روائع المسرح العالمى

٥٩

أوندين

تأليف : جان جيرودو

ترجمة : دولت حسن

مراجعة وتقديم : الدكتور محمد مندور

المؤسسة المصرية العامة
للتأليف والأنباء والنشر
الدار المصرية للتأليف والترجمة

مقدمة

بقلم الدكتور محمد مندور

« أوندين » كلمة فرنسية لاتينية الأصل مشتقة من لفظة « أوند » أى الموجة ، وعلى هذا الأساس يمكن ترجمة لفظة أوندين بالموجية ، وان يكن من الأوضح أن نترجمها بعبارة جنية البحر أو حوريته . وبطلة هذه المسرحية هى بالفعل جنية أو حورية البحر التى أحبت انسيا هو الفارس المتجول « هانس » . وأسطورة هذه الجنية قديمة لعلها انحدرت الى رجال عصر النهضة من اليونان القدماء الذين تصوروا جنيات وحوريات لكافة مشاهد الطبيعة من محيطات وأنهار وغابات وجبال ونسجوا حول كل منها الأساطير . ومن الثابت المعترف به أن جان جيرودو الذى ولد فى قرية بيلاك فى مقاطعة الليموزان بأواسط فرنسا سنة ١٩٨٢ ومات سنة ١٩٤٤ بباريس — لم يرجع الى العصور القديمة أو الى عصر النهضة ليستمد هيكل هذه المسرحية الأسطورية ، بل عاد الى كاتب ألمانى عاش فى نفس القرن الذى ولد فيه جيرودو ونعنى به فردريك دى لاموت فوكيه (١٧٧٧ — ١٨٤٣) الذى كان قد

اتخذ هذه الأسطورة موضوعا لقصة قصيرة نشرها سنة ١٨١١ وكانت عمله الوحيد الذى ثبت على الزمن ولاقى نجاحا عالميا كبيرا ، وذلك بفضل ذلك اللون الرومانسى الذى تصطبغ به هذه القصة والذى انتشر فى جميع الآداب العالمية خلال القرن التاسع عشر وبخاصة الجزء الأول منه . وهى رومانسية فى احساسها بالطبيعة حتى لتعتبر الطبيعة الشخصية الأساسية فيها . وقد تجسدت هذه الطبيعة فى أوندين ، تلك اليافعة الغريبة التى ولدت فى قصر من البللور فى أعماق المياه ، وحملها — وهى طفلة — تيار الى مدخل كوخ صياد وزوجته تبنياها كذكرى لطفلتهم التى احتملتها الأمواج بطريقة غامضة وجعلها فوكيه تنتظر حب رجل لكى تحصل باندماجها مع انسان على روح أو نفس انسانية هى التى تعوز كافة الكائنات الأخرى ، وهى التى تمكن من يمتلكها من الوعى بالسعادة والشقاء والفرح والألم على نحو ما أظهر الفلاسفة وبخاصة شوپنهور ونيتشة الذين رأوا فى امتلاك الانسان دون غيره من الكائنات الحية روحا أو نفساً مصدر عظمته وبؤسه فهى وحدها التى تحس الآلام وتعيها . ولذلك كلما ازدادت روح الانسان أو نفسه قوة وسموا ازداد احساسه بالألم ووعيه له ، وقد اتخذ فوكيه من هذه الحقيقة الفلسفية أساسا لقصته التى جمعت بين الفكرة

والشعشعة الرومانسية . وأخبرنا أن الجنيـة أو الحـورية « أوندين » قد عثرت على الحب الذى استمدت منه روحـا أو نفسا انسانية فى شخص هولدبراند الفارس الجميل الذى فنيت فيه فاستمدت منه النفس الانسانية ، وهو فارس كان قد ضل فى الغابة التى يلوح أنها الغابة السوداء حتى التقى بأوندين عند كوخ الصياد الذى تبناها وولد بينهما الحب الذى انتهى بالزواج ، وقاد الفارس أوندين الى قصره وكانت لهما فى الطريق مغامرات عجيبة وذلك لأن جميع كائنات المياه حقدت على سعادتهما وبخاصة عمها أو خالها كوهلبورن الذى اتخذ شكلا بشريا لكى يتحول بعد ذلك مباشرة الى شلال أو الى نهر يعترض سبيلهما . وعندما يستقران فى القصر تأتيهما فتاة اسمها برتالدا التى كان الملك والملكة تبنياها ، وهى ليست فى الحقيقة الا ابنة الصياد وزوجته التى كانت قد اختفت واستعاضا عنها بأوندين فتختلط هـذه الفتـاة بحياة الفارس و « أوندين » اختلاطا ينتهى بخيانة الفارس لحبيبته معها . ثم يظهر كوهلبورن لأوندين أن برتالدا ليست ابنة من تبنياها ، وأنه كان قد اختطفها ، ولكن برتالدا الخائنة تعرض عن أصلها الوضيع لكى تستمر فى العيش بصحبة أوندين وهولدبراند ، وتحتال بكافة الحيل حتى تنجح فى حمل هولدبراند على التعلق

بها . وذات يوم أثناء رحلة على النهر يتبين لسادة المياه أن ابنتها شقية يخونها زوجها مع برتالدا فيأخذوها معهم ، وتختفى أوندين ولا تعود تملك غير بكاء حبها فى قاع البحار ، ولكن أرواح المياه لا تقنع بذلك لأن قانون الطبيعة يقضى بموت هولدبراند فى نفس اللحظة التى تقع فيها الخيانة . وبالفعل تعود أوندين يوم عرس هولدبراند وبرتالدا ، وهى مشرقة وباكية ، ويقوم هولدبراند لينطلق نحوها ولكنه يتجمد فى حضنها فيموت فورا ، وحول قبره يجرى نهر يتغذى من نبع لا ينضب ، وهذا النبوع هو دموع أوندين التى تعلقت روحها به الى الأبد ، وبذلك تنتهى قصة فوكيه عن « أوندين » فى جو رومانسى مجنح . ولدينا لحسن الحظ الترجمة التى نشرها الدكتور عبد الرحمن بدوى لهذه القصة منذ سنة ١٩٤٣ فى مشروع سلسلة « الروائع المائة » التى كان قد خطط لهـا عندئذ .

ويستطيع من يشاء من الدارسين أن يقارن بين هـذه القصة وبين مسرحية جيرودو التى تقدم لها اليوم ليتبين أن جيرودو — وان يكن قد احتفظ باطار هذه الأسطورة وشخصياتها الأساسية — الا أنه قد غير من مضمونها تغييرا تاما وذلك باغفاله الفكرة الأساسية التى تقوم عليها قصة فوكيه ، ونعنى

بها فكرة أن أوندين كانت تسعى الى حب رجل لكى تستمد من الامتزاج بالانسان عن طريق هذا الحب روحا أو نفسا انسانية كانت تعوزها وتتطلع لها فى لهفة ، وذلك لكى يكرس جيرودو هذه الأسطورة على تحليل الحب الانسانى فى أسلوب شعرى كأنه أغنية — وان كشف عن المأساة الضخمة التى تتربص بهذا الحب باعتبار أن الرجل أصغر نفسا وأتفه شأنا من أن يتحمل مسئولية حب مثالى خارق كحب الحورية أوندين التى فنيت فى هذا الحب على نحو ما توضح هذه المسرحية الرائعة بروحها الشعرية وعمقها النفسى النافذ الى الأغوار .. وهى مسرحية من ثلاثة فصول ، مثلت لأول مرة بباريس فى مسرح الأينيه سنة ١٩٣٩ . ولنستعرض معا فصولها الثلاثة .

فى الفصل الأول نرى فارسا متجولا رائع الجمال يطلب الضيافة فى كوخ فقير بالقرب من بحيرة هو كوخ الصياد أوجست ، الذى يذهل هو وزوجته أوجينى اعجابا بالفارس الذى يحدثهما عن مزايا ومتاعب الفارس المتجول ، ويطلب منهما أن يعدا له سمكة ليشبع بها جوعه . وتعد له الزوجة فعلا هذه السمكة وتضعها أمامه ، واذا بباب الكوخ يفتح وتدخل منه أوندين ابنتهما البرية البالغة اللطف ، وهى كائن غريب خارق تطبعه عناصر الطبيعة . ويهيج أوندين منظر العذاب

القاسى الذى أنزل بالسمكة بناء على طلب الفارس فتجعل الطبق يطير من النافذة وتصرخ فى وجه الفارس هانس باحتقارها له .. ولكن هانس بالغ الجمال فيولد الحب فجأة كقدر محتوم فى قلب « أوندين » التى كانت قد انتزعت من بيئتها المائية لتعيش بين البشر ثم يجرى حوار الحب الذى بين ريتر هانس فوق ريتينشتاين زوفيتوشتاين وبنت البحيرة التى تعبد كل ما فى الفارس الجميل من اسم يحمله وأصداء لهذا الاسم وقوة الرجل وغروره ، بل وحماقته التى تتوقعها ، ونستمع الى أفكار أوندين عن الحب التى استقتها من حياة كلاب البحر ومشاجراتهم العائلية التى تعكر أحيانا صفو غرامهم ، وذلك لأن أخواتها الجنيات توقعن لها خيبة الأمل وعدم الوفاء التى اعتادها الرجال والفصل كله ملىء بالنضرة والرقة الساحرة ، وتغضب أوندين من أخواتها وهى واثقة من قوة حبها ، فتقبل الاتفاق الذى يعقده عمها ملك الجان والذى يقضى بالسماح لها بأن تعيش حبها البشرى ولكن بشرط أنه اذا خان هانس لقى حتفه وفقدت هى ذاكرتها لكى تحرم حتى من ذكرى هذا الحب الأرضى .

وينقلنا الفصل الثانى الى بلاط الملك والملكة ايزولت حيث نرى القصر يعد مباهج الحفلة التى ستقدم فيها أوندين زوجة

الفارس الى رجال البلاط ونبلاء المملكة . ويأتى الى هذه الحفلة ملك الجان متنكرا فى ثياب ساحر ليعرض مساهمته فى مباهجها . ويأبى خبث رجال البلاط الا أن يطلبوا منهم أن يمثل مشاهد المستقبل التى سيلتقى فيها هانس بالكونتيسة برتا خطيبته التى تخلى عنها من أجل أوندين . ويقدم الساحر هذه المشاهد التى تظهر فيها برتا وتسىء الى أوندين العزيزة النفس النقية غير الأرضية والى حبها الشامل الذى لا يقبل الشرك وبغضها للكذب وجهلها لعادات البشر المنافقين وامتيازها الرهيب فى قراءة أفكارهم . وتصرخ أوندين فى برتا بالحقيقة مبينة أنها هى أى برتا ابنة أوجست وأوچينى الحقيقية . ويحضر الساحر أوجست وأوچينى الى القصر . وتصدم برتا فى كبريائها فتنكر أنهما أبواها وتطرد برتا من القصر ، ولكن أوندين السمحة المثالية الطاهرة ترفض أن ترى أية امارة ضعف تظهر على هانس رغم أنه بشر ، كما تأخذها الشفقة على برتا فتعرض عليها أن تقيم معها بالقرب من هانس فى قصره . وهذا الفصل كله يعمره الخيال المجنح .

ثم ترتفع النغمة فى الفصل الثالث الى درجة من الجدية المنفعلة فحب أوندين يتجلى فى نبرات بسيطة وعميقة ، وقد علمت أنه لن يستطيع شىء أن يوقف الخيانة المحتومة والموت

الذى سيتسبب عنها بالنسبة لهانس والنسيان الذى سيبتلع حبها بالنسبة اليه . وفى بطولة خارقة نراها تكذب لكى يعيش هانس ، فتدعى أنها هى التى بدأت بخيانته ، ولكن الكذب لا ينطلى على ملك الجان فيلقى بأوندين فى البحيرة بالقرب من القصر ، وبذلك تختفى . ويوشك هانس أن يتزوج برتا وهو يعلم أن الموت يتربص به . ويأخذ جميع من فى القصر يتحدثون شعرا بما فيهم حارس الخنازير وغاسلة الأطباق كما تقتضيه تقاليد الأسرة . ويصطاد أحد صيادى البحيرة أوندين فى شبكته . وتحاكم كمخلوق سحرى . ويدور حوار ممتع متفيقه بين القضاة . وتعلن أوندين مرة أخرى حبها لهانس ذلك الغبى المغفل بطبعه كانسان أحب أوندين لأنها أرادت ذلك ، وخانها لأن الخيانة حتمية فى جميع البشر ، وأما هى فستحبه دائما حتى من خلف النسيان وتقول انها اذا كانت قد كررت مرات كثيرة الحركات اليومية البسيطة التى تنم كلها عن بهجة الحب فانها ستستمر فى تكرارها فى قاع البحيرة رغم عدم وعيها ككائن غير انسانى وتؤكد أن الحركة التى ستدحرج بها الأصداف على الرمل ستكون نفس الحركة التى كانت تطوى بها عجينة الفطائر والى الأبد ستكون هناك جنية انسية بين الجنيات المجنونات .

وتناديها أخواتها ثلاث مرات ، ويرقد الفارس بلا حراك وكأنه تمثال فوق قبر ، وأوندين لم تعد تعلم أنه هانس ولكنها تقول : يا له من جميل هـذا الشاب ، انه يروقنى ٥ كنت أستطيع أن أحبه .

وهكذا تنتهى هذه المسرحية الأسطورية الحالمة فى جـو شعرى رائع يبقى فيه الحب حيا الى الأبد رغم موت الفارس وفقدان أوندين لذاكرتها .

ومن الواضح عبر تحليلنا لهذه المسرحية أن جيرودو قد جرد الأسطورة كما صاغها فوكيه من الفكرة الفلسفية المسبقة التى جعلها فوكيه محورا لقصته ، وذلك لكى يكرس جيرودو قلمه الشعرى على تحليل عاطفة الحب الملتهبة فيما يشـبه الأغنية التى تنتهى بمأساة ، وان كنا لا نستطيع أن نجزم بسر هذه المأساة الذى قد يرجع الى تفاهة الرجل وعدم قدرته على السمو الى حب مثالى خالص كحب أوندين وحتمية نكسته الى حب انسانى متواضع كحب برتا . وفى تضاعيف الحوار ما يشهد بذلك . كما أن فى المسرحية ما يوحى أيضا بأن سماحة المرأة المثالية قد تكون السبب فى تعرض الزوج المحب لاغراء الخيانة على نحو ما فعلت أوندين عندما دفعها حرصها الشديد على مشاعر هانس وشفقتها المسرفة على برتا الى أن تدعوها

الى العيش معها هى وهانس فى قصر واحد وأدت هذه المعاشرة الى النكسة والخيانة .

والمسرحية بعد ذلك لا تستمد قيمتها من أحداثها الأسطورية وما ترمز له تلك الأحداث من أفكار وأحاسيس بشرية بقدر ما تستمد تلك القيمة من حوارها الشعرى المرهف الذى يكاد يجعل منها أغنية حارة نافذة للحب المثالى العظيم . ومن المعلوم أن جيرودو وكلوديل وجان أنوى وغيرهم من كبار كتاب فرنسا الذين أنتجوا خير انتاجهم فى فترة ما بين الحربين العالميتين — قد تميزوا بروعة أسلوبهم التى تجمع بين الروح الشعرية والاتجاه الرمزى ، وذلك يحكم بعدهم عن واقع الحياة فى تلك الفترة المضطربة من حياة فرنسا مما نأى بهم عن الواقعية الحية وساقهم الى الخيال والرمز والتفيقه اللغوى على نحو ما أوضحناه فى المقدمة التى كتبناها لمسرحية أخرى لجيرودو فى نفس هذه السلسلة من الروائع وهى مسرحية سيجفريد ، وان يكن من الواجب ألا يصرفنا الاطار الأسطورى لمسرحية أوندين عن مضمونها الانسانى الخالص الذى يتناول بالتحليل عاطفة انسانية عميقة كعاطفة الحب باللغة التى تلائم هذه العاطفة وهى لغة الشعر . وان تكن حياة جان جيرودو كدبلوماسى عمل فى وزارة الخارجية منذ سنة ١٩١٠

حتى قبيل وفاته — ربما كان لها دخل فى أناقة أسلوبه التى تصل أحيانا الى حد الحذلقة والتكلف ، كما أنه من الواجب أن نلاحظ أيضا أن جيرودو يختلف فى علاجه لهذه الأسطورة عن فوكيه فى تلافيه للروح الرومانسية الخالصة التى عالج بها فوكيه هذه الأسطورة حتى اعتبرت قصته عنها أنموذجا للأدب الرومانسى عندما يستمد موضوعاته من الأساطير ، وذلك بينما اتخذ جيرودو من الأسطورة وسيلة لتحليل عاطفة الحب وابراز سحرها ومفاهيمها ، وان انتهت تلك العاطفة الرائعة بمأساة كما حدث فى حب أوندين وهانس الذى وصفناه بأنه أغنيـة ومأساة فى نفس الوقت .

وأما عن حياة جان جيرودو كاتب هذه ومؤلفاته القصصية والمسرحية الأخرى فقد سبق أن تحدثنا عنهما فى مقـدمة مسرحية « سيجفريد » كما أن لدينا بالعربية فصـلا كتبه الدكتور لطفى فام عن مسرح جيرودو فى الكتاب الذى أصدره أخيرا من الدار القومية عن « المسرح الفرنسى المعاصر » كما أن ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوى لقصة أوندين التى كتبها الكاتب الألمانى فردريك دى لاموت فوكيه تفسح المجال أمام المقارنة بين طريقة علاج الكاتبين لهذه الأسطورة ، فضلا عن المقدمة الضافية التى كتبها الدكتور عبد الرحمن بدوى

لقصة فوكيه وأوضح فيها الجذور التاريخية لهذه الأسطورة وهى الجذور التى استمد منها فوكيه موضوع قصته ثم جاء چان چيرودو فصب فى هذه الأسطورة المضمون الجديد الخاص الذى حاولنا اظهاره فى هذه المقدمة وركزنا عليه اهتمامنا .

محمد مندور

الفصل الأول

كوخ صيادين ـ العاصفة فى الخـــارج

المنظر الأول

أوجست العجوز ـ أوجينى العجوزة

أوجست : (فى النافذة) ماذا يمكنها أن تفعل فى الخارج الى الآن فى هذه الظلمة !

أوجينى : لماذا تقلق عليها ؟ انها ترى فى الليل !

أوجست : فى هذه العاصفة !

أوجينى : كأنك لم تعد تعرف أن الأمطار لا تبللها !

أوجست : انها تغنى الآن ! .. هل تعتقدين أنها هى التى تغنى ؟ انى لا أتعرف على صوتها .

أوجينى : من تريدها أن تكون ! اننا نبعد ٢٠ فرسخا عن أى منزل .

أوجست : الصوت ينطلق حينا من وسط البحيرة وحينا من أعلى الشلال .

أوجينى : ذلك لأنها حينا فى وسط البحيرة وحينا فى أعلى الشلال .

أوجست : انك تمزحين ! كنت تلهين بقفز القنوات فى أثناء الفيضان وأنت فى مثل سنها .

أوجينى : حاولت مرة واحدة . وقد انتشلونى من قدمى . حاولت مرة واحدة فقط ما تفعله هى آلاف المرات كل يوم .. تقفز من فوق الهوة ، تستقبل مياه الشلالات فى وعاء .. آه اننى أذكر هذه المرة التى حاولت فيها أن أسير على الماء !

أوجست : اننا ضعاف جدا معها يا أوجينى . فتاة فى الخامسة عشرة من عمرها لا يجب أن تتجول فى الغابات فى مثل هذه الساعة . سأتكلم جديا . انها لا تصلح ثيابها الا على قمة الصخور ولا تقيم صلواتها الا ورأسها تحت الماء .. ماذا يكون عليه حالنا اليوم لو كانت تربيتك بهذه الطريقة !

أوجينى : أليست تساعدنى فى أعمال المنزل .

أوجست : يمكن قول الكثير فى هذا الموضوع ..

أوجينى : ماذا تدعى أيضا ؟ ألا تقوم بغسل الأطباق ؟ ألا تقوم بتلميع الأحذية ؟

أوجست : فى الحق انى لا أعرف شيئا .

أوجينى : أليس نظيفا هذا الطبق ؟

أوجست : لا أقصد هذا . وانما أقول لك انى لم أرها أبدا وهى تغســـل أو تلمع .. وأنت كذلك لم تريها ..

أوجينى : انها تفضل العمل فى الخارج ..

أوجست : نعم ، نعم ! ولكن ليكن هناك ثلاثة أطبـاق أو اثنا عشر ، حذاء واحد أو ثلاثة أزواج ، فهذا يســتغرق نفس الوقت . لا تمـر دقيقة الا وتكون قد عادت . قطعة القماش لم تستعمل وعلبـــة الورنيش لم تمس . ولكن كل شيء نظيف ، كل شيء لامع .. وقصة الأطبـــاق الذهبية ، هـــل استوضـــحت الأمر ؟ ويداها لا تتسخان أبدا .. هل تعلمين ماذا فعلت اليوم ؟

أوجيني : هل مر يوم منذ خمسة عشر عاما ، فعلت فيه ما كنا ننتظره ؟

أوجست : رفعت حاجز حوض السمك ، وأسماك اللوت التى جمعتها منذ الربيع ذهبت .. استطعت الامساك بسمكة العشاء فقط .

(النافذة فتحت فجأة) ما هذا أيضا ...

أوجيني : انك ترى جيدا . انها الرياح .

أوجست : أقول لك انها هى ! .. عساها لا تبدأ معنا مهازلها بهذه الرؤوس التى تظهرها فى النافذة فى ليالى العاصفة .. ان رأس العجوز البيضاء تجعلنى أشعر بقشعريرة البرد فى ظهرى .

أوجيني : أما أنا فأحب رأس السيدة بلائلها .. اقفل النافذة ، على كل حال ، اذا كنت تشعر بالخوف.

(رأس عجوز متوج له لحية مرسلة ، ظهرت من فتحة النافذة على ضوء البرق)

الرأس : لقد تأخرت يا أوجست ! ...

أوجست : سترين اذا كنت قد تأخرت يا أوندين !

(يقفل النافذة . تفتح من جديد فجأة . وتظهر رأس جميلة مضيئة لجنية الأنهار والنافورات) .

راعى الخنازير: مساء الخير يا عزيزتى أوجينى .

(تختفى الرأس) .

أوجينى : أوندين ، ان والدك ليس مسرورا ! ادخلى !

أوجست : هلا دخلت يا أوندين ! سأعد ثلاثة . وعندما أقول ثلاثة اذا لم تطيعى سأغلق بالمزلاج ... وستنامين فى الخارج .

(صوت الرعد) .

أوجينى : انك تمزح !

أوجست : سترين ما اذا كنت أمزح ! .. أوندين واحد !

(صوت الرعد) .

أوجينى : يضايقنى صوت الرعد فى نهاية جملك !

أوجست : وهل هذه غلطتى !

أوجينى : أسرع قبل أن يبدأ الرعد من جديد .. الجميع يعلمون انك تعرف العد حتى ثلاثة !

أوجست : أوندين ، اثنين !

(صوت الرعد) .

أوجينى : انك غير محتمل !

أوجست : أوندين ، ثلاثة !

(لا يسمع صوت الرعد) .

أوجيني : (فى انتظار صوت الرعد) انتهى ، انتهى أيها المسكين أوجست !

أوجست : أنا الذى انتهيت (يقفل بالمزلاج) هكذا .. ها نحن نستطيع أن نتناول العشاء فى سلام .

(يفتح البـــاب على مصراعيه . يلتفت أوجست وأوجيني على الصوت . فارس مدرع يقف على عتبة الباب) .

المنظر الثـــانى

الفارس . أوجست . أوجينى

الفارس يصك قدميه فى وقفة انتباه :

ريتز هانز فون ڤيتنشتاين تسو ڤيتنشتاين .

أوجست : يدعوننى أوجست .

الفـارس : لقد سمحت لنفسى بأن أضع حصانى فى مخزن قمحكم . الحصان كما يعلم كل انسان هو أهم متعلقات الفارس .

أوجست : سأذهب يا سيدى لأنظفه وأزيل عرقه .

الفـارس : لقدفعلت ذلك شكرا . انى أنظفه بنفسى على طريقة أهل الأردن وأنتم تنظفونهم هنـا على طريقة أهل السواب . انكم تتناولون معـرفة الحصان فى اتجاه عكسى ولذلك فهو يفقد لمعانه وخاصة اذا كان من الخيول الرقش . هـل أستطيع الجلوس ؟

أوجست : اعتبر نفسك فى منزلك يا سيدى .

الفـارس : يا لها من عاصفة ! منذ الظهيرة والماء ينسـاب

داخل رقبتى ويخرج من مزراب الدم لقد وقع المحظور فهذا أشد ما نخشاه نحن الفرسان ونحن داخل الدرع .. المطر .. المطر والبرغوث .

أوجست : ربما استطعت أن تخلعه يا سيدى ، اذا كنت ستقضى الليلة هنا .

الفارس : هل رأيت الجمبرى وهو يغير القشرة الصلبة التى تغطى جسمه يا عزيزى أوجست ؟ انه فى مثل هذا التعقيد ! سأستريح أولا .. قلت لى انهم يدعونك أوجست ، أليس كذلك ؟

أوجست : وزوجتى يدعونها أوجينى .

أوجينى : معذرة يا سيدى فهذه ليست أسماء لفرسان متجولين .

الفارس : لا يمكنك أيتها المرأة الطيبة أن تتصورى الفرحة بالنسبة للفارس الذى يبحث بدون جدوى طول الشهر داخل الغابة عن فراموند وأسموند اذ يعثر فى ساعة العشاء على أوجست وأوجينى .

أوجينى : فى الواقع يا سيدى ! ليس من اللائق أن نوجه الأسئلة الى ضيفنا . ولكن ربما غفرت لى هذا . هل تشعر بالجوع ؟

أوجست : اننى جائع . اننى جائع جدا . سأقاسمكم بكل سرور عشاءكم .

أوجينى : لن تتعشى يا سيدى . ولكن عندى هنا سمكة لوت ربما يطيب لك أكلها ..

الفارس : لا شك فى هذا . اننى أعبد سمك اللوت .

أوجينى : هل تريدها محمرة أو مشوية ؟

الفارس : أنا ؟ أريدها مسلوقة .

(يظهر الرعب على أوجست وأوجينى) .

أوجينى : مسلوقة ؟ اننى أمقتها وخاصة هذا النوع بالزبدة البيضاء .

الفارس : انك تسألينى رأيى . أنا لا أحب هذه السمكة الا مسلوقة .

أوجست : بالبقسماط فى الفرن ، أوجينى تبدع فى هذا .

الفارس : ما هذا ! أليس المسلوق أن تلقى بالسمكة وهى حية فى الماء المغلى المتبل ؟

أوجست : تماما يا سيدي .

الفـارس : ولذلك تحتفظ بنكهتها وبلحمها لأن الماء المغلى فاجأها ؟

أوجست : فاجأها ما هو الا تعبير يا سيدى .

الفـارس : اذن ليس هناك مجال للشك . أريدها مسلوقة .

أوجست : اذهبى يا أوجينى واطهها مسلوقة .

أوجينى : (من عند الباب) محشوة بلا دسم تكون لذيذة جدا كذلك .

أوجست : اذهبى ..

(أوجينى تذهب الى المطبخ . الفارس يستريح فى جلسته) .

الفـارس : أرى أنهم يحبون الفرسان المتجولين فى هذه الأنحاء ؟

أوجست : اننا نحبهم أكثر من المسلحين . فالفارس المتجول علامة على انتهاء الحرب .

الفـارس : أنا أحب الحرب . لست شريرا . لا أريد السوء لأى انسان ولكنى أحب الحرب جدا .

أوجست : لكل ذوقه الخاص يا سيدى .

الفـارس : أنا أحب الكلام . فأنا ثرثار بطبعى . فى الحرب تجد دائما من تتحدث معه اذا كان من معـك متعكر المزاج تتخذ أسيرا . تحادث قسيسا انهم أكثر الناس ثرثرة . تنتشل عـــدوا جريحا وسيقصون عليك تاريخ حياتهم . أما الفارس المتجول مثلى فاذا استثنينا الصدى لا أرى مع من استطعت تبادل كلمة واحدة منذ شهر ، وأنا أجتهد لأعبر هذه الغابة .. لا أحد .. والله يعلم كم من الكلام عندى لأقوله .

أوجست : انهم يؤكدون يا سيدى ان لغة الحيـوانات مكشوف عنها الستار للفرسان المتجولين .

الفـارس : ليس بالمعنى الذى تقصده . بكل تأكيد تتكلم معنا . كل حيوان مفترس بصفته رمزا للفارس زئيره أو نداؤه يصبح جملة رمزية تحفر بحروف من نار فى أذهاننا . فالحيوانات اذا كنت تفضل ذلك تكتب أكثر مما تتكلم . ولكن هذا ليس متنوعا : كل فصيلة لا تقول لك الا جمـــلة واحدة وعن بعد وفى بعض الأحيـان بلهجة مرعبة .. الوعل عن النقاء ، الخنزير الوحشى

عن احتقار خيرات الأرض .. وعادة دائما الذكر العجوز هو الذى يكلمك . وخلفه صغار رائعو الحسن واناث غـــاية فى اللطف .. لا ، دائما يزعجك رؤية التيتل أو الخنزير البرى المتوحش العجوز .

أوجست : هناك الطيور ؟

الفـارس : الطيور لا ترد عليك . لقد خيبت ظنى الطيور . انها تردد للفارس نفس الغناء . عن مســاوىء الكذب . أحاول أن أثير اهتمامها . أســألها عن حالها وهل السنة كانت طيبة بالنسبة لتغيير الريش أو لوضع البيض وهل الرقاد على البيض يتعبها . لا فائدة . انها لا تتنازل .

أوجست : يدهشنى هذا التصرف يا سيدى من القبرة . فهى تحب الأفضاء بأسرارها .

الفـارس : الحلقة المعدنية فى رقبة الفارس تمنعه من الكلام الى القبرة .

أوجست : ولكن من ذا الذى استطاع اذن أن يدفعك الى هذه المنطقة التى لم يعد منها الا القليل جدا ؟

الفـارس : من تريدها أن تكون : امرأة .

أوجست : لن أستجوبك يا سيدى .

الفـارس : لا عليك . ستستجوبنى وفى الحال ! ها قد مر ثلاثون يوما ، وأنا لم أتحدث عنها يا أوجست ! لا يمكنك أن تفكر فى أننى سأدع فرصة الكلام تفوتنى أخيرا وقد قابلت شخصين ! .. استجوب ! اسألنى عن اسمها ، سريعا ..

أوجست : سيدى ..

الفـارس : اسأل عنه اذا كنت ترغب فى معرفته !

أوجست : ما هو اسمها ؟

الفـارس : تدعى برتا ، أيها الصياد ! ما أجمله من اسم .

أوجست : رائع بكل صراحة .

الفـارس : الأخريات يدعون : أنجليك ، ديان ، فيولنت ! الجميع يمكنهم أن يسموا أنجليك ، ديان ، فيولنت . أما هى وحدها فتستحق هذا الاسم الصارم ، الرنان ، المؤثر .. وتريدين بدون شك أن تعلمى ما اذا كانت جميلة يا أوجينى ؟

أوجينى : (تدخل) ما اذا كانت جميلة ؟

أوجست : يحدثونك عن برتا ، الكونتسه برتا يا زوجتى المسكينة ؟

أوجينى : آه نعم ! هل هى جميلة ؟

الفارس : أوجينى ، ملكنا اختارنى لأشترى له جياده ، وهذا لأقول لك اننى أظل حريصا كبائع الجياد حتى مع النساء . لا يفوتنى أى نقص . انجليك التى ذكرتها ظفر ابهامها الأيمن به خطوط . فيولنت عندها ترترة ذهبية فى عينها . كل شىء فى برتا كامل .

أوجينى : انك ترانا فى منتهى السعادة .

أوجست : لابد وأن يكون هذا جميلا ، ترترة ذهبية فى العين ؟

أوجينى : فيم تدخلك يا أوجست ! ..

الفارس : الترترة ؟ لا تعتقد هذا يا مضيفى العزيز . يوما ، أو يومين أو ستسليك هذه الترترة ؟ ستتسلى بأن تقرب وجه فيولنت تحت القمر ، ستقبلها قرب المشاعل .. وفى اليوم الثالث ستكرهها وستفضل ذبابة صغيرة داخل عين زوجتك !

أوجست : ما شكلها ؟ هل هى كحبة الميكا ؟

أوجيني : انك تضغط على أعصابنا بترترتك ؟ دع الفارس يتكلم .

الفارس : صحيح يا أوجست ! لماذا تتحيز لفيولنت هذه ؟ فيولنت اذا تبعتنا الى الصيد تجرح الفرس البيضاء فى ركبتها . تكون جميلة الفرس البيضاء الجريح خاصة اذا دلوا جرحها بالفحم ! فيولنت اذا حملت شمعدانا للملكة تجد الوسيلة لتتزلق وتفترش بلاط الأرض . فيولنت اذا أمسك بيدها الدوق العجوز وقص عليها قصة مرحة تشرع فى البكاء ..

أوجست : فيولنت ؟ تشرع فى البكاء ؟

الفارس : على حد معرفتى بك أيها العجوز أوجست ، ستسألنى عن مصير الترترة فى العين عندما يبكى الانسان ؟

أوجيني : لابد وأنه كان يفكر فى هذا يا سيدى . انه عنيد جدا .

الفارس : سيفكر فيها الى أن يحين اليوم الذى يرى فيه برتا .. لأنكما ستحضران زواجنا يا مضيفى العزيزين ! اننى أدعوكما ! برتا لم تشترط

لزواجنا الا أن أعود من هذه الغابة . واذا عدت منها فهذا بفضلكم وسترى عندئذ ڤيولنت التى أثارت اهتمامك أيها الصـــياد بفمها الكبير وأذنيها الدقيقتين وأنفها الاغريقى الصغير ، ســترى ما يمكنها أن تكون هذه الكستنائية بجانب هذا الملاك الأسود العظيم ! .. والآن يا عزيزتى أوجينى اذهبى وأحضرى لى سمكتى المسلوقة والا نضجت أكثر مما يجب !

(يفتح الباب ، وتظهر أوندين) .

المنظر الثـالث

نفس الأشخاص ــ أوندين

أوندين : (من الباب حيث وقفت بلا حراك) ما أجملك !

أوجست : ماذا تقولين أيتها الصغيرة الفاجرة ؟

أوندين : أقول : ما أجمله !

أوجست : انها ابنتنا يا سيدى . انها لا تعرف الأصول .

أوندين : أقول اننى سعيدة حقا حين أعلم أن الرجال هم فى مثل هـذا الجمال .. ان قلبى يتوقف عن الخفقان .

أوجست : هل ستكفين عن الكلام !

أوندين : اننى أرتعد !

أوجست : انها فى الخامسة عشرة من عمرها أيها الفارس أرجو أن تغفر لها ..

أوندين : كنت أعرف أنه لابد وأن يكون هناك سبب لكونى فتاة . والسبب أن الرجال هم فى مثل هذا الجمال .

أوجست : انك تضايقين ضيفنا ..

تبحث عن مردة لا وجود لها على الاطلاق ، واذا قفز كائن حى صغير فى المياه العذبة تطلب سلقه فى الماء المغلى !

الفارس : وآكله يا طفلتى ! وأجده لذيذا !

أوندين : سترى كم هو لذيذ .. (تلقى بالسمكة من النافذة) كلها الآن .. وداعا ..

أوجينى : الى أين يا صغيرتى !

أوندين : يوجد فى الخارج هنا شخص يكره الرجال ويريد أن يخبرنى بما يعرفه عنهم .. كنت دائما أصم عنه أذنى ، كانت عندى فكرتى .. انتهينا ، سأستمع اليه ..

أوجينى : ستخرج ثانية فى هذه الساعة !

أوندين : بعد دقيقة واحدة سأعرف كل شىء ، سأعرفهم ، سأعرف كل شىء عنهم ، وكل ما يستطيعون عمله . تبا لكم ..

أوجست : هل يجب أن أمنعك بالقوة ؟

(تتحاشاه بقفزة) .

أوندين : كنت أعرف أنهم يكذبون ، ان الجميل فيهم

قبيح والشـــجاع منهم جبان .. أعرف أننى أمقتهم !

الفـارس : هم سيحبونك أيتها الصغيرة ..

أوندين : (دون أن تلتفت ولكن تتوقف) ماذا قال ؟

الفـارس : لا شيء .. لم أقل شيئا .

أوندين : كرر ما قلت لنرى !

الفـارس : هم يحبونك يا صغيرة .

أوندين : أنا ، أكرههم .

(تختفى فى ظلام الليل) .

المنظر الرابع

الفارس . أوجست . أوجينى

الفـارس : تهانى . انكم تحسنون تربيتها ..

أوجست : يعلم الله أننا نؤنبها على كل غلطة .

الفـارس : يجب ضربها .

أوجينى : اذهب وحاول الامساك بها !

الفـارس : يجب حبسها ومنع الحلوى عنها .

أوجست : انها لا تأكل شيئا .

الفـارس : انها محظوظة . اننى أموت من الجوع . أعدى لى سمكة أخرى مسلوقة . لا لشىء الا لمعاقبتها .

أوجست : كانت السمكة الأخيرة يا سيدى .. ولكننا دخنا لحم الخنـــزير وستقطع لك أوجينى بعض الشرائح ..

الفـارس : هل تسمح لكم بذبح الخنازير ؟ هذا جميل جدا !

(تخرج أوجينى) .

أوجست : لقد ضايقتك أيها الفارس . اننى فى غـــاية الاستياء .

الفـارس : لقد ضايقتنى لأننى حيـــوان كما قالت . فى الحقيقة يا صديقى العجـوز نحن الرجال كلنا متشابهون . مغرورون مثل طائر الغرغر . عندما كانت تقول اننى جميل كان هذا يعجبنى منها وأنا أعلم أننى لست جميلا . وضايقتنى عندما قالت اننى جبان وأنا أعلم أننى لست جبانا ..

أوجست : أنت طيب جدا لأخذك الأمر على هذا النحو .

الفـارس : اننى لا آخذه على نحو جيد .. اننى غاضب . اننى دائم الغضب نحو نفسى عنـدما يخطىء الآخرون !

أوجينى : لا أجد لحم الخنزير يا أوجست .

يلحق بها أوجست .

المنظر الخامس

الفـــارس . أوندين

عادت أوندين فى هـــدوء الى المـائدة خلف الفارس الذى يمد يده نحو النار فى بادىء الأمر لا يلتفت .

أوندين : أنا يدعونني أوندين .

الفـارس : اسم جميل .

أوندين : هانز وأوندين .. هذان أجمـل اســـمين فى الوجود ، أليس كذلك ؟

الفـارس : أو أوندين وهانز .

أوندين : أوه لا ! هانز أولا . انه الفتى . يذكر اســمه أولا .. وهو الذى يأمر . أوندين هى الفتاة .. يجب أن تكون خطوة الى الخلف .. وتلتزم الصمت .

الفـارس : تلتزم الصمت ! بحق الشـيطان كيف يمكنها ذلك !

أوندين : هانز يســـبقها بخطـوة فى كل مكان .. فى الاحتفالات .. عند الملك .. فى الشيخوخة .

هانز يموت أولا .. هذا فظيع .. ولكن أوندين تلحق به سريعا .. تقتل نفسها ..

الفارس : ما هذا الذى تقولين ؟

أوندين : هناك لحظة فظيعة يجب أن أمر بها . الدقيقة التى تلى موت هانز .. ولكنها ليست طويلة ..

الفارس : من حسن الحظ أن الكلام عن الموت لا يلزمك بشىء فى مثل سنك ..

أوندين : فى مثل سنى ؟ .. أقتل نفسك لترى . سترى ما اذا كنت لن أقتل نفسى ..

الفارس : لم أكن فى حياتى أقل رغبة فى قتل نفسى من الآن ..

أوندين : قل لى انك لا تحبنى ! سترى ما اذا كنت لن أقتل نفسى ..

الفارس : كنت تجهلينني منذ ربع ساعة مضت ، وتريدين الموت من أجلى ؟ كنت أظن أننا متخاصمان من أجل السمكة ؟

أوندين : دع السمكة وشأنها ! هذا النوع غبى قليلا ، ما كان عليها الا أن تتجنب الرجال ، اذا أرادت

أن تتفادى الشريك . أنا أيضا غبية . أنا أيضا وقعت فى الشرك ..

الفارس : على الرغم مما قاله لك صديقك المجهول هناك فى الخارج عن الرجال ؟

أوندين : قال لى سخافات .

الفارس : فهمت الآن . كنت تسألين وتجيبين ..

أوندين : لا تمزح .. انه ليس ببعيد .. وهو مخيف ..

الفارس : لن تجعليننى أعتقد أنك تخافين من أحد أو من شىء ؟

أوندين : نعم أخاف أن تهجرنى .. قال لى انك ستهجرنى . ولكنه قال لى أيضا أنك لست جميلا .. وبما أنه أخطأ فى هذه يمكنه أن يخطىء فى تلك .

الفارس : أنت ، ما شكلك ؟ جميلة أم قبيحة ؟

أوندين : هذا يتوقف عليك ، على ما ستفعله بى . أفضل أن أكون جميلة ، أفضل أن تحبنى .. أفضل أن أكون أجمل واحدة ..

الفارس : يا لك من كاذبة صغيرة .. لم تكونى الا أكثر

جمالا منذ قليل عندما كنت تكرهيننى .. هذا كل ما قاله لك ؟

أوندين : قال لى كذلك اننى اذا قبلتك سأهلك .. وقد أخطأ فى هذا .. فلم أكن أفكر فى تقبيلك .

الفارس : والآن ، أنت تفكرين فيه .

أوندين : أفكر فيه بوله .

الفارس : فكرى فى ذلك من بعيد .

أوندين : أوه ، انك لن تخسر شيئا . سأقبلك منذ الليلة .. ولكن ما أحلى الانتظار .. سنتذكر هذه اللحظة فى المستقبل .. اللحظة التى لم تقبلنى فيها ..

الفارس : يا صغيرتى أوندين ..

أوندين : اللحظة التى لم تقل لى فيها أيضا انك تحبنى .. لا تنتظر بعد الآن .. قلها لى .. اننى هنا ، يداى ترتعدان .. قلها لى .

الفارس : هل تظنين أن هذا يقال هكذا ، اننا نحب بعضنا ؟

أوندين : تكلم ! أوّمر ! ما أبطأ الرجال ! لا أطلب سوى أن أجلس حيث يجب أن أكون جالسة .. على ركبتيك ، أليس كذلك ؟

الفـارس : آخذ فتاة على ركبتى وأنا مدرع ؟ اننى أحتاج الى عشر دقائق لأفك حمائلى فقط .

أوندين : لدى طريقة لفك الدروع .

يتفـــكك الدرع فجأة وترتمى أوندين على ركبتى هانز .

الفـارس : انك مجنونة ! وذراعاى ؟ هل تعتقدين أنهمـا تفتحان لأول طارقة ؟

أوندين : لدى طريقة لأجعلك تفتح ذراعيك .

(الفارس يغلب على أمره فجأة ويفتح ذراعيه)

أوندين : ولكى تضمهما .

يضم ذراعيه . صوت امرأة يعـــلو فى الخارج .

الصوت : أوندين !

أوندين تلتفت غاضبة نحو النافذة .

أوندين : هلا سكت ! من ذا الذى يحدثك ! ..

الصوت : أوندين !

أوندين : هل أتدخل فى شئونك ؟ هل استشرتنى عنـد زواجك !

الصوت : أوندين !

أوندين : ومـع ذلك فزوجك عجل البحر جميل بثقوبه الأنفية من غير أنف ! عقد من اللآلىء وتغلب عليك ! .. وحتى اللآلىء لم تكن متناسقة .

الفـارس : الى من تتحدثين يا أوندين ؟

أوندين : الى بعض جاراتى .

الفـارس : كنت أظن منزلكم منعزلا .

أوندين : الحساد موجودون فى كل مكان . انهم يغارون منى ..

صوت رجل : أوندين !

أوندين : وأنت ! لأن الحوت صنع أمامك نافورة ماء ارتميت بين زعانفه !

الفـارس : هذه الأصوات ساحرة .

أوندين : ان اسمى هو الساحر وهم ينطقون به ! .. قبلنى يا هانز ، حتى اختلف الى الأبد عنهن .. على العموم لا تملك الخيار ! ..

صوت رجل : أوندين !

أوندين : فات الوقت اذهب لسبيلك !

الفـارس : الصديق الذى كنت تتحدثين عنه ؟

أوندين : (وهى تصرخ) اننى على ركبتيه ! انه يحبنى !

صوت رجل : أوندين !

أوندين : اننى لم أعد أسمعك . لم تعد تسمعك من هنا .. وعلى العموم فات الوقت .. وحدث ما حدث . اننى عشيقته ، نعم عشيقته ! ألا تفهم ؟

هذه كلمة عندهم يطلقونها على نسائهم .

يسمع صوت عند باب المطبخ .

الفارس : (وهو يدفع بلطف أوندين الى الأرض) هاهما والداك يا أوندين .

أوندين : آه ! هل كنت تعرفها ؟ يا للخسارة . لم أكن أعرف أننى علمتك اياها !

الفارس : ماذا يا سيدتى الصغيرة ؟

أوندين : الطريقة التى تفتح بها ذراعيك ..

المنظر السادس

أوندين . الفارس . الوالدان

أوجيني : انا فى شدة الأسف ! لقد أضعنا لحم الخنزير !

أوندين : كنت قد أخفيته لأظل بمفردى مع هانز ..

أوجست : ألا تخجلين !

أوندين : كلا ! انني لم أضع وقتى . سيتزوجنى يا والدى العزيزين ! الفارس هانز يتزوجنى !

أوجست : ساعدى والدتك بدلا من هذا الكلام الفارغ .

أوندين : هو ذا . اعطنى المفرش يا أماه . أنا التى سأخدم هانز . من هذه اللحظة أنا خادمة سيدى هانز .

أوجست : لقد أخرجت زجاجة من القبو أيها الفارس . اذا سمحت لنا سنشرب معك بعد لحظة .

أوندين : مرآة يا سيدى هانز ، لترتب شعرك قبل العشاء ؟ ..

أوجيني : من أين لك بهذه المرآة الذهبية يا أوندين ؟

أوندين : ماء ليديك يا صاحب الجلالة هانز ؟

الفارس : ما أروعه ابريقا للماء ! الملك لا يملك واحدا مثله ..

أوجست : هذه أول مرة نراه فيها ..

أوندين : سيستوجب هذا يا سيدى هانز أن تعلمنى كل الخدمات المطلوبة منى . يجب أن أكون من مطلع الشمس الى مغيبها خادمتك المثالية .

الفارس : من مطلع الشمس الى مغيبها يا صغيرتى أوندين ! أن توقظينى سيكون أصعب الأمور ان نومى ثقيل ..

أوندين : (جالسة بجانب الفارس وملتصقة به) يا له من حظ ! قل لى كيف يشدون شعرك ليخرجوك من سباتك ، كيف يفتحون عينيك بأيديهم بينما تقاوم رأسك ، كيف يفرقون أسنانك بالقوة ليقبلوك ويساعدوك على التنفس .

أوجينى : أوندين الأطباق !

أوندين : أوه يا أماه ، أعدى أنت المائدة . السيد هانز يعلمنى ما يجب على أن أفعله عند ايقاظه .. فلنبدأ من جديد يا سيدى هانز ! افعل كما لو كنت نائما ..

الفارس : مع هذه الرائحة الشهية من المطبخ ، مستحيل !

أوندين : استيقظ يا صغيرى هانز .. الفجر هنا ! خذ هذه القبلة فى مسائك وهذه القبلة فى صباحك..

أوجست : لا تغضب منها بسبب تصرفات الأطفال هذه يا سيدى ..

أوجينى : انها صغيرة ، ولهذا تتعلق ..

الفارس : هذا هو ما أسميه لحم الخنزير .

أوجست : انه أيها الفارس مدخن بالعرعر .

أوندين : لقد أخطأت عندما أيقظتك ! لماذا نوقظ من نحب ؟ فى سباتهم كل شىء يدفعهم نحونا ! وحالما يفتح عينيه يهرب منا ! نم ، نم يا سيدى هانز ..

الفارس : أرغب شريحة أخرى .

أوندين : كم أنا سيئة التصرف ! أنيمك بدلا من أن أوقظك .. وفى المساء ، كما أعرف نفسى ، سأوقظك بدلا من تنويمك .

أوجينى : أى نعم ! ستصبحين سيدة بيت رائعة .

أوجست : بعض الهدوء يا أوندين ، أريد أن أقول كلمة.

أوندين : بكل تأكيد سأكون سيدة بيت رائعة ! هل

تعتقدين أنك سيدة بيت رائعة لأنك تعرفين تحمير لحم الخنزير ! ليس هذا هو المطلوب فى سيدة البيت !

الفارس : آه نعم ! ماذا ؟

أوندين : هو أن أكون كل ما يحب سيدى هانز ، كل كيانه . هو أن أكون أجمل ما يمكن وأبسط ما يمكن . سأكون حذاؤك يا زوجى ، سأكون تنفسك ، سأكون مقدمة سرجك ، سأكون دموعك وأحلامك .. ما تأكله هنا الآن هو أنا ..

الفارس : انه مملح بالدرجة المطلوبة . انه ممتاز ..

أوندين : كلنى أنا ! كلنى كلى !

أوجينى : والدك يتكلم يا أوندين !

أوجست : (يرفع كوبه) سيدى ، بما أنك تشرفنا بقضاء الليلة فى منزلنا ..

أوندين : عشرة آلاف ليلة .. مائة ألف ليلة ..

أوجست : اسمح لى أن أتمنى لك أعظم نصر حصل عليه فارس ، وأن تشرب نخب من تحب ..

أوندين : كم أنت لطيف يا أبى ! ..

أوجست : نخب من تنتظرك فى قلق ..

أوندين : لم تعد تنتظر .. انتهى القلق ..

أوجست : والتى تحمل هذا الاسم الذى أعلنت أنه أجمل اسم بين جميع الأسماء . ومع أننى أحب اسم فيولنت ، لكننى أتحيز قليلا لفيولنت بسبب ..

أوجينى : نعم ، نعم ، اننا نعرف ، أكمل ..

أوجست : نخب أجمل الجميلات ، نخب أكثرهن وقارا ، نخب الملاك الأسود كما تسميها نخب برتا ، سيدتك !

أوندين : (وقد وقفت) ماذا تقول ؟

أوجست : أقول ما قاله لى الفارس بنفسه !

أوندين : أنت تكذب ! انه يكذب ! اسمى برتا الآن !

أوجينى : لست أنت المقصودة يا عزيزتى !

أوجست : الفارس مخطوب الى الكونتسة برتا . سيتزوجها عند عودته . أليس كذلك أيها الفارس ؟ الجميع يعرفون هذا ..

أوندين : الجميع يكذبون .

الفارس : يا صغيرتى أوندين ..

أوندين : ها قد أفاق من لحم خنزيره ! هل توجد برتا نعم أو لا ؟

الفارس : دعيني أشرح لك !

أوندين : هل توجد برتا نعم أو لا ؟

الفارس : نعم توجد برتا ! كانت توجد برتا .

أوندين : هكذا ، اذن فقد صدق الآخر فيما قاله لى عن الرجال ! يغرونك بآلاف الحيل ، وعلى ركبهم يحطمون فمك بالقبل ، ويداعبون بأيديهم كل مكان تظهر منه أجسادنا ، وبعد ذلك يفكرون فى امرأة سوداء تدعى برتا ..

الفارس : لم أفعل شيئا من هذا يا أوندين !

أوندين : (وهى تعض ذراعها) لقد فعلته ! وما زلت أتألم منه .. انظرا يا والدى الى هذه العضة فى ذراعى ، انه هو فاعلها !

الفارس : لن تصدقوا شيئا من هذا ، أيها الناس الطيبون ؟

أوندين : سأكون أجمل ما فيك وأبسط ما فيك .. هذا ما كان يقوله . سأكون قدميك الحافيتين . سأكون ما تشربين ، سأكون ما تأكلين .. هذا ما قاله بالحرف الواحد يا أماه ! وما يجب على فعله من أجله ! ان أمضى النهار حتى منتصف

الليل لايقاظه ، أموت من أجله فى اللحظة التى تلى موته ! .. أطلبت منى هذا ، نعم أو لا ! وفى نفس الوقت يحملون فى قلوبهم صورة لامعة لشيطانه يسمونها ملاكهم الأسود ..

الفارس : عزيزتى أوندين !

أوندين : أنت هو الذى أحتقره ، أنت هو الذى ألفظه !

الفارس : استمعى الىّ ..

أوندين : أراه من هنا ، الملاك الأسود ، بظل شاربه . أراه عاريا الملاك الأسود بجسده المشعر . هذا النوع من الملاك الأسود له ذيل أجعد فى تجويف كليتيه . هذا شىء معروف .

الفارس : سامحينى يا أوندين ..

أوندين : لا تقربنى .. سأقذف بنفسى فى البحيرة . تفتح الباب . المطر يهبط فى الخارج بغزارة .

الفارس : (واقفا) أعتقد انه لا توجد برتا بعد الآن يا أوندين !

أوندين : هكذا ! خن برتا كذلك ! .. ان والدى المسكينين يحيران خجلا من تصرفك .

أوجست : لا تصدقا يا سيدى ! ..

أوندين : غادر هذا المنزل فى الحال ، أو لن أعود هنا أبدا .. (تلتفت) ما الذى جرؤت على قوله توا ؟ ..

الفارس : أعتقد أنه لا توجد برتا بعد الآن يا أوندين !

أوندين : انك تكذب . وداعا !

(تختفى)

الفارس : أوندين !

يجرى ليبحث عن أوندين .

أوجست : لقد أحسنت عملا .

أوجينى : نعم .. لقد أحسنت العمل .

أوجست : ولكن خير لنا أن نخبره بكل شىء .

أوجينى : نعم بكل تأكيد يستحسن أن نقول له كل شىء .

المنظر السابع

الفارس . أوجست . أوجينى

الفارس : ليست ابنتكم أليس كذلك ؟

أوجينى : لا يا سيدى .

أوجست : كانت لنا ابنة . اختطفت فى الشهر السادس من عمرها .

الفارس : من الذى استودعكم أوندين ؟ أين يقيم الذى أودعها عندكم ؟

أوجست : وجدناها على حافة البحيرة .. ولم يطالب بها أحد .

الفارس : اذن بالاختصار علىّ أن أطلب يدها منكم ؟

أوجينى : انها تدعونا والديها يا سيدي .

الفارس : يا أصدقائى ، اننى أطلب منكم يد أوندين !

أوجست : سيدى ، هل أنت فى وعيك الكامل !

الفارس : فى وعيى الكامل ! لن تدعى أن هذا القدر القليل من خمرك قد أدار رأسى !

أوجست : أوه لا ! انها خمرة خفيفة .

الفـارس : لم أكن أبدا أكثر وعيا من الآن . لم أعلم فى حياتى ما أقوله خيرا مما أقوله الآن . انى أطلب منك يد أوندين وأنا أفكر فى يد أوندين . أريد أن أمسك بهذه اليد . أريد أن تقودنى هذه اليد فى يوم عرسى ، فى معاركى ، فى مماتى ..

أوجست : لا يمكن أن يكون للمرء خطيبتان يا سيدى .. هذا يجعل الأيدى كثيرة جدا ..

الفـارس : من هى الخطيبة الأولى ، برتا ربما ؟

أوجست : أنت الذى أخبرتنا بذلك .

الفـارس : هل تعرف برتا لتدافع عنها هكذا ؟ أنا أعرفها . أعرفها منذ أن رأيت أوندين .

أوجست : منك أنت علمنا أنها كاملة .

الفـارس : نعم ، اذا استثنينا هذه الرغوة فى زوايا شفتيها وهذه الضحكة الحادة ، تكون كاملة .

أوجست : كنت أعتقد أن الفارس المتجول مبدأه الأول أن يكون مخلصا ..

الفـارس : مخلصا للمغامرة ، نعم . وسأكون الأول فى هذا لأننا نحن الفرسان المغامرين حتى هـذا اليوم كنا سذجا . كنا نكتشف قصورا ونعود

لنسكن فى قلاع ، كنا نخلص أندروميد ليكون لنا الحق فى خلوة . عندما نصل الى الستين . كنا نغتصب كنوز العمالقة وكان هذا يعفينا من الصيام أيام الجمعة .. بالنسبة لى انتهى ! لن تكون المغامرة تدريبا على الفروسية والخيال يفرض على كل من يريد أن يصبح نائبا عاما . من الآن فصاعدا سأكتشف سأنهب ، سأتزوج على حسابى : سأتزوج أوندين ..

أوجست : انك مخطىء فى هذا !

الفارس : مخطىء ؟ أجبنى بصراحة أيها الصياد ! لو كان هناك فارس يبحث فى هذا العالم عن شىء لم يستعمل ، غير عادى ، غير متآكل . ووجد على حافة البحيرة فتاة تدعى أوندين تحول الى الذهب أطباق القصدير . تخرج فى العاصفة دون أن تبتل ، لم تكن فقط أجمل فتاة رآها فى هذا العالم وانما كان يشعر أنها هى الفرحة وهى الحنان والتضحية . كان يشعر أنها تستطيع أن تموت من أجله وتقوده الى النجاح الذى لم يكن ليحققه مع غيرها . تمر من النار ،

تغطس فى الأعماق وتطير .. فحياها من كل قلبه وعاد ليتزوج من فتاة سوداء تدعى برتا !!! من كان هذا الرجل ؟

أوجست : انك لا تحسن توجيه السؤال .

الفارس : بل أسألك من كان .. ولا تجرؤ أن تجيبنى . أبله أليس كذلك ؟

أوجينى : لقد سبق لك أن وعدت بالزواج يا سيدى .

الفارس : يا عزيزتى أوجينى ، انك لا تفكرين حتى فى سؤالى عما اذا كنت سأعود لأتزوج برتا اذا رفضتم طلبى .

أوجست : اذا كانت برتا تحبك أيها الفارس فستتعلم هى الأخرى السباحة والغطس والطيران .

الفارس : كل هذا ما هو الا كلام . عندما تحبك فتاة لا تصبح الا أكثر بلاهة وأشد بللا تحت المطر ويزداد تعرضها للزكام ولزلات القدم . يكفى أن ترى منظر العروسة الولهانة فى الكنيسة .. ويتساءل الزوج من أين جاء فجأة هذا التغيير الفظيع : هذا لأنها تحب ..

أوجينى : تكلم يا أوجست !

الفارس : تكلم ! اذا كان لديك سبب لتمانع فى طلبى لأوندين قله لى !

أوجست : سيدى ! انك تطلب منا أوندين ، انه لشرف لنا . ولكننا سنعطيك ما ليس لنا ..

الفارس : هل تشك فيمن يكون والدها ؟

أوجست : المسألة ليست مسألة والدين وخاصة مع أوندين هذه المسألة لا قيمة لها . اذا لم نكن نحن قد تبنينا أوندين كانت ستجد بدوننا الوسيلة لتكبر وتعيش . لم تحتج أوندين الى مداعباتنا ولكن ما ان تمطر السماء حتى يستحيل علينا ابقاؤها فى المنزل . لم تحتج قط الى سرير ، ولكن كم من مرة فاجأناها وهى نائمة على البحيرة . هل هذا لأن الأطفال يخمنون بغريزتهم الطبيعية ، هل هذا لأن طبيعة أوندين هى الطبيعة نفسها : ان ثمة قوى هائلة حول أوندين !

الفارس : هذا لأنها فى فورة الشباب !

أوجست : هل تعتقد هذا ! عندما تزوجتك يا عزيزتى أوجينى كنت فى مثل سنها ، كنت أنت أيضا

جميلة وشجاعة وكانت البحيرة كما عرفتها دائما منفرجة ومسورة ، والفيضان لم يكن الا أقل الأشياء ذكاء ، وكانت العاصفة متوحشة . منذ أن عرفت أوندين تغير كل شيء ..

الفارس : هذا لأنك أصبحت صيادا أكثر مهارة . ذلك لأنك أصبحت عجوزا .

أوجست : بحيرة لا تفسد شباكك أبدا وتعطيك دائما حاجتك من السمك ، لا واحدة أقل ولا أكثر ، مياهها لا تدخل فى قاربك حتى اذا كان فى قاع هذا القارب ثقب لم تلحظه كما حدث البارحة ، هذا شيء غير طبيعى ! ثقوب القارب تسد بالماء ، هذه أول مرة يحدث لى فيها ذلك ..

الفارس : الأم تريد الوصول ؟ الى أن أطلب يدها من البحيرة ؟

أوجست : لا تمزح !

الفارس : أن تصبح جميع بحيرات العالم أصهارا لى وجميع أنهار العالم حمواتا لى ! أقبل هذا بكل سرور ! فأنا أنسجم جدا مع الطبيعة .

أوجست : حذار ! حقيقة لا تحب الطبيعة أن تغضب من الانسان . عندها فكرة عنه فى صالحه ، شيء

فيه يأسرها أو يسلبها . انها تفخر بمنزل جميل وبقارب جميل كما يفخر الكلب بالطوق حول رقبته . تسمح له بما لا تقبله من أى نوع آخر ، وتعانى المخلوقات الأخرى من نفس التهديد كل ما هو لاذع وسام فى الزهور والزواحف ، عنـد اقتراب الانسان منه يفر الى الظلام ، والا دل عليه لونه . ولكن اذا فقد الانسان مرة واحدة رضاء الطبيعة ، فهذا هو الضياع !

الفـارس : وسأفقد رضاءها بزواجى من أوندين ؟ لِم لَم تفقد رضاءها أنت عندما تبنيتها ؟ اعطونى أوندين يا أصدقائى !

أوجست : نعطيك أوندين ! أين هى فى هـذه اللحظة أوندين ! هل ستعود حقـا أوندين ! كثيرا عندما تختفى كنا نظن أن اختفاءها سيكون الى الأبد ! وانظر وابحث لم يبق أى أثر منها ! لم تطلب منا أبدا أية ملابس غير التى ترتديها ، لم يكن عندها أبدا لعب ولا صناديق .. عندما تذهب يذهب كل شىء منها . عنـدما تذهب لا تعود أبدا . ان أوندين حلم ! لا توجـد

أوندين . هل تعتقدين أنت فى وجود أوندين يا أوجينى ؟

أوجينى : أعتقد أنك بدأت تفقد صوابك ، يا أوجست المسكين . هذا من تأثير الخمر .. انها خائنة .. هذا كحاله مع الترترة الذهبية .

أوجست : آه من أجل هذه الترترة !

الفارس : انك تخطرف فيما يخص الترترة . فيما يخص أوندين ها أنذا أتساءل الآن اذا لم تكن على حق .. انتى مثلك .. انتى فى حلم ..

أوجست : انتى أتذكر بدون شك أنتى رأيت صغيرتى أوندين . انتى أذكر صوتها وضحكتها . مازلت أراها وهى تقذف سمكتك التى تزن ربع كيلوجرام ، ولكنها لن تظهر بعد الآن ، لن تعطينا اشاراتها الا عن طريق ضوء البرق والعواصف الصغيرة ، لن تقول لنا انها تحبنا الا عن طريق الأمواج وهى تتقاذف على أقدامنا ، وقطرات المطر على وجوهنا ، أو سمكة من البحر فى سلتى الخاصة بأسماك الأنهار الحلوة ان هذا لن يدهشنى ..

أوجينى : معذرة يا سيدى ! ما من مرة يشرب فيها الا ويبدأ فى الهذيان !

أوجست : ولم أقل كل شىء لفارسنا ! كيف كان حصى الشاطىء ورماله حول مهد أوندين حيث وجدناها ! كان عليها آثار حبيبين قاما لتوهما من على الرمال . وكانت هذه الآثار كثيرة مائة ألف .. كما لو كان ألف زوج من الأحبة تعانقوا على شاطىء البحيرة وكانت أوندين ابنتهم ..

أوجينى : ها قد بدأ من جديد !

أوجست : ولم يكن هناك أثر لابهام قدم ، هل تسمعنى ! مئات الأجسام ولا قدم واحدة ! ..

أوجينى : اسمح لنا بالذهاب للنوم يا سيدى !

أوجست : بصمات حديثة كلها مفروشة بالصدف والميكا ..

أوندين : عدنا ثانية الى الميكا ! انه متعب حا .. تعالى يا أوجست ! سنتكلم عن أوندين غدا .

أوجست : اذا عادت !

الفارس : عادت أو لم تعد .. سأنتظرها ..

(يتمدد فى مقعده) .

المنظر الثامن

الفارس ثم أوندين

داخل الكوخ يصبح شفافا وتظهر احدى جنيات البحر

الجنية : خذنى أيها الفارس الجميل .

الفـارس : ماذا ؟

الجنية : قبلنى !

الفـارس : تقولين ؟

الجنية : قبلنى أيها الفارس الجميل .

الفـارس : أقبلك ؟ لماذا ؟

الجنية : أيجب أن أقف عارية تماما أيها الفارس الجميل ؟

الفـارس : ليس هذا من شأنى .. كما يحلو لك .

الجنية : أأنام على ظهرى ؟ أم أنام على وجهى ؟

أوندين : (تظهر فجأة) كم أنت محـــدودة التفكير ! ما أغبى منظرك !

تختفى جنية البحر .

الفـارس : (يأخذ أوندين بين ذراعيه) يا صـــغيرتى أوندين ، ما هذه المهزلة !

أوندين : انها احـــدى هــذه الجارات الغيورات .
مع أول امرأة تقابلها وان أية ساقطة يمكنها أن تغريك ..
انهن لا يريدوننى أن أحبــك ! يقولون انك ستخونني !

الفــارس : فليأتوا يا حبيبتى الغالية !
(رؤيا جديدة) .

الجنية : لا تأخذنى !

الفــارس : ماذا تقول هذه الأخرى الآن ؟

الجنية : لا تأخذنى أيها الفارس الجميل ! لا آكل من هذا الخبز !

الفــارس : من أى خبز ؟

أوندين : بما أن الفجور لم يهزمك فهن يدعين أنك بالحياء سرعان ما تقع فى حبائلهن .. يقولون ان جميع الرجال المساكين هم كذلك ..

الجنية : لا تفك شعرى ، لا تداعبنى فى جنبى أيهــا الفارس الجميل !

الفــارس : لا بأس بهذه . هل هى أجمل من سيرسلون بها الى ؟

أوندين : لا ! انها أكثرهن ذكاء . آه يا حبيبى هانز ،

الفـارس : انه نصيب جميع الرجال ما عدا ڤولفرام ڤون اشنباخ فهو وحده يستطيع أن يقول ما لا يفكر فيه .. صه !

الأخت الخامسة للجنيات .
فى المساء عندما أوقد النار
وعندما يدخل الراعى وكلابه الدار
أفكر فيك يا من تحبنى قليلا
فأبكى وقد أحمر الموقد من النار .

الفـارس : هذا رائع ! فلتعد قوله . ستحفظينه عن ظهر قلب لنحيى به لياليا ..

أوندين : أنت ، لا تبقى دقيقة واحدة أكثر من هذا ! هيا اذهبى الى حالك !

الجنية : لقد خسرت يا أوندين . لقد خسرت !!

الفـارس : ماذا خسرت ؟

الجنية : رهانها ! يأخذك بين ذراعيه يا أوندين وينظر الى . يقبلك ويستمع الى . سوف يخونك .

أوندين : ألا تعلمين أن العادة جرت عنـد الرجال أن يعبروا عن غرامهم بواسطة بعض البلهاء مثلك يغنون أو ينشدون .. يسمونهم شعراء . انك شاعرة . انك بلهاء .

الجنية : اذا كنت تسمحين له بأن يخونك مع الموسيقى والجمال ، لا تتحرجي لقد خسرت !

أوندين : لا انه يسخر منكن . لقد كسبت .

الجنية : اذن أستطيع أن أقول انك تقبلين ؟ وان اتفاقنا قائم ؟

الفارس : أى اتفاق ؟

أوندين : نعم تستطيعين قول ذلك . تستطيعين قوله الى الحسد الى الغيرة الى الغرور ..

الجنية : حسن جدا !

أوندين : للذى يتكاثر ، للذى يعوم ، للذى يصنع العنبر ، للذى له شوكة ، للذى يبيض بالبلايين .

الجنية : سترين ما اذا كان مشوقا كونك من الاحياء !

الفارس : يا للشياطين ، ما هذا الذى تقولونه !

أوندين : اذهبى وقولى لهم ! اذهبى ..

الجنية : دقيقة واحدة وسيعرفون . والذى أعنيه بينهم ؟

أوندين : عليه اللعنة هذا الذى تعنين .

تختفى الجنية .

الفارس : يا لها من طريقة للتفاهم ! يا له من هيجان .

أوندين : نعم ، انها الأسرة !

المنظر التاسع

أوندين . الفارس . جالسان . تلف ذراعيها حوله

أوندين : لقد وقعت فى الشرك هذه المرة أليس كذلك ؟

الفارس : روحا وجسدا ..

أوندين : لن تقاوم بعد الآن . لن تحاول بعد الآن التأثير بصوتك وسيقانك .

الفارس : اننى لا أستطيع الحركة من فرط السعادة ...

أوندين : استغرق هذا عشرين دقيقة .. تحتاج سمكة البلميطة لثلاثين .

الفارس : بل استغرق هذا طول حياتى . منذ طفولتى كانت السنارة تنزعنى من على مقعدى ومن قاربى ومن فوق جوادى .. كنت تجذبيننى نحوك ..

أوندين : انه فى القلب أليس كذلك ؟ ليس على الشفاه أو على الخد ؟

الفارس : بعيد جدا بحيث لا يمكنك اقتلاعه أبدا ...

أوندين : هل أطلب الكثير ، اذا طلبت منك أن تكف عن كنايات الأسماك وتقول لى انك تحبنى !

هـــانز : (وقد ركع على احدى ركبتيه) لا . هأنذا أقولها . أحبك .

أوندين : هل قلتها قبل الآن ؟

الفـارس : قلت كلمة مشابهة لهذه ولكنها كانت العكس .

أوندين : هل قلتها كثيرا ؟

الفـارس : لكل اللاتى لم أحبهن .

أوندين : أريد التفاصيل ! قل لى انتصاراتى ! قل لى من تهجر من أجلى !

الفـارس : لا شيء تقريبا .. لا شيء .. كل النساء ..

أوندين : الشريرات ، الوضيعات ، ذوات الذقون ؟

الفـارس : الطيبات ! الجميلات !

أوندين : آه يا هانز ! كنت أود أن أقدم لك العـــالم هدية ، وهأنذا أسحب منك أجمل نصف فيه . سيأتى اليوم الذى تحقد فيه علىّ ..

الفـارس : لن يساوين شيئا بالقرب منك . سترينهن ..

أوندين : سأراهن أين ؟

الفـارس : هناك حيث يوجدن . فى الملاهى ، على حافة

الآباء ، عند اليونانيين بائعى القطيفة . سنرحل غدا ..

أوندين : هل تريد أن نغادر الآن منزلنا وبحيرتنا ؟

الفارس : أريد أن يرى العالم أكمل ما يملك .. ألا تعلمين أنك أكمل ما فى الوجود !

أوندين : أشك فى ذلك . ولكن هل للعالم عيون ليراه ؟

الفارس : وأنت أيضا سترينه . لا يمكنكما أن تستمرا فى جهل كل منكما للآخر ان العالم جميل جدا يا أوندين !

أوندين : آه يا هانز ، من هذا العالم أريد معرفة شىء واحد فقط . هل يفترقون فى هذا العالم ؟

الفارس : ماذا تريدين أن تقولى ؟

أوندين : أفترض ملكا وملكة ، يحب كل منهما الآخر . هل يفترقان ؟

الفارس : لا أفهم ما تقصدين ؟

أوندين : سأوضح لك ذلك . خذ مثلا كلاب البحر . اننى لا أميل بشكل خاص الى كلاب البحر ، يبدون دائما كما لو كانوا مبحوحى الصوت . انهم ليسوا كذلك ولكن عندهم حبال صوتية وبما

أنهم يفتحون دائما فمهم لذلك يجف الملح على شعيبات الرئة ..

الفـارس : انك تخطرفين بكلابك البحرية هذه ؟ ..

أوندين : لا ! لا ! انه مثال . اذا ما تزاوج كلاب البحر يا هانز فهما لا يفترقان أبدا بعد ذلك يسبح الواحد منهما على قيد أنملة من الآخر ، آلاف الكيلومترات دون أن تبتعد رأس الأنثى بأكثر من رأس خلف الذكر .. هـل الملك والملكة يعيشان كذلك فى مثل هذا القرب ؟ الملكة تتخلف قليلا الى الوراء مراعاة لأصول اللياقة .

الفـارس : تحقيق ذلك صعب . الملك والملكة لكل منهما جناحه الخاص وعربته الخاصة وحدائقه ..

أوندين : لكل ، ما أبشعها كلمة ! ولماذا ؟

الفـارس : لأن لكل منهما مشاغله وأوقات فراغه ..

أوندين : ولكن لكلاب البحر أيضا مشاغل مختلفة تمام الاختـــلاف ! عليهم أن يأكلوا وعليهم أن يصطادوا ، يطاردون أحيانا صفوفا من ملايين الرنجة التى تتفرق أمامهم الى ملايين تمـر بسرعة البرق ، ويكون لديهم ملايين الأسباب

ليذهب أحدهم الى الشمال والآخر الى اليمين ومع هذا يعيشان طول حياتهما متلاصقان ومتوازيان يكاد لا يفصل بينهما خط .

الفارس : انني أخشى أن يكون فى امكان الحيتان أن تمر عشرين مرة فى اليوم الواحد بين الملك والملكة . الملك يراقب وزراءه والملكة من يعتنون بحدائقها . يحملهما تياران .

أوندين : تماما فلنتكلم عن التيارات : على كلاب البحر أن تقاوم عشرين تيارا ، مائة تيار ! هناك تيارات شديدة البرودة وتيارات حارة . كان من الممكن لكلب البحر أن يحب التيارات الباردة ولكلبة البحر أن تحب التيارات الدافئة .. تيارات أقوى من المد والجزر تشج القوارب ومع هذا لا تفرق قيد أنملة بين ذكر كلاب البحر وأنثاه ..

الفارس : هذا يثبت أن الرجال وكلاب البحر نوعان مختلفان .

أوندين : وأنت ! لن تتركنى ولا ثانية ! ، هذا أمر مفروغ منه ، ولا حتى على بعد متر .. فمنذ

أن أحببتك تبدأ وحدتى على بعد خطوتين منك .

الفارس : هو ذاك يا أوندين .

أوندين : احتكاك كل منا بالآخر أقل إيذاء مما لو غاب كل منا عن الآخر .

الفارس : الام تريدين الوصول يا صغيرتى أوندين ؟

أوندين : آه يا هانز ، استمع لى . أعرف شخصا يستطيع أن يجمعنا الى الأبد . شخص قوى جدا سيعمل على أن نكون ملتحمين أحدنا بالآخر كما يحدث لبعض التوائم ، أتريد أن أناديه ؟

الفارس : وأذرعنا يا أوندين ، أهى فى اعتبارك لا شىء ؟

أوندين : يستخدم الرجال أذرعهم على الأخص فى التخلص . أوه لا ، كلما فكرت ، كلما رأيت أنها الوسيلة الوحيدة لكى لا يصبح الزوج والزوجة تحت رحمة رغبة أو مزاج . الصديق الذى سيجمعنا موجود هنا . وسيقبل . ما عليك الا أن تقول كلمة !

الفارس : هل كلابك البحرية هذه ملتحمة ببعضها ؟

أوندين : هذا صحيح . ولكنهم لا يخرجون الى دنيا الناس . سيربطنا من وسطنا بحزام من اللحم . لقد فكرت فى ذلك . وسيكون مرنا ولن يمنعنا من أن نتعانق .

الفارس : والحرب يا صغيرتى أوندين ؟

أوندين : تماما . سأكون فى الحرب معك . سنكون الفارس ذا الوجهين . سيفر الأعداء . وسنشتهر . أناديه ، أليس كذلك ؟

الفارس : والموت ؟

أوندين : تماما . لن نستطيع فك الحزام . لقد فكرت فى كل هذا . سترى كم سأكون رزينة ، سأقفل أذنى وعينى . لن تشعر أننى ملتصقة بك .. أأناديه ؟

الفارس : لا . سنجرب أولا هكذا كما نحن يا أوندين وبعد ذلك سنرى .. لن تخشى شيئا لهذه الليلة فقط .

أوندين : بلى .. اذا كنت لا تعتقد أننى أرى فيما أنت تفكر .. هذا واضح تقول عندها حق سأضمها

طول النهار وطول الليل ولكن من حين لآخر سأتركها لحظة لأستنشق الهواء لألعب النرد ..

الفارس : لأذهب وأرى جوادى ..

أوندين : نعم ، نعم ، امزح ! اننى متأكدة من أنك تنتظر منامى لتذهب وترى جوادك . وتقول فى سريرتك عندما ينام هذا الملاك ، هذا الملاك الذى لن أهجره ولا دقيقة واحدة ، سأخرج لمدة دقيقة كبيرة كاملة لأرى جوادى.. ستنتظر منامى طويلا .. أنت الذى سينام ..

الفارس : اننى أشك فى ذلك يا حبيبتى أوندين .. ستبقينى السعادة ساهرا طول الليل .. على العموم علىّ أن أذهب لأرى جوادى . ليس فقط لأننا سنرحل مع الفجر .. ولكن لأننى أقول له كل شىء .

أوندين : حقا ؟ حسن !

الفارس : ماذا تفعلين ؟

أوندين : لهذه الليلة أصنع حزامى بنفسى . أيضايقك أن ألف هذا الرباط حول وسطينا ؟

الفارس : لا يا حبيبتى .

أوندين : وهذه السلسلة ؟

الفارس : لا يا حبيبتى .

أوندين : وهذه الشبكة ؟ .. سترفعها بمجرد أن أنام . أنظر ها أنذا أتثاءب .. طاب مساؤك يا حبيبى .

الفارس : مفهوم .. ولكن لم يرتبط رجل وامرأة فى هذا العالم بمثل هذا القرب .

(أوندين تعتدل فجأة) .

أوندين : حقا ! اذن نم أنت الآن !

بيديها تقذف النوم على الفارس الذى ينام فى الحال .

جنية : وداعا يا أوندين ..

أوندين : اعتن أنت بالمائتى سمكة من حيتان سليمان المجروحين . واعتنى بسميكات المحاقن . اذهبى بالفريقين فى الفجر تحت الشلال البحرى ، وفى الظهر تحت النباتات المائية . احترسى من هذا النهر المسمى بالرين انه ثقيل جدا عليهم .

جنية : وداعا يا أوندين ..

أوندين : ستخلفيننى أنت فى حفظ اللآلئ . ستجدينها كلها فى قاعة الكهف .. صنعت منها رسما ،

اتركيه بضعة أيام .. لن يعنى هذا شيئا بالنسبة لك . اذ لابد من معرفة القراءة .. انه اسم ..

ملك جنيات البحر : للمرة الأخيرة ، لا تخونينا ! لا تذهبى عند الرجال !

أوندين : أنا ذاهبة الى رجل .

ملك جنيات البحر : سيخونك .. سيهجرك .

أوندين : لا أصدق .

ملك جنيات البحر : اذن اتفاقنا سار ، أيتها البلهاء الصغيرة ! .. هل تقبلين الاتفاق ، اذا خانك يا عار البحيرات !

الفارس : وهو يتقلب فى نومه : أوندين ! .. يا فخر البحيرات .

أوندين : كم يريح المرء أن يكون له فمان ليجاوب !

ســـــتار

الفصل الثانى

قاعة الشرف فى القصر الملكى

حاجب القصر ـ مدير المسارح ـ مدرب الفقمات ـ
ملك جان البحر فى هيئة ساحر

الحاجب : أيها السادة ، اننى أعتمد على ابتكاركم وارتجالكم على السواء . بعد لحظات سيستقبل الملك فى هذه القاعة فارس ويتنشتين الذى قرر أخيرا بعد مرور ثلاثة من شهور العسل أن يقدم زوجته الى البلاط . وتعتقد سموها أن الاحتفال المبجل يجب أن يختم ببعض الترفيه .. أنت يا سيدى مدير المسارح الملكية ماذا تقترح علينا .

المدير : سلامبو !

الحاجب : سلامبو مسرحية حزينة ! كما أنك قدمتها لنا يوم الأحد الماضى بمناسبة نهاية عام مارجراف .

المدير : حزينة ولكنها معدة ..

الحـاجب : معدة أكثر من أورفيه التى تمدها حدائق حيوان القصر الملكى بالذئاب والغرير ؟ معدة أكثر من مسرحية آدم وحواء التى لا تحتاج بتاتا الى ملابس ؟

المـدير : يا صاحب السعادة ، ان شهرتى المسرحية مصدرها أننى كنت الأول فى تفهم أن لكل مسرحيـة تسـهيلاتها وعوائقهـا ، وأن التعجل لا يأتى بفائدة ..

الحـاجب : أيها المدير ، ان الوقت يضيق علينا الخناق !

المـدير : فى الواقع ، كل مسرح لم ينشأ الا من أجـل مسرحية واحدة ، والسر الوحيد فى النجاح فى ادارته هو أن تكتشف هذه المسرحية . وهذا عمل شاق خاصة اذا لم تكن قد كتبت بعد . ومن هنا آلاف النكبات ، الى اليوم الذى تحت شعور ميليزاند أو درع هكتور يدخل فيـه مفتاحه وتدخل فيه روحـه واذا جرؤت على القول جنسه ..

الحـاجب : أيها المدير ..

المـــدير : لقد قمت بادارة أحد المسارح وكان خاليا مع روائع الأدب التقليدى (الكلاســيكى) ولم يعرف النجاح الا مع مهزلة جنسية فقد كان مسرحا أتى .. وآخر لم يعرفه الا مع جوقة قبة الفاتيكان فقد كان مسرحا مقلوبا .. واذا كنت قد أغلقت مسرح البارك فى العام الماضى فقد كان هذا مراعاة للصالح العام وأصــول اللياقة لأنه لم يكن يحتمل الا مسرحيــات السفاح ..

الحـاجب : ومفتاح مسرحنا الملكى هو سلامبو ؟

المـــدير : لقد قلتها بنفسك . لمجرد ذكر اســم سلامبو يرتخى هذا القابض الداخل مع الأســف فى تكوين بلعوم مغنيينا ويعطينا أصواتا تشــاذا بعض الشىء ولكنها رنانة . ورافعة الأثقال التى تصدأ وتتعقد مع فاوســت تدور فجــأة بكل سرعتها . والأعمدة التى يعجز عن رفعها عشرات العمال الا بعد أن تشتبك منهم فى الستائر يقيمها بلمسة من أصبعه عامل ديكور واحد وتفــوق فى وضوحها مناظر الزهور المنثورة . ويهرب

الحزن والعصيان والتراب على جناح السرعة من هذه الأماكن مع الحمام . وفى بعض الأحيان بينما أقدم احدى الأوبرات الألمانية ، أرى من مقصورتى أحد المغنيين ينتفض نشوة ويلقى بغنائه بأعلى صوته ويسيطر على الموسيقى بحيويته المندفعة ويثير فى الجمهور التصفيق والارتياح . هذا لأنه بينما يغنى زملاؤه بأمانة أدوارهم عن أهل الشمال اذا به عن غير قصد يغنى دوره فى مسرحية سلامبو .. نعم يا صاحب السعادة لقد لعب مسرحى سلامبو آلاف المرات ومع هذا فهى المسرحية الوحيدة التى أستطيع أن أطالبهم بارتجالها .

الحاجب : آسف . ليس من اللائق أن نعرض على حبيبين النهاية المفجعة للحب . الى يا هذا ، من أنت ؟

المدرب : اننى مدرب عجول البحر يا صاحب السعادة .

الحاجب : وماذا تفعل عجول البحر هذه ؟

المدرب : لا تغنى سلامبو يا صاحب السعادة .

الحاجب : انها مخطئة فى ذلك ، عجول بحر تغنى سلامبو كم يكون هذا مسليا فى فترات الاستراحة .

وعلى العموم لقـد قالوا لى ان عجل البحـر الذكر الملتحى يشبه حما ملكنا ؟

المـدرب : أستطيع أن أحلق ذقنه يا صاحب السعادة .

الحـاجب : من مساوىء المصادفة ان حما ملكنا حلق ذقنه البارحة .. فلنتحاش ظل فضيحة .. تقدم أنت الأخير ! من أنت ؟

الساحر : اننى ساحر يا صاحب السعادة .

الحـاجب : وأين أدواتك ؟

الساحر : اننى ساحر بدون أدوات .

الحـاجب : لا أحب المـزاح . لا يمكن اظهار نجم مذيل ولا يمكن اظهار مدينة ايس من الميـاه التى ابتلعتها وخاصة ونواقيسها تدق من غـير أدوات .

الساحر : بلى .

(يمر نجم مذيل وتظهر مدينة ايس فوق الماء)

الحـاجب : لا تنفع بلى . لا يمكن ادخال حصان طروادة والشرر يتطاير من عينيـه ولا يمكن اقامـة الأهرامات ومن حولها الجمال من غير أدوات .

(يدخل حصان طروادة . وتظهر الاهرامات .)

الساحر : بلى .

الحـاجب : يا له من عنيد !

الشاعر : يا صاحب السعادة ! ..

الحـاجب : اليـك عنى ! لا يمكن اظهـار شجرة ياهوذا ولا يمكن اظهار فينوس عارية بجانب الحاجب الأول من غير أدوات .

(تظهر فينوس بالقرب من الحاجب)

الساحر : بلى .

الشاعر : يا صاحب السعادة ! .. (ينحنى) .. سيدتى !

(تختفى فينوس)

الحـاجب : (مذهولا) كنت أتساءل دائما من تكون هاته النسوة اللاتى تظهرونهن أنتم السحرة . نساء عاديات ؟

الساحر : أو فينوس شخصيا . هذا يتوقف على نوع الساحر .

الحـاجب : هذه التى أظهرتها تبدو على كل حال أكيدة .. وما هو مشروعك ؟

الساحر : اذا سمحتم سعادتكم ستوحى الى الظروف .

الحـاجب : هذا معناه أن أثق فيك ثقة عظيمة .

الساحر : انى تحت أمرك ، لأقدم لك فى الحال كتجربة نمرة ترفيهية شخصية .

الحاجب : أرى أنك تستطيع أيضا قراءة الأفكار .

الساحر : بما أن الفكرة التى تشغلك هى التى تشغل كل البلاط فهذا يقلل من مواهبى . نعم ياصاحب السعادة ، أستطيع كما تتمناه وكما تتمناه جميع سيدات المدينة أن أجابه وجها لوجه رجـــلا وامرأة يتحاشى كل منهما الآخر منـــذ ثلاثة شهور .

الحاجب : هنا فى هذا المكان ؟

الساحر : وفى الحال . سأعطيك من الوقت ما يسـمح بدعوة الفضوليين .

الحاجب : أنت واهم . حقيقة هذه هى مهنتك ولكن فكر قليلا أن الرجل الذى تتحدث عنه يعتنى الآن باللمسات الأخيرة فى زينة زوجته التى ستظهر بها فى البلاط ويتأملها بسعادة . والسيدة من ناحيتها أقسمت عن كراهية وغيرة ألا تظهر فى البلاط .

الساحر : نعم ولكن افترض أن أحد الكلاب خطف قفاز الزوجة الشابة وحمله نحو هذه القاعة .. ماذا

يفعل الزوج ؟ وافترض أن طائر السيدة يهرب من قفصه ويطير نحو هذا المكان ؟ الطائر الذى تحبه ..

الحاجب : لن يساعدك ذلك فى نجاح خطتك اذ أن من أهم الأوامر الصادرة الى الحارس هو أن يمنح الكلاب من الاقتراب من الحجرات الملكية . ويطير صقرا الأمير فى حرية ومن غير كمامات بالقرب من القفص .

الساحر : نعم .. ولكن افترض أن الحارس ينزلق على بعض قشور الموز وأن غزالا يلهى الصقور عن الطائر .

الحاجب : موز وغزلان انها أشياء لا توجد فى هذا البلد .

الساحر : نعم .. لا .. من مدة ساعة . فممثل افريقيا كان يقشر واحدة من هذه الفاكهة عندما كان يتبعك لمقابلة الملك ومن بين هداياه رأيت حيوانات الصحراء . لن تكون لك الكلمة الأخيرة مع السحر يا صاحب السعادة . صدقنى ! .. اعط الاشارة ، وليتخذ الفضوليون أماكنهم وسترى قادما فى هذا المكان برتا والفارس ..

الحـاجب : أخبروا السيدات !

الشاعر : يا صاحب السعادة . لماذا تقدم على مثل هذا العمل البشع ؟

الحـاجب : سيتم فى يوم أو فى آخر . أنت تعرف ألسنة البلاط .

الشاعر : هذه صناعتهم . ولكنها ليست صناعتنا .

الحـاجب : أيها الشاعر العزيز ، عندما تصبح فى مثل سنى ستجد أن الحيـاة مسرحا لم يزل فيه بعض النشـاط . ولكن تنقصه الادارة بدرجـة لا تتصورها . رأيته دائما يؤخر الفصول التى يجب أن تحدث ويخفف من وقع النهايات وعندما يصل الذين يجب أن يموتوا فيه من الحب يكون هذا بعد جهد وفى شيخوختهم . وما دام فى متناول يدى ساحر سأقدم لنفسى هذه المتعة وأرى الحياة تجرى بالسرعة وبالدرجة التى يريدها ليس فقط الفضول وانما الرغبـة البشرية ..

الشاعر : اتخذ ضحية أقل براءة .

الحـاجب : هذه الضحية البريئة يا صديقى جعلت فارسا يتحلل من وعوده وعقابها آت ان آجلا أو عاجلا ،

اذا تقابل الفارس وبرتا وتفاهما اليوم سيوفران علينا الفترة الزمنية التى تتطلبها الحياة . اذا تلامست أيديهما فى الصباح واذا تبادلا القبلات فى المساء بدلا من تأخير قبلاتهما للشتاء أو الخريف فلن يغير هذا من مجرى الحوادث . ولكنها ستكون أكثر صدقا وأكثر قوة وكذلك أكثر نضارة . هذه هى ميزة المسرح على الحياة ، لن تفوح منها رائحة النتن .. هيا ابدأ أيها الساحر ! .. ما هذه الضوضاء ؟

غلام من خدم الملك : انه الحارس يسقط على الأرض .

الحاجب : كل شىء يسير سيرا حسنا .

الشاعر : يا صاحب السعادة ! انه عمل شنيع أن ندفع بعجلة الحياة ! انك تلغى العاملين المنقذين : الغفلة والكسل . من قال لك ان الفارس وبرتا عن اهمال أو عن رتابة الحياة لم يكونا ليتجنب كل منهما الآخر طوال حياتهما .. ما هذه الصيحة ؟

غلام من خدم الملك : انه غزال فقأت عينيه الصقور .

الحـاجب : هذا رائع ! فلنختبىء .. هل تعتقد أيها الساحر أنه يمكنك الاحتفاظ بهذه السرعة فى مجرى الحوادث .

الساحر : ها هو الطائر ..

المنظر الثانى

برتا . الفارس

الفـارس : (وهو يلتقط قفازا) أخيرا وجدتك !

برتا : (وهى تمسك بالطائر) أخيرا أمسكت بك !

(يذهب كل من ناحية دون أن يرى أحدهما الآخر)

المنظر الثالث

المتفرجون المختبئون يمدون رؤوسهم ويتململون .

الشاعر : آه اننى أتنفس ! ..

السيدات : هل تسخر منا أيها الحاجب ؟

الحـاجب : ما هذه الدعابة أيها الساحر ؟

الساحر : انها غلطة من الادارة كما تقول . سأصلحها .

الحـاجب : هل سيتقابلان نعم أم لا ؟

الساحر : حتى لا ندع مجالا للشك فى تقابلهما سأجعلهما يصطدمان .

(الجميع يختبئون خلف الأعمدة)

المنظر الرابع

برتا . الفارس

الفـارس : (يلتقط القفاز الآخر) ها هو القفاز الآخر .. !

برتا : (تمسك بالطائر) آه ! ما زلت تريد الهرب !

(يصطدمان بعنف برتا تكاد تقع هانزيمسك بيدها . يتعرف كل منهما على الآخر)

الفـارس : آه انى آسف يا برتا !

برتا : آسفة أيها الفارس .

الفـارس : هل آلمتك ؟

برتا : لم أشعر بشيء على الاطلاق .

الفـارس : اننى حيوان .

برتا : نعم ..

(يشرعان فى الخروج ببطء ، كل من ناحية، برتا تتوقف أخيرا)

برتا : هل كانت رحلة زواجك سعيدة ؟

الفـارس : كانت رائعة ..

برتا : شقراء أليس كذلك ؟

الفـارس : شقراء تمر الشمس حيث تمر .

برتا : ليالى مشمسة . أنا أفضل الظلال .

الفـارس : لكل ذوقه .

برتا : اذن لابد وأنك قاسيت يوم رحيلك عندما قبلتنى فى ظل شجرة البلوط هذه ؟

الفـارس : برتا !

برتا : أنا لم أقاس .. كان ذلك يروق لى جدا ..

الفـارس : ان زوجتى بالقرب من هنا يا برتا !

برتا : كنت سعيدة بين ذراعيك ، كنت سعيدة سعادة أبدية !

الفـارس : أنت التى تخلصت من هذه الأذرع ! وأخذتنى عن غرور بين صديقاتك دون أن تضيعى دقيقة واحدة لغرض لا أعلمه ! ..

برتا : حتى دبل الخطوبة يخلعونها لغرضها على الناس ..

الفـارس : آسف . الدبلة لم تفهم .

برتا : فعلت ما تفعله الدبل .. تدحرجت .. تحت سرير ..

الفـارس : ما هذا الأسلوب ؟

برتا : لابد وأننى أخطأت بكلامى عن السرير .. ينام الناس عند الفلاحين فى مخازن القمح عـلى القش .. لابد وأنكم اضـطررتم الى تنظيف ثيابكم مما علق بها فى صباحية ليالى غرامكم ؟

الفـارس : أرى من حديثك أنك لم تحصلى بعد عـلى لياليك .

برتا : لا تشغل نفسك بها . سوف تأتى .

الفـارس : لا أشـك فى هذا . ولكن اذا أردت نصيحة ففضلى حبك على نفسك لا تتركيه يبتعد عنك .. عـلى البعد مهما كنت تعتقدين فان ملامحك تتلاشى .

برتا : اطمئن . لن أتركه بعد الآن ..

الفـارس : مهما يكن لا تلقيه ارضاء لأنانيتك بعيدا نحو المخاطر العقيمة والموت ..

برتا : يبدو أن الرعب قد استولى عليك فى هـذه الغابة ؟

الفـارس : يقولون عنك أنك متعـالية . لا تترددى فى

الاندفاع نحوه عندما ترينه وعلى تقبيله أمام جميع من فى البلاط .

برتا : كانت هذه نيتى .. حتى لو كنا بمفردنا !

(تقبل الفارس وتريد أن تهرب. يمسك بها)

الفارس : آه يا برتا ! أنت الكرامة . أنت الكبرياء !

برتا : أنا الذل .. أنا السفاهة ..

الفارس : أية لعبة تلعبينها الآن ؟ ماذا تريدين ؟

برتا : لا تضغط على يدى انها تمسك بعصفور .

الفارس : أنا أحب زوجتى . ولن يفرق بيننا شىء .

برتا : انه طائر الصعو . ستخنقه !

الفارس : لو كانت الغابة ابتلعتنى لما كنت حملت لى ذكرى . وها أنذا أعود سعيدا وسعادتى غير محتملة لديك .. اتركى هذا العصفور !

برتا : لا ، ان قلبه ينبض بجانب قلبى ، وأنا أحتاج فى هذه اللحظة الى هذا القلب الصغير .

الفارس : ما هو السر الذى تخفينه ؟ بوحى به !

برتا : (وهى تريه العصفور ميتا) . ها هو .. لقد قتلته .

الفارس : آسف يا برتا !

(يركع باحدى ركبتيه على الأرض . برتا تنظر اليه لحظة)

برتا : سرى يا هانز ؟ سرى هو غلطتى ؟ كنت أظن أنك قد فهمته . هذا لأننى اعتقدت فى المجد . ليس مجدى أنا وانما مجد الرجل الذى أحببته والذى اخترته منذ طفولتى هذا الرجل الذى جذبته ذات مساء تحت شجرة البلوط التى نقشت اسمه عليها وأنا طفلة صغيرة .. كان الاسم يكبر كذلك كل عام ! .. اعتقدت أن المرأة ليست الدليل الذى يصحبك الى المائدة والى الراحة والنوم وانما التابع الذى يجمع للصياد الأصيل كل ما اصطاده مما يحويه هذا العـــالم من مخلوقات لا يمكن التغلب عليها والامساك بها . كنت أشعر بقوة تمكننى من أن أطلق عليك الحصـــان ذا القرن الأوحـــد والتين وحتى الموت . اننى سمراء وقد اعتقدت أنه فى هذه الغابة سيكون خطيبى فى نورى وأنه فى كل ظل سيرى شكلى وفى كل ظـــلام سيشعر بحركتى . كنت أريد أن أدفع به فى قلب هـــذا الشرف ومجـــد الظلمات التى لم أكن الا صدى لصوتها وأبسط رمز لها . لم أكن

خائفة . كنت أعرف أنه سينتصر على الظلام بما أنه انتصر على أنا . كنت أريده أن يصبح الفارس الأسود . هل كان بوسعى أن أتصور أنه فى احدى الليالى ستتفرج فروع أشجار الصنوبر كلها أمام رأس شقراء ؟

الفارس : هل كنت أنا نفسى أتصور هذا ؟

برتا : هذه هى غلطتى وقد اعترفت بها . لن تسألنى عنها بعد الآن . لن أنقش أسماء بعد اليوم على أشجار البلوط .. رجل وحده مع المجد ، هذا سخيف . سيدة وحدها مع المجد ، هذا مضحك .. اننى أكفر عن خطئى .. وداعا ..

الفارس : آسف يا برتا ..

برتا : (تأخذ من يده العصفور) هاتها .. سآخذها .. يخرج كل من ناحيته .

المنظر الخامس

الحاجب . الساحر . الشاعر

الساحر : ها هو .. ها هـــو المنظـر الذى لم تكونوا لتشاهدوه الا فى الشتاء القادم ، فى حالة عدم لجوئكم الى خدماتى !

الشاعر : انه كاف جدا ! .. فلنتوقف !

الحـاجب : بكل تأكيد لا ! اننى أتوق لمعرفة ما سيأتى ! ..

جميع السيدات : المشهد التالى ، المشهد التالى !

الساحر : تحت أمركم ، أى مشهد ؟

احدى السيدات : المشهد الذى يميل فيه هانز على الفارس الذى جرحه وينظر الى رقبته ويتعرف على برتا .

الساحر : هذا المنظر احتفظنا به لقرون أخرى يا سيدتى .

الحـاجب : المنظر الذى تتحدث فيه برتا والفارس لأول مرة عن أوتدين ..

الساحر : منظر العام القادم ؟ .. هيا بنا ..

(تنظر كل السيدات فجأة الى وجه الحاجب)

الحـاجب : ما هذا الذى أحمله على وجنتى !

الساحر : آه انها مساوىء الطريقة التى تتبعها ! انك تحمل ذقنا نبتت منذ ستة شهور ..

(الجميع يختبئون من جديد)

المنظر السادس

برتا . الفارس

(يدخلان بخطوات متحررة أحدهما من الحديقه والآخرى من القصر)

برتا : كنت أبحث عنك يا هانز !

الفارس : كنت أبحث عنك يا برتا !

برتا : هانز ، يجب ألا نترك لهذه الغيوم مكانا بيننا . لا يمكننى أن أكون صديقتك اذا لم أصبح صديقة لأوندين . ائتمنّى عليها الليلة . انتى أنسخ الانيـاذة (١) والأحزان (٢) وأقوم برسمهما بنفسى . ستساعدنى على وضع الذهب على دموع أوفيد .

الفارس : شكرا يا برتا ولكننى أشك فى ذلك ..

برتا : أوندين لا تكتب عن قصد ؟

الفارس : لا ، أوندين لا تعرف الكتابة .

برتا : انها على حق ! يمكنها هكذا أن تهب نفسها كلية لأعمال الآخرين . يمكنها أن تقرأ الروايات دون أن تحسد الكاتب .

الفارس : لا . انها لا تقرأها .

---

(١) هى ملحمة الشاعر الرومانى الكبير ڤرچيليوس .
(٢) قصائد معروفة للشاعر الرومانى أوڤيدوس .

برتا : انها لا تحب الروايات .

الفارس : انها لا تعرف القراءة .

برتا : كم أحسدها على ذلك ! يا لها من جنية سنراها بين هؤلاء المتفيقهات والمتدينات ! .. كم سيكون مريحا أن نرى الطبيعة ذاتها لا يشوبها القلق وقد وهبت نفسها للموسيقى والراقصين .

الفارس : انك لن ترينها هنا .

برتا : هل تغار عليها الى هذا الحد ؟

الفارس : لا . انها لا تعرف الرقص .

برتا : انك تمزح يا هانز ! هل تزوجت من امرأة لا تعرف القراءة ولا الكتابة ولا الرقص ؟

الفارس : نعم . وكذلك لا تنشد ولا تعزف على الناى ولا تركب الخيل . وتبكى فى رحلات الصيد .

برتا : ماذا تفعل ؟

الفارس : تسبح .. قليلا ..

برتا : يا لها من ملاك ! ولكن احترس ! الجهل غير مرغوب فيه فى البلاط . الأساتذة يملؤون جوانبه . كيف تبدو أوندين ؟

الفارس : كما هى . كالحب .

برتا : كالحب الصامت أم كالحب الثرثار ؟ سيكون

من حقها أن تجهل كل شيء اذا كانت تعرف الصمت .

الفارس : فى هذه النقطة بالذات ينتابنى القلق يا برتا . أوندين ثرثارة ولما كان أستاذها الأوحد الطبيعة فهى تتخذ لغتها من الضفادع وعلاقاتها من الرياح . وها نحن فى موسم الرحلات والصيد . وأنا أرتعد من مجرد التفكير فى الألفاظ التى ستقتلعها منها هذه المناظر حيث كل موقف وكل تصرف وكل استدارة له اسمه الخاص به . اننى أعلمها ولكن بلا جدوى . عند كل كلمة فنية عند كل كلمة جديدة بالنسبة لها تقبلنى . كانت هناك ثلاثة وثلاثون كلمة فى أول درس للرماية الذى كنت أحاول أن أشرحه لهـا البارحة .

برتا : أربعة وثلاثون ! ..

الفارس : هذا صحيح : مع فتحة الرقبة وتصبح أربعة وثلاثون ! أين ذهب عقلى ! أحسنت يا برتا !

برتا : لقد أخطأت فى حساب قبلة .. ائتمنى على أوندين يا هانز . معى لن تخشى هذا الخطر . وأنا أعرف المبارزة على الحصان بالرماح وأعرف الصيد بالكلاب .

الفـارس : الذى يجب أن تعرفيه بالذات يا برتا همـا خصائص وميزات آل ويتنشتين وهى أسرار .

برتا : لقد كانت تقريبا أسرارى . اسألنى .

الفـارس : اذا أجبت . سأكون مدينا لك برهان ! ما اللون الذى يجب أن يحمله درع فارس ويتنشتين عند دخوله الى الحلبة ؟

برتا : سماوى الأمير ، مقسم الى قائم الزوايا وبه سنجاب مكسور الذيل .

الفـارس : برتا العزيزة ! قوام الويتنشتين عنـدما يقفز فوق الحاجز ؟

برتا : الرمح قائم والحصان ماذا رجليه الأماميتين .

الفـارس : ستكونين فى يوم ما زوجة رائعة لفارس يا برتا !

(يخرجان معا)

المنظر السابع

الحاجب . الساحر . الشاعر . السيدات

الحـاجب : أبدعت ! وكم هو على حق الفارس ويتنشتين . الكونتسة برتا تعمل كل شيء وتعرف كل شيء . انها الزوجة المثالية . انها تفنى نفسها لتحمى الآخرين ! .. الى المنظر الثالث أيها الساحر ، نحن فى غاية القلق ! ..

السيدة : المنظر الذى ترى فيه برتا أوندين ترقص عارية فى ضوء القمر مع الجان .

الساحر : انك ما زلت تخلطين الأمور يا سيدتى .

الحـاجب : المشاجرة بين برتا وأوندين ؟

الشاعر : ما قولكم فى سنة استراحة ؟

أحد الغلمان : يا صاحب السعادة موعد الاحتفال يقترب .

الحـاجب : وا أسفاه ، هذا صحيح ! لم يعد عنـدى من الوقت الا ما يسـمح لى بالذهاب الى هـذه السيدة الشابة لأعطيها ، بما أنها ثرثارة ، بعض

النصائح لتتجنب كل خطأ . ولكن أيها الساحر لن تنتهز فرصة غيابي وتقدم أية مناظر .

الساحر : منظر صغير جدا .

الحاجب : لا علاقة له بهذه الحادثة ؟

الساحر : لا علاقة له اطلاقا مع أي شيء . ولكنه سيسعد صيادا عجوزا أحبه .

(يخرج الحاجب . تدخل من جانب فيولنت ومن الآخر أوجست) .

المنظر الثامن

أوجست ـ فيولنت

أوجست : (يتوجه نحو الكونتسة) هل أنت الكونتسة فيولنت ؟

فيولنت : نعم أيها الرجل الطيب ..

(تميل عليه فيرى الترترة الذهبية فى عينها)

فيولنت : ماذا تريد ؟

اوجست : ما عدت أريد شيئا .. كنت على حق .. انها رائعة .. شكرا .

يختفيان .

المنظر التاسع

أوندين . الحاجب . الشاعر

الحاجب يهبـــط الدرج وقد أعطى يده لأوندين وهو يحـــاول أن يسترجع معها التحية الملكية .

الحـاجب : هذا مستحيل لا يمكن على الاطلاق !

أوندين : سأكون سعيدة جدا ! ..

الحـاجب : أستبدل الاحتفال العادى من الدرجة الثالثة بعيد بحرى ، عمليا هذا شيء مستحيل .. سكرتير الخزانة يمنعه على أية حال : ملء حمام السباحة بالماء يكلفنا كثيرا فى كل مرة .

أوندين : سأحضر لكم المياه مجانا .

الحـاجب : لا تلحى فى هذا ! حتى اذا كان ملكنا سيستقبل أمير السمك فعليه لأسباب اقتصادية أن يستقبله فى الهواء .

أوندين : سأكون فى أحسن حالاتى داخل الماء !

الحـاجب : أما نحن فلا .. أنا لن أكون ..

أوندين : بلى . أنت بالذات يدك رطبة لن يلاحظ هذا فى الماء .

الحـاجب : يدى ليست رطبة .

أوندين : بل هى رطبة . المسها .

الحـاجب : أيتها الفارسة ، هل عندك القوة لتستمعى قليلا الى النصائح التى ستجنبك منذ بعد ظهر اليوم الأخطاء والفضائح ؟

أوندين : ساعة ! ساعتان اذا أردت !

الحـاجب : وأن تستمعى اليها دون أن تقاطعينى ؟

أوندين : أقسم لك . لا شيء أبسط من هذا ..

الحـاجب : أيتها الفارسة ، البلاط مكان مقدس ..

أوندين : بعد اذنك ! لحظة !

تذهب الى الشاعر الذى كان يقف جانبا والذى يتقدم أمامها .

أوندين : أنت الشاعر ، أليس كذلك !

الشاعر : يقولون ذلك .

أوندين : لست جميلا جدا ..

الشاعر : يقولون كذلك .. يقولونه همسا .. ولكن بما أن آذان الشـاعر لا تكون أكثر حساسـية الا لما هو همس فأنا أسمعها جيدا .

أوندين : هل الكتابة تجعل الانسان أكثر جمالا ؟

الشاعر : كنت أكثر قبحا !

تضحك له . يتسحب .

أوندين : (تعود للحاجب) آسفة .

الحاجب : أيتها الفارسة ، البلاط مكان مقدس حيث يجب للانسان أن يسيطر على الخائنين اللذين لا يستطيع أن يتخلص منهما : كلامه ووجهه . اذا شعر بالخوف يجب أن يعبرا عن الشجاعة واذا كذب فعليهما أن يعبرا عن الصراحة . كما أنه ليس من السوء فى شىء اذا حدث وقالا الصدق أن يتخذا مظهر من يقول أشياء غير صحيحة . وهذا يعطى الحقيقة مظهرا مبهما مما لا يحط من قدرها الا بمقدار ازاء النفاق .. فلنأخذ مثلا لذلك ما اخترته أنت بمنتهى البراءة . سأستبعد المثال العادى عن رائحة الشىء المحترق الذى كنت استخدمه عادة .. نعم يدى تعرق .. يدى اليمنى أما اليسرى فهى الجفاف نفسه . انها تحرقنى فى الصيف .. نعم منذ طفولتى أعرف هذا وأتألم منه . مرضعتى عندما كنت المس ثديها كانت تخلط بين شفتى وأصابعى والاسطورة التى تقول أننى ورثت هذا عن سلفى أونولف الذى غمس يده من غير قصد فى الزيت المقدس . لا تواسينى .. ولكن مهما كانت يدى رطبة فذراعى طويل ويصل الى العرش ويحصل على

الرضا والغضب .. اذا لم يرق لى المرء فهو يجازف بالرضا عنه وكذلك الرضا عن زوجه وخاصة اذا ما هزأوا من عاهات جسدى .. من عاهة جسدى ! .. وعلى أية حال ليس عندى عاهات خلقية .. والآن يا أوندين الجميلة اذا كنت قد تتبعت ما قلته لك ، قولى لى كسيدة بلاط مدربة كيف ترين يدى ؟

أوندين : رطبة .. كأقدامك .

الحاجب : لم تفهمى شيئا ! أيتها الفارسة ..

أوندين : لحظة ، هل تسمح ؟

الحاجب : لا أبدا ! مطلقا !

تذهب ثانية نحو الشاعر الذى يأتى هو الآخر نحوها .

أوندين : ما هو أول أبياتك ؟

الشاعر : أروعها .

أوندين : أروع أبياتك ؟

الشاعر : أروع الأبيات عامة . انها فى القمة فوق جميع الأبيات فى مثل ما أنت فوق جميع النساء .

أوندين : انك متواضع جدا فى غرورك .. قله سريعا ..

الشاعر : لم أعد أعرفه . أنشـدته فى منـامى وعندما استيقظت كنت قد نسيته ..

أوندين : كان يجب عليك أن تكتبه بسرعة .

الشاعر : هذا ما قلته أنا أيضا . وكتبته بالفعل سريعـا جدا ولكنى كتبته فى المنام .

تضحك له بلطف . يبتعدان .

الحـاجب : أيتها الفارسة ، حسن ، أوافق على كون يدى رطبة . عندما ستلمسين كل أيدى من فى البلاط فربما تغيرين رأيك .. فلنصدق ما تقولين ، ولنصدق أننا صدقناه .. ولكن هل ستذهبين الى حد القول للملك ان يده رطبة ؟

أوندين : بالطبع لا .

الحـاجب : هذا حسن جدا ! لأنه ملك ؟

أوندين : لا ! لأنها جافة .

الحـاجب : انك غير معقولة ! اننى أتكلم فى حالة ما اذا كانت مبللة !

أوندين : لا يمكنك أن تتكلم عن هذا . لأنها ليست كذلك .

الحـاجب : ولكن اذا سألك الملك عن السنطه التى على أنفه . الملك عنده سنطه على أنفه على ما أعتقد !

لا تجعلينى أصرخ هكـذا أرجـوك ! واذا ما سألك عما تشبه هذه السنطه ؟

أوندين : ملك يسألك فى أول لقاء عما تشبهه سنطته ، ان هذا يكون أمرا غريبا للغاية .

الحـاجب : ولكن أيتها الفارسة ، انا نتكلم من النـاحية النظرية ! أحاول فقط أن أفهمك أنه فى حالة ما اذا كانت عندك سنطه عما يحسن أن يقولونه لك ليرضوك !

أوندين : لن تكون عندى أية سنطة . ستنتظر طويلا ..

الحـاجب : انها مجنونة ..

أوندين : هذا يأتى من لمس الزحالف ، هل تعرف ؟ ..

الحـاجب : لا أهمية لهذا !

أوندين : هذا أقل خطورة من خراج حلب الذى يأتى من الاحتكاك بسمك القط ..

الحـاجب : اذا أردت ذلك !

أوندين : أو من تلك التى تحدث من قتل سمك الثعبان بخنقه . فهذا النوع حيوان نبيل يجب أن يسيل دمـه .

الحـاجب : انها غير محتملة !

الشاعر : سيدتى ، يريد الحاجب فقط أن يقول لك انه لا يجب أن نسبب آلاما لمن هو قبيح بكلامنا عن قبحه .

أوندين : ما عليهم الا أن لا يكونوا كذلك . هل أنا قبيحة ؟

الحاجب : افهمى أن الأدب نوع من الاستثمار وهو أحسنها ! عندما تصبحين فى سن الشيخوخة سيقولون لك بفضل هذا الأدب انك شابة وعندما تصبحين دميمة سيقولون لك انك جميلة هذا كله مقابل ثمن بسيط .

أوندين : لن أكبر أبدا ..

الحاجب : يا لها من طفلة !

أوندين : هل تريد أن تراهن ؟ أوه عن اذنك !

تجرى نحو الشاعر .

الحاجب : أيتها الفارسة ! ..

أوندين : انه أجمل ما فى الحياة ، أليس كذلك ؟

الشاعر : عندما تسقط من على الصخور وتتقاذف النباتات والزهور بدون أدنى شك !

أوندين : الشلالات ، أجمل ما فى الوجود ! أعتقد انك قد جننت !

الشاعر : فهمت . انك تتحدثين عن البحر ؟

أوندين : عن البحر ؟ هذا السائل المالح ؟ هذا الراقص المتمايل ؟ ولكنك تهيننى !

الحاجب : أيتها الفارسة !

أوندين : ها هو الآخر ينادينا . وا أسفاه ! كنا متفاهمين للغاية .

(تعود الى الحاجب)

الحاجب : ماذا يقولون ! أيتها الفارسة سنعود الى هذا الدرس فى يوم آخر . عندى من الوقت ما يكفى فقط لتلقينك الجواب على السؤال الذى يلقيه الملك على كل مبتدئة عن البطل الذى يحمل اسمه ، عن هرقل ، لقد أطلقوا عليه هذا اللقب لأنه وهو فى مهده سحق تحت عجزه ثعبانا تسلل الى هذا المهد . وأنت سادس مبتدئة هذا العام ، سيسألك عن سادس أعماله . استمعى جيدا سأجعلك تعيدين ما أقوله وباسم القديس روش أرجو ألا تتغيبى بعد الآن عن الحديث لتذهبى وتكلمى الشاعر .

أوندين : أوه تماما ! كدت أن أنسى ! شكرا لتذكيرك اياى ! .. انه أمر مستعجل جدا !

الحـاجب : انني أمنعك !

تجرى الى حيث يوجد الشاعر .

أوندين : انك تعجبنى .

الشاعر : انك تخجليننى . ولكن الحاجب ينتظر . ما هو الشيء المستعجل الذى تريدين قوله .

أوندين : هــذا ..

الحـاجب : أعتقد أنهم جنّوا ! أيتها الفارسة !

أوندين : كنت أتحدث منذ لحظة عن العيون التى تنبع تحت الماء عنـــدما يحل الربيع ويزدهر قاع البحيرة .. اللعبة فى أن تجدهم حيث ينفجروا . فجأة تجد مياها تتخبط وسط الماء نحاول أن نضغط عليها بأيدينا . فنبتل بمياه لم يلمسها الا الماء . توجد واحدة بالقرب من هنا فى المستنقع . اذهب فوقه وانظر الى خيالك سترى نفسك كما أنت ، أجمل الرجال ..

الشاعر : دروس الحاجب تؤتى ثمارها .

الحـاجب : انني أحملك المسئولية يا والتر ، عندما قتل هرقل السمكة أيتها الفارسة ..

أوندين : هرقل قتل سمكة ؟

الحـاجب : نعم أكبر واحدة ، ثعبان الماء ذو السبعة رؤوس .

أوندين : اذن سأصم أذنى . لا أريد أن أعرف شيئا عن السفاحين .

الحـاجب : يا للجحيم !

تسمع ضوضاء كبيرة فى الخارج ويظهر الساحر .

الحـاجب : وما هو هذا المنظر الآن ؟

الساحر : المنظر القادم ؟ لست مسئولا ..

السيدة : القبلة الأولى لهانز وبرتا ؟

الساحر : لا شيء أسوأ من هذا : أول سوء تفاهم بين هانز أوندين . جاءت فى موعدها .

يظهر هانز

الغـلام : زوجك يا سيدتى .

أوندين : تعالى يا عزيزى هانز . الأستاذ الكبير يعلمنى الكذب .

الفـارس : اتركينى . أريد أن أحدثه .

أوندين : المس يده . سترى كم هى جافة ! .. انتى أحسن الكذب . أليس كذلك أيها الحاجب ؟ ..

الفـارس : بعض السكون يا أوندين .

أوندين : أنت قبيح جدا وأنا أكرهك ! انني لا أكذب هذه المرة !

الفارس : هلا سكت ! ماذا يعني مكاني على المائدة يا صاحب السعادة ؟ هل تجلسني بعد سالم ؟

الحاجب : في الواقع أيها الفارس ..

الفارس : لي الحق في المكان الثالث بعد الملك وفي الشوكة الفضية .

الحاجب : كان لك الحق في ذلك .. وحتى في المكان الأول وفي الشوكة الذهبية اذا كانت تحققت بعض المشاريع ولكن زواجك يعطيك المكان الرابع عشر والملعقة ..

أوندين : ما أهمية هذا يا عزيزي هانز ! لقد رأيت أطباق الطعام ، توجد أربعة عجول كاملة . انني متأكدة أنه سيكفي الجميع .

(ضحك)

الفارس : ماذا يضحكك يا برترام ؟..

برترام : أضحك عندما يكون قلبي سعيدا أيها الفارس ..

أوندين : لن تمنع الناس من الضحك يا هانز ؟

الفارس : انه يضحك منك .

أوندين : انه لا يضحك منى بخبث . انه يضحك لأنه يجدنى ظريفة . اننى ظريفة دون أن أقصد أن أكون كذلك . ولكننى ظريفة . انه يضحك لأنه يستلطفنى .

برترام : هذا صحيح يا سيدتى .

الفارس : زوجتى لا يجب أن تكون مصدرا للضحك حتى لو كان هذا لأنهم يستلطفونها !

أوندين : اذن لن يضحك بعد الآن ، لأنه لا يرغب فى مضايقتى أليس كذلك أيها الفارس ؟

برترام : سأبتعد يا سيدتى عن كل ما لا ترغبين فيه .

أوندين : لا تحقد على زوجى .. ان هذا يرضى غرورى عندما يسهر على كل ما يخصنى .. ألا ترى ذلك أيها الفارس ؟

برترام : اننى أحسده على كونه الوحيد الذى فى استطاعته عمل هذا .

الفارس : من يسألك عن رأيك يا برترام ؟

أوندين : أنا يا عزيزى أنا .. ربما كنت تحتاج الى دروس من الحاجب يا هانز . لا تكن عصبيا . اقتد بى .

لن يستطيع الرعد ولا الطوفان أن يمحوا هذه الابتسامة من على شفتى .

يقترب الساحر منهـا فتتعرف فيه على خالها .

أوندين : (بصوت منخفض) ها أنت ؟ لماذا أنت متخفى ؟ أى عمل سيىء تدبره ؟

الساحر : سترينه . هذا من أجل صالحك . أرجو المعذرة اذا كنت تجدينني متطفلا .

أوندين : بشرط واحد أغفر لك .

الساحر : انى أستمع اليك .

أوندين : آه يا خالى العزيز ! اننى أحتاج الى هدوئى ! اسمح لى لهذه الحفلة فقط ألا أرى ما يفكر فيه الآخرون . فالمرء يخسر دائما .

الساحر : فيما أفكر ؟

أوندين : (تقرأ أفكاره ، يبدو عليها الرعب) أغرب عنى ! ..

الساحر : لن تمر دقيقة حتى تنادينني يا أوندين ..

(يعلنون قدوم الملك) .

المنظر العاشر

الملك . الملكة . الحاشية . برتا .
نفس الأشخاص فى المنظر السابق

الملك : سلام أيها الفارس ! سلام يا صغيرتى أوندين

(أوندين تلمح برتا وتبدو وكأنها لا ترى أحدا سواها)

الحاجب : أدى التحية ، يا سيدتى !

(تؤدى التحية بطريقة آليه دون أن ترفع عينيها عن برتا)

الملك : اننى أستقبلك ككل اللائى واللاتى أريد أن أحبهم يا طفلتى الجميلة فى قاعة هرقل المقدسة . اننى أعبد هرقل ولقبه من أعز أسمائى . لست من الذين يشتقون اسمه من هرسوليه الذى يجمع الضفادع .. لا توجد ضفادع فى تاريخ هرقل . الضفدعة هى الحيوان الوحيد الذى لا يمكن أن تتصوره فى أعمال هرقل . الأسد ، النمر ، الثعابين المائية كل هذا ممكن أما الضفدعة فلا . أليس كذلك أيها السيد الكوان

السيد الكوان : فى هذه الحالة كان لابد من ارادة صـــلبة لا رخوة منهارة .

الملك : ولكننى أثرثر يا أوندين .. أعماله .. تعرفين على ما أظن عدد الأعمال التى قام بها هرقل ؟

الحـاجب : (يهمس) تسعة ..

أوندين : (دون أن ترفع عينها عن برتا) تسعة يا صاحب السمو ..

الملك : حسن جـدا . الحاجب يهمس بصوت مرتفع قليلا ، ولكن صوتك يبدو ســـاحرا حتى بالنسبة لكلمة فى مثل هذا الاختصار . سيكون أصعب عليه أن يهمس لك بوصف كامـــل لسادس أعماله . ولكنها هنا فوقك يا صغيرتى أوندين فى هذه اللوحة . انظرى ! .. من هذه السيدة التى تريد أن تغرى هرقل وقد اكتسى وجهها بالسحر وامتلأ قلبها بالخيانة ..

أوندين : (وهى ما زالت تنظر الى برتا) انها برتا ..

الملك : ماذا تقول ؟

أوندين : (تتجه نحو برتا) .

أوندين : أنت ، انك لن تحصلى عليه أبدا !

برتا : ما الذى أحصل عليه أبدا !

أوندين : أبدا ، لن يكون لك أبدا !

الملك : ما بالها هذه الطفلة ؟

الفارس : أوندين الملك يتحدث اليك ..

أوندين : اذا كلمته كلمة ، اذا لمسته أقتلك ..

الفارس : هلا سكت يا أوندين !

برتا : مجنونة !

أوندين : أيها الملك ، انقذنا !

الملك : أتقذك مم يا فتاتى الصغيرة ؟ أى خطر يهددك فى هذا الحفل المقام من أجلك !

الفارس : اغفر لها .. اغفر لها ..

أوندين : اسكت أنت ، انك معهن ، معهن جميعا ! لقد أصبحت فى صفهم دون أن تدرى ..

الملك : افصحى يا أوندين !

أوندين : أيها الملك ، أليس ذلك فظيعا ! أن يكون لك زوج أعطيت من أجله كل ما تملك فى هذه الدنيا .. وهو قوى .. شجاع .. وجميل ..

الفارس : أتوسل اليك يا أوندين ..

أوندين : اسكت . أنا أعرف ما أقول .. أنت غبى ولكنك جميل . وجميعهن يعرفن ذلك . وكلهن يقلن لأنفسهن : يا له من حظ أن يكون فى مثل هذا الجمال وهذا الغباء ! لأنه جميل ستكون أحضانه وقبلاته حلوة . وسيسهل اغراؤه لأنه غبى . لأنه جميل سنحصل منه على كل ما لا نحصل عليه من أزواجنا المقوسين ومن خطابنا المرتعشين ولكن كل هذا سيكون بدون أدنى خطر لقلوبنا لأنه غبى !

برترام : امرأة رائعة !

أوندين : ألست على حق أيها الفارس !

الفارس : فيم تفكرين يا أوندين ؟

أوندين : ما اسمك أنت يا من تجدنى رائعة !

برترام : برترام يا سيدتى .

الفارس : اسكت !

برترام : عندما تسألنى سيدة عن اسمى أذكره لها أيها الفارس .

الملك : أرجوكم .

الحاجب : الفيكونت والفيكونتيس يقتربان لتقبيل الأيادى !

برتا : أبى ، فلاحة تأتى وتهين ابنتك التى تبنيتها فى قصرك ألا تعتقد أن هذا كثيرا .

الفارس : يا صاحب السمو . أرجو أن تأذن لى أن أنسحب الى غير عودة ، عندى زوجة رائعة ولكنها لا تصلح لكل الناس ..

أوندين : أرأيت كم هما متفاهمان !انهما الرياء نفسه !

الملك : برتا ليست مرائية يا أوندين .

أوندين : بل انها لكذلك . هل كانت لديها الجرأة أبدا لتحدثك عن ..

الحاجب : أيتها الفارسة !

الملك : عن نسبى مع هرقل عن طريق سلفى أمفال ؟ .. ان هذا لا يخجلنى يا صغيرتى أوندين .

أوندين : لا ، عن سنطتك بكل بساطة . عن سنطتك التى هى أجمل سنطه يمكن لملك أن يحملها والتى لا يمكن أن تعطيها الا سلحفاه فيما وراء البحار .

(تشعر بخطئها وتحاول أن تصلح الأمور)

أين أمكنك لمسها ؟ عند أعمدة هرقل ؟

الحاجب : المارجراف يقتربون لاختفال ربطة الساق ..

الملك : يا صغيرتي أوندين ، هدئي من روعك . نعم انك تعجبيني ، أن تدوى هذه الأسقف بصوت الحب نفسه هذا أمر نادر يروق لي . ولكن من أجل سعادتك اتبعي نصائحي ..

أوندين : أوه أنت سأصدقك بدون مناقشة .

الملك : برتا فتاة لطيفة ، مخلصة ولا تطلب الا أن تحبك .

أوندين : آه لا ! هذا هو الخطأ بعينه !

الفارس : أرجوك أن تسكتي .

أوندين : أتسمي لطيفة فتاة تقتل العصافير ؟

الملك : ما قصة هذه العصافير ؟ لماذا تقتل برتا العصافير ؟

أوندين : لتبلبل أفكار هانز !

الملك : أستطيع أن أقسم لك أن برتا ..

برتا : أبي ، كنت قد أمسكت بعصفورى عندما سلم على هانز وأمسك بيدى ولكنه ضغط عليها بشدة .

أوندين : لم يضغط عليها بشدة أكثر من اللازم . ان قبضة أضعف امرأة تصيح كقشرة من رخام لتحمى طائرا حيا . لو كانت يدى هى التى تحوى هذا العصفور لكان فى استطاعة هرقلك يا صاحب السمو أن يضغط بكل قواه . ولكن برتا تعرف الرجال . انهم وحوش فى أنانيتهم ولكن موت عصفور يمكنه أن يقلقهم . كان العصفور فى أمان فى يدها ولكنها سحقته ..

الفارس : أنا الذى ضغطت بشدة أكثر من اللازم .

أوندين : هى التى قتلته !

الحاجب : يا صاحب السمو البارونات الأحرار وزوجاتهم ..

الملك : أوندين ايا كان هو أو هى ستقسمين لى أنك ستتركين منذ الآن برتا فى أمان ..

أوندين : اذا كنت تأمر بهذا ، فأنا أقسم لك .

الملك : أنا آمر به .

أوندين : اذن أقسم لك .. بشرط أن تسكت !

الملك : ولكن أنت التى تتكلمين ! ..

أوندين : الها تحدث نفسها . وأنا أسمع كل شىء .. اسكتى يا برتا !

الفـارس : اطلبى الصفح من برتا يا أوندين !

أوندين : شعرى ؟ ماذا يمكنها أن تقول عن شعرى ! افضل شعرى المنساب على ضفائرها التى تشبه الأفاعى . انظر اليها يا صاحب السمو ان بهـا حيات بدلا من الشعور !

الفـارس : اعتذرى ! ..

أوندين : ولكن ألا تسمعها ! ألا تسمعونها ! تقول اننى بهذه الفضيحة أضيع نفسى بنفسى وأن أسبوعا من هذه التصرفات البلهاء سينزع منى زوجى ولن يبقى لى الا أن أنتظر حتى أموت من الحزن .. هذا ما تقوله برتا اللطيفة ، هذا هو ما تصرخ به أوه يا عزيزى هانز خـذنى بين ذراعيك أمامها حتى تذلها ..

الفـارس : لا تلمسينى .

أوندين : قبلنى أمامها ! لقد أعدت الحياة للعصفور : انه حى الآن فى قفصه .

برتا : يا لها من مجنونة !

أوندين : أنت قتلته ! وأنا أحييته ! .. من المجنونة منـا نحن الاثنين ، من المذنبة ؟

الملكة : أيتها الطفلة المسكينة !

أوندين : الا تسمعونه ؟ .. انه يغنى .

الملك : هل استعراضك الترفيهى على استعداد يا صاحب السعادة .
انا فى أشد الحاجة اليه .

أوندين : هل أنت حاقد على يا هانز العزيز ؟

الفارس : لست حاقدا عليك ولكنك كسيتنى بالعار . لقد جعلت منا اضحوكة البلاط .

أوندين : فلنغادر هذا المكان . الملك هو الشخص الوحيد الطيب هنا والملكة هى الجميلة الوحيدة .. فلنرحل ..

الحاجب : (وقد أعطاه الساحر اشارة) .
ذراعك للكونتيسة برتا أيها الفارس .

أوندين : ذراعه لبرتا . لن يحدث هذا أبدا ..

الحاجب : انه البروتوكول يا سيدتى .

الفارس : اعطنى يدك يا برتا ..

أوندين : يدها ، أبدا ! على العموم ستعرف يا هانز . اسمع من تكون برتا .. أنتم جميعا ، انتظروا ، اسمعوا ، اسمعوا من تكون الكونتسه برتا وما يستوجبه نحوها البروتوكول !

الفارس : أوندين هذا كثير ..

الملكة : دعوني أريد أن أتحدث الى هذه الطفلة ..

أوندين : أوه نعم ، عندي شر أريد أن أقوله الى الملكة !

الملك : فكرة صائبة يا ايزولت .

أوندين : ايزولت ! أيها الملك هل زوجتك هي الملكة ايزولت ؟

الملك : ألم تكوني تعلمين ؟

أوندين : وتريستان ؟ أين هو تريستان ؟

الملك : لا أرى العلاقة يا أوندين . ، هدئيها يا عزيزتي ، ايزولت . (الجميع يخرجون ما عدا الملكة وأوندين) .

المنظر الحادى عشر

ايزولت . أوندين

ايزولت : تدعين أوندين أليس كذلك ؟

أوندين : نعم وأنا احدى جنيات البحر .

ايزولت : كم تبلغين من العمر ؟ خمسة عشر عاما ؟

أوندين : خمسة عشر عاما . وأنا مولودة منذ قرون . ولن أموت أبدا ..

ايزولت : لماذا ضللت طريقك وجئت بيننا ؟ كيف استطاع عالمنا أن يعجبك ؟

أوندين : عبر شاطىء البحيرة المائل كان يبدو رائعا .

ايزولت : هل ما زال كذلك . منذ الوقت الذى تعيشين فيه جافة ؟

أوندين : هناك آلاف الوسائل لايجاد المياه أمام أعيننا .

ايزولت : آه فهمت ! حتى تبدو لك الحياة رائعة من جديد تفكرين فى موت هانز ؟ وحتى تبدو لك سيداتنا رائعات تظنين أنهن سيأخذن منك هانز ؟

أوندين : يردن أخذه منى أليس كذلك .

ايزولت : الأمر يبدو كذلك . ولكنك تعطينه أهمية كبرى .

أوندين : هذا هو سرى أيتها الملكة . ان سرى يكمن هنا . اذا أفلحن فى أخذه منى سوف يموت ! ان هذا فظيع !

الملكة : اطمئنى لسن بهذه القسوة .

أوندين : بلى ! بلى ! سوف يموت لأننى وافقت على أن يموت اذا خاننى .

ايزولت : ماذا تقولين ؟ هل هذه العقوبة عند جان البحر ؟

أوندين : أوه لا ! عند جان البحر لا توجد زوجات غير مخلصات الا عن طريق الخطأ أو التشابه الكبير أو لأن البحر كان هائجا . ولكن الجنيات تتفقن فيما بينهن على أن يظل الخائن غير المتعمد على جهله بالأمر .

ايزولت : وكيف يمكنهم أن يعرفوا أن هانز يستطيع أن يخونك ؟ كيف يمكنهم فهم كلمة الخيانة ؟

أوندين : لقد تعلموها فجأة . عندما رأوه . لم يتكلموا قط عن الخيانة . لم يتكلموا عنها أبدا قبل مجىء

هانز ولكنهم رأوا رجلا جميلا على حصان ، الاخلاص على وجهه والصدق فى فمه وعندئذ كلمة خيانة جرت حتى أعماق المياه ..

ايزولت : يا لهم من مساكين جان البحر !

أوندين : وعندئذ اخذ كل ما كان فى هانز يعطينى الثقة ، نظرته المستقيمة وكلامه الواضح كل هذا كان يبدو لهم كما لو كان نذيرا للمتاعب ، كما لو كان نفاقا . يجب أن نعتقد أن الفضيلة فى الرجال ما هى الا كذبة فظيعة . لقد قال لى أنه سيحبنى دائما ..

ايزولت : وكلمة يخون ولدت فى الأمواه .

أوندين : الأسماك أنفسها كانت تتهجاها . وفى كل مرة أخرج فيها من الكوخ لأقص عليهم غرام هانز وأهزأ بهم كان الجميع يصرخون فى وجهى بهذه الكلمة عن طريق الفقاعات أو عن طريق بعض الأصوات — وكنت أقول لهم أنه غاضب من أجل سمكته التى ألقيت بها . انه جائع ، وكانت اسماك البلطى تقول نعم انه يخونك لقد أخفيت لحم الخنزير وقالت الأسماك

أوندين : سيكون عمرى خمسة عشر عاما بعد شهر . وقد ولدت منذ قرون ولن أموت أبدا .

ايزولت : لماذا اخترت هانز ؟

أوندين : لم أكن أعرف أنهم يختاروا عند بنى البشر . عندنا لا يختارون وانما تختارنا عواطف كبيرة . وأول من يأتى من جان البحر يظل هو الوحيد الى الأبد . هانز هو أول رجل رأيته . لا أستطيع أن أختار أكثر من ذلك .

ايزولت : أوندين اختفى ! اذهبى الى حالك !

أوندين : مع هانز ؟

ايزولت : اذا أردت ألا تتألمى ، اذا أردت أن تنقذى هانز ، القى بنفسك فى أول نبع للماء يقابلك .. اذهبى !

أوندين : مع هانز ؟ انه قبيح جدا فى الماء !

ايزولت : لقد أمضيت مع هانز ثلاثة أشهر من السعادة . يجب أن تقنعى بذلك . ارحلى قبل فوات الأوان .

أوندين : أترك هانز ؟ لماذا ؟

ايزولت : لأنه لم يخلق لك . لأن روحه صغيرة .

أوندين : أنا ليس لى روح . هذا آسوأ !

ايزولت : الموضوع لا يخصك ولا يخص أى مخلوق غير آدمى . روح العالم تتنفس عبيرا وزفيرا من الفتحات الأنفية والقنوات الرئوية . ولكن الانسان أراد روحه لنفسه . وقد فتت بغباء الروح العامة . لا توجد روح عند بنى الانسان وانما مجموعة من أجزاء صغيرة من الروح حيث تنمو أزهار ضئيلة وخضروات ضئيلة . أرواح الانسان بالفصول الكاملة ، بالرياح الكاملة بالحب الكامل هذا ما كان يلائمك وهذا نادر جدا . وجدت واحدة صدفة فى قرننا هذا وفى عالمنا هذا ولكن للأسف أسروها .

أوندين : أنا لست آسفة عليها على الاطلاق .

ايزولت : هذا لأنك لا تعرفين معنى الجن ذو الروح الكبيرة .

أوندين : بل أعرفه جيدا ، كان عندنا واحد منهم ! كان لا يعوم الا على ظهره ليرى السماء ! وكان يأخذ بين زعانفه جماجم لجنيات البحر ويتأملها . وكان يلزمه احد عشر يوما من الخلوة والعناق

قبل ممارسة الحب . لقد مللناه جميعا حتى المسنات منا كن يتحاشينه لا ، الرجل الوحيد الذى يستحق الحب هو الذى يشبه جميع الرجال والذى له لغة وملامح جميع الرجال . الذى لا نميزه عن الآخرين الا بأخطائه وسرعة تصرفه ..

ايزولت : انه هانز .

أوندين : انه هانز .

ايزولت : ولكن ألا ترين أن كل ما هو كبير عندك لم يحببه هانز الا لأنه يراه صغيرا . أنت النور وقد أحب شقراء . أنت الرشاقة وقد أحب شقية أنت المغامرة عامة وقد أحب مغامرة واحدة .. بمجرد أن يشك فى خطئه ستفقدينه ..

أوندين : لن يراه . لو كان برترام ، برترام كان يراه . ولكن كانت نفسى قد حدثتنى بالخطر . ومن بين جميع الفرسان اخترت أكثرهم غباء ..

ايزولت : أغبى الرجال يرى دائما بوضوح كاف ليصبح أعمى .

أوندين : عندئذ سأقول له اننى جنية !

ايزولت : سيكون هذا أسوأ ما فى الأمر . ربما تكونين

بالنسبة له فى هذه الآونة شبه جنية وهـذا لأنه لا يعتقد فى كونك جنية بالفعل . الجنيـة الحقيقية بالنسبة لهانز لن تكون أنت وانمـا فى احتفال تنكرى سـتكون برتا بلبـاس من الأصداف .

أوندين : اذا كان الرجال لا يعـرفون كيف يتحملون الحقيقة سأكذب !

ايزولت : سواء أكنت تبحثين عن الحقيقة أو الكذب يا صغيرتى العزيزة لن تخدعى أحدا وستقدمين للرجال أبغض الأشياء اليهم .

أوندين : الاخلاص ؟

ايزولت : لا . بل الشفافية . انهم يخافونها . تبدو لهم وكأنها أبشع سر . بمجرد أن يلاحظ هانز أنك لست بقايا الذكريات وأنك لست أكواما من المشروعات وأكداسـا من المشـاعر والارادة سيشعر بالخوف وسيكون فى هذا ضياعك . صدقينى اذهبى ، انقذيه !

أوندين : أيتها الملكة ، ذلك أننى لن أنقذه بذهابى . اذا عدت الى عالم الجان . سيتسابقون من حولى وقد جذبتهم الرائحة الآدمية وسيطالبنى خالى

بالزواج من أحد الجان . سأرفض وفى فورة غضبه سيقتل هانز .. يجب أن أنقذ هانز وهـو على الأرض . لا ! يجب أن أجد على الأرض الوسيلة التى بها أخفى عن خالى أنه يخوننى ، اذا جاء اليوم الذى يكف فيه عن حبى . ولكنه ما زال يحبنى أليس كذلك ؟

ايزولت : بدون أدنى شك . بكل قواه !

أوندين : اذن فيم البحث أيتها الملكة ! ان العلاج بأيدينا ! لقد جاءتنى الفكرة منذ لحظة أثناء المشاجرة . فى كل مرة حاولت فيها أن أبعد هانز عن برتا لم أستطع الا أن أدفعه نحوها . بمجرد أن أسىء القول فى برتا يأخذ صفها .. سأتصرف بالعكس ! سأقول له عشرين مرة فى اليوم انها جميلة ، وانها على حق . عندئذ ستفقد أهميتها عنده وستكون هى المخطئة . سأعمل على أن يقابلها كل يوم ، لتكون أكثر الأشياء اشراقا فى الشمس وفى زى البلاط . عندئذ لن يرى الاى . عندى بالفعل مشروع وهو أن تأتى برتا لتسكن معنا فى قصر هانز .. وهكذا يقضون كل حياتهم معا ؟ وسيكون هذا كما لو كانت بعيدة . سأتعلل بمختلف الأعذار لأتركهما بمفردهما ، فى النزهة وفى أثناء الصيد سيكون هذا كما لو كانوا بين

مجموعة من الناس . سيقرآن معا مخطوطاتهما جنبا لجنب ، سيتأملها وهى ترسم حروفهـــا وجها لوجه ، وسيتقاربان ويتلامسان وعندئذ سيشعران أنهما مفترقان ولن تكون عندهما أية رغبة . وعندئذ سأكون كل شيء بالنسبة لهانز .. كم أفهم الرجال : أليس كذلك ! .. هذا هو علاجى ..

(ايزولت تقوم وتأتى لتقبلها)

أوه أيتها الملكة ايزولت ماذا تفعلين !

ايزولت : ايزولت تقول لك شكرا .

أوندين : شكرا ؟

ايزولت : شكرا على درس الحب .. فلتحكم السماء . ويأخذ مجراه العلاج الذى وجدته أوندين ..

أوندين : نعم أنا أوندين جنية البحر .

ايزولت : وسحر الخمسة عشر عاما ..

أوندين : خمسة عشر عاما بعد شهر وقد ولدت منذ قرون ولن أموت أبدا ..

الملكة : ها هم ..

أوندين : يا للسعادة ! سأستطيع أن أطلب الصفح من برتا !

المنظر الثانى عشر

نفس الأشخاص . الملك . جميع الحاضرين

أوندين : آسفة يا برتا !

الملك : أحسنت يا صغيرتى ..

أوندين : كنت على حق ولكن بما أنه لا يطلب الصفح الا المخطىء اذن فأنا مخطئة . برتا . انى آسفة .

الفـارس : أحسنت يا عزيزتى أوندين ..

(فى هذه اللحظة يظهر الساحر وتراه أوندين)

أوندين : أحسنت .. ولكنها تستطيع أن تجيبنى ! ..

الفـارس : كيف ؟

أوندين : أنا هنا أنحنى أمامها أنا التى أعلى منها بكثير ، ذليلة أمامها أنا التى أشعر بعزة النفس تملؤنى حتى أكاد أظن أننى حامل ، ولا تتنازل حتى لترد على !

برترام : هذا صحيح ، برتا كان يمكنها أن ترد عليها ..

أوندين : أليس كذلك يا برترام !

الفـارس : لا تتدخل فيما لا يعنيك ..

أوندين : بل يتدخل . اننى أعنى الكثير له .

الفـارس : سنرى هذا حالا يا برترام !

الملك : برتا ، هذه الطفلة تعترف بأخطائها . لا تطيلى فى هذه الحادثة المؤلمة لكل واحد منا .

برتا : حسن . اننى أصفح عنها .

أوندين : شكرا يا برتا .

برتا : بشرط أن تحمل ذيل ثوبى فى الاحتفالات .

أوندين : نعم يا برتا .

برتا : ذيل ثوبى ذو الاثنى عشر قدما .

أوندين : كلما زاد عدد الأقدام التى يفصلنى عنك زادت سعادتى يا برتا .

برتا : وبشرط ألا تنادينى برتا بعد الآن بل يا صاحبة السـمو .

الملك : انك مخطئة يا برتا .

برتا : وبشرط أن تقول علنا أمام الجميع أننى لم أقتل العصفور .

أوندين : سأقوله . ستكون كذبة .

برتا : هل ترى يا والدى ، أية صفاقة !

الملك : لن تبدأ من جديد ! ..

أوندين : صاحبة السمو برتا لم تقتل العصفور . هانز لم يمسك بيدها .. ربما أن هانز لم يمسك بيدها اذن فهو لم يضغط عليها .

برتا : انها تهيننى !

أوندين : صاحبة السمو برتا لا تمضى أوقاتها فى فقأ عيون عصافيرها حتى تغنى ! وفى الصباح عندما تقفز صاحبة السمو برتا من السرير لا تضع أقدامها فوق سجادة مصنوعة من مائة ألف عصفورة ميتـــة .

برتا : هل تتحمل يا والدى أن ترانى أسب هكذا أمامك !

الملك : لماذا تثيرنها ؟

الفـارس : انك توجهين كلامك الى الابنة التى تبناها الملك يا أوندين ! ..

أوندين : الى ابنة الملك ! هل تريد أن تعرف من هى ابنة الملك ! هل تريدون أن تعرفوا انتم جميعـا يا من ترتعدون أمامها !

الفـارس : أوه يا أوندين انك تذكرينني بدناءة النسب ويا لها من خطيئة .

أوندين : دناءة النسب يا عزيزى الأعمى ! هل تريد أن تعرف من أية ناحية يأتى النسب الوضيع . هل تعتقد أن برتا ولدت من أبطالكم ! انني أعرف والديها ! انهما صيادان على البحيرة . لا يسميان بارسـيفال ولاكودرون بل يسميان أوجست وأوچيني .

برتا : هانز أسكتها والا لن أراك طول حياتى ! ..

أوندين : أنت هنا يا خالى ! النجدة !

الفارس يريد أن يسحبها بالقوة : اتبعينى !

أوندين : اظهر لهم الحقيقة يا خالى ! أوجد وسيلة لتظهر لهم الحقيقة ! استمع الى هذه المرة فقط . النجدة ! ..

تطفأ الأنوار فجأة بينما يعلن الحاجب :

الحـاجب : يا صاحب السـمو ، اليكم هـذا المشـهد التمثيلى ..

المنظر الثالث عشر

يصور قاع المسرح شاطىء البحيرة وكوخ أوجست . ملك جان البحر يتأمل فى مهد من الخوص طفلة صغيرة تحملها اليه جنيات البحر . ممثل وممثلة فى زى سلامبو وماتو يتدافعان من جانبى المسرح ..

الساحر : من هما هذان الشخصان ؟ ليس لهما عمل هنا .

الحاجب : أنهما المغنيان فى مسرحية سلامبو . استحال علينا منعهما .

الساحر : أسكتهما .

الحاجب : اسكات المغنيين فى سرحية سلامبو ؟ هذا هو العمل الثامن لهرقل .

منظر العرض

احدى جنيات البحر تنظر الى الطفلة الصغيرة .

هَا هى ؟ ماذا يجب أن نفعل بها ؟

ملك جان البحر .

اتركوا لها صليب أمها ..

(ماتو وهو يغنى) .

نعم ، لست الا جنديا مرتزقا !

(جنى صغير) .

يا ملك الموج ، لقد عضتنى ! ..

ملك جان البحر .

أعيدوا لهـا شخشيختها التى صـنعها لهـا أوجست من قواقع البحر .

سلامبو تغنى .

نعم أنا ابنة أخت هانيبال !

احدى الجنيات .

يا لها من شيطانة ! انها تخربشنى !

ملك جان البحر .

اتركوا عليها كل علامة تكشف الستار ، عن سر ولادتها عندما أريد .

سلامبو تغنى .

ولكنى أعبد هذا الجسد المشين .

ماتو وهو يغنى .

ولكنى أعبد هذا الجسد المقدس .

احدى الجنيات .

هل صحيح أن أحد الأمراء سيعثر على هذه

السلة بين أعواد البوص ويجعل منها مهدا فى قصر اللوفر ؟

ملك جان البحر .

نعم بالنسبة لنا سكان الماء هذه فتاة روحها تافهة أنك تفقدين من الكرامة الانسانية وتتحولين من صيادة الى ملكة ولربما وجدت فى ذلك السعادة .

جميع الجنيات .

يغرق الشرير فى غروره .

ملك الجان .

ولكن اذا حدث فى يوم رخى أو جاف أن سببت الفشل لجان البحر ..

سلامبو وهى تغنى .

خذنى وخذ قرطاجنه معى !

ملك الجان .

نيكول Nicole ، برتيل Berthilde
اسكلارمون Esclamonde أيا كان اسمك فى هذا العالم العلوى .
فسيشهد الصليب والشخشيخة على أصلك الوضيع .

ماتو يغنى .

ها أنت عارية ! آه ما أجمل جبهتك !

احدى الجنيات .

ولكن الصليب سريعا ما يتحطم ..

احدى الجنيات .

والعاج يغرى السارق ..

سلامبو تغنى .

الليل بارد . وهذا يدهشنى .

ماتو وهو يغنى .

ضعى هذا الشال على كتفيك .

ملك الجان

ولذلك يا فتياتى الجنيات .

على أكتافها الصبية .

بسبابتى التى تختم كالقطران .

سأرسم السمكة والصليب .

سلامبو تغنى

أخيرا حصلت عليه !

ماتو وهو يغنى

من . أنا ؟

سلامبو تغنى

غطاء الاله تافيت

ماتو يغنى

آه لقد تكشف كل شيء .

ملك الجان

وأضيف بوضوح الحروف الأولى من أسماء الوالدين حتى لا تنكرى بأية حال لبن أمك أوچينى ! ..

تحت هذه القبة العالية نصر البارحة وخطأ الغد قومى يا برتا اذا كانت عندك الجرأة واكشفى عن عنقك الوردى !

(يضيء النور . ذهول فى القاعه . تقوم برتا)

أوندين : هيا اجرؤى على ذلك يا برتا !

برتا : بل أجرؤى عليه أنت .

أوندين : هو ذا !

تمزق غطاء برتا . على كتف برتا تظهر الاشارات .

سلامبو وماتو .

لا يوجد الا الحب فى هذا العالم السفلى ! الا الحب ..

أوندين : هل هم حاضرون هنا يا خالى ؟

الساحر : انهم آتون .

يـــدخل أوجست وأوجينى الى القـــاعة ويندفعان نحو برتا .

أوجست : ابنتى ! ابنتى العزيزة !

برتا : لا تلمسنى يا هذا ! تفوح منك رائحة السمك !

جميع الجنيات فى عتاب : أوه ! أوه !

أوجينى : طفلتى ! .. كم طلبت من الله !

برتا : يا الهى اننى أطلب منك على الأقل أن تجعلنى يتيمة !

الملك : عار عليك أيتها الفتاة ! اذن فحبك لى كان من أجل عرش . ما أنت الا محدثة وناكرة للجميل . اطلبى الصفح من والديك ومن أوندين .

برتا : مستحيل !

الملك : افعلى ما تشائين ولكن اذا لم تطيعينى سأبعدك عن المدينة وستنهين حياتك فى الدير .

برتا : لقد انتهت حياتى ..

الجميع يخرجون ما عـــدا أوندين ، برتا والفارس .

المنظر الرابع عشر

برتا ، أوندين ، الفارس

أوجست وأوجينى يقفان فى أقصى القاعة . تيجان من الذهب تبدو وكأنها موضـــوعة على رؤوسهم عندما تتحدث أوندين عن عظمتهم وتصفهم كما لو كانوا ملوكا .

أوندين : عفو يا برتا !

برتا : اتركينى ..

أوندين : لا تجيبينى الآن ، لم أعد فى حاجة الى جواب .

برتا : الشفقة أقسى على من الجبن .

الفـارس : لن نتركك يا برتا !

أوندين : سأركع أمامك يا برتا ! لقد ولدت من صياد ! أنت منذ اللحظة ملكتى جان البحر يقولون يا صاحب السمو لأوجست .

الفـارس : ماذا ستفعلين الآن يا برتا ؟

برتا : فعلت دائما ما أملته على ظروفى ..

أوندين : كم أحسدك ! ستفعلين ما تفعله بنات الصيادين !

الفـارس : لا تلحى فى هذا يا أوندين .

أوندين : سألح يا هانز . يجب أن تفهم برتا من هى . كما يجب أن تفهم أنت كذلك . أوجست ملك

عظيم فى مملكة عظيمة . عندما يقطب أوجست حاجبيه ترتعد ملايين الأسماك .

الفارس : أين تذهبين يا برتا ؟

برتا : أين أستطيع الذهاب ؟ الجميع يولون عنى .

أوندين : تعالى معنا . هل تستضيف شقيقتى يا هانز ؟ لأن برتا هى أختى الأكبر . ارفعى رأسك يا برتا . لقد ورثت وقارك من أوجينى . أوجينى ملكة عندنا . تقول الأسماك نبيلة مثل أوجينى .

الفارس : لا نريد بعد الآن أن نعيش فى البلاط يا برتا . أوندين على حق تعالى منذ الليلة معنا .

أوندين : اصفحى عنى يا برتا . اغفرى لى ساعات غضبى . اننى أنسى دائما أنه بالنسبة للبشر ما حدث لهم لا يمكن أن يصبح كما لو لم يكن حدث . ما أصعب الحياة عندكم بهذه الكلمات التى لم ينطق بها الا مرة واحدة والتى مع ذلك لا يمكن تداركها . هذه الأفعال التى حدثت وأصبحت خالدة . كم تكون الفائدة عظيمة لو أن كلمات الكراهية من الغير تنقش عندنا كما لو كانت كلمات حب ! .. هذا ما يحدث لى فى كل ما يخصكم ..

الحاجب وقد مد رأسه الى الداخل : يريد الملك أن يعرف ما اذا كان الاعتذار قد طلب أم لا .

أوندين : نعم ، وهى راكعة .

الفارس : تعالى يا برتا . ان قصرى واسع . ستعيشين فيه كما يروق لك ، بمفردك اذا أردت أن تعيشى وحيدة فى الجناح الذى يطل على البحيرة .

أوندين : آه ! هل توجد بحيرة بالقرب من قصرك ؟ اذن برتا تأخذ الجناح الآخر .

الفارس : الجناح الذى يطل على نهر الرين ؟ كما تريد .

أوندين : نهر الرين ؟ الرين أيضا يمر بمحازاة قصرك .

الفارس : من ناحية الشرق فقط . فى الجنوب توجد الشلالات . تعالى يا برتا .

أوندين : أوه يا هانز ، ألا تملك قصرا يطل على المراعى من غير بحيرات ولا ينابيع ؟

الفارس : هيا يا برتا ، سألحق بك .

الفارس يأتى نحو أوندين .

الفارس : لماذا هذا الخوف من المياه ؟ ما الذى بينك وبين الماء ؟

أوندين : بين الماء وبينى ، لا شىء .

الفارس : اذا كنت تعتقدين أننى لا أراك . انك لا تتركيننى أبدا لأقترب من أى نهر . وتضعين نفسك بين البحر وبينى . واذا جلست على سور أحد الآبار تسحبيننى بعيدا .

أوندين : احذر المياه يا هانز .

الفارس : نعم ، قصرى يقع بين الأمواه ، وسآخذ فى الصباح حمامى تحت الشلالات وسأصطاد عند الظهيرة على بحيرتى وفى المساء سوف أغطس فى الرين . اننى أعرف مكان كل دوامة وكل هوه . اذا كانت المياه تعتقد أنها تستطيع أن تخيفنى فهى مخطئة فى هذا . المياه لا تعى شيئا . المياه لا تسمع شيئا !

يخرج . كل نافورات المياه حول القاعة ترتفع فجأة .

أوندين : لقد سمعته .

(تتبعه)

الحاجب : آه لقد أجدت ! اننى أتوق لمعرفة الخاتمة . الى متى البقية ؟

الساحر : الساعة اذا أردت .

الحاجب : ولكن ما هذا الوجه ؟ ان بى تجاعيد الآن ! لقد أصبحت أصلعا .

الساحر : هذه ارادتك . فى ساعة واحدة مرت عشرة سنوات .

الحاجب : عندى طقم أسنان ؟ اننى أتمتم ؟

الساحر : أيجب أن أستمر يا صاحب السعادة ؟

الحاجب : لا لا ! استراحة ! استراحة !

ستار ..

الفصل الثالث

فناء القصر . ساعة الصباح فى يوم زواج برتا والفارس

المنظر الأول

برتا . هانز . خدم

أحد الخدم : لقد اتخذ الكورال مكانه بين الكورس .

هـــانز : ماذا تقول ؟

أحد الخدم : يتحدث عن المغنين الذين سيحيون حفلة زفافك .

هـــانز : وأنت ألا يمكنك أن تتكلم بطريقة أخرى ؟ ألا يمكنك التحدث بلغة أبسط من هذه ؟

أحد الخدم : حياة مديدة لبرتا ! فلتحيا العروس !

هـــانز : أغرب عن وجهى ! ..

برتا : لم هذا الغضب يا هانز فى يوم كهذا ؟

هـــانز : كيف ؟ أنت أيضا !

برتا : سأصبح زوجتك ، ويتجهم وجهك هكذا !

هـــانز : أنت أيضا ! تتكلمين مثلهم !

برتا : ما الذى أســاءك الى هذا الحد من أقوالهم ؟ كانوا مبتهجين لسعادتنا .

هــانز : كررى جملتك .. بسرعة ! بسرعة ! دون أن تغيرى منها حرفا واحدا ! ..

برتا : ما الذى أساءك الى هذا الحد من أقوالهم ؟ كانوا مبتهجين لسعادتنا .

هــانز : أخيرا ! شكرا !

برتا : انك تخيفنى يا هانز « منذ بضعة أيام وأنت تخيفنى ..

هــانز : أنت التى تعرفين كل شىء عن آل ويتنشتين ، اعلمى أيضا هذا : اليوم الذى لابد أن تزورهم فيه المصائب ، يتكلم الخدم بدون مقدمات لغة مبجلة . تصبح جملهم موزونة وكلماتهم نبيلة . كل ما يحتفظ به الشعراء لأنفسهم فى هذا العالم ينتقل فجأة الى الغسالات والى السواس . يرى بسطاء القوم فجأة ما لم يكونوا ليروه أبدا منحنيات الأنهــار ، مســدس الزوايا لأقراص العسل ، يفكرون فى الطبيعــة ، يفكرون فى الروح .. وفى المساء يحل البلاء .

برتا : جملهم لم تكن أبياتا من الشعر . لم تكن لها قافيـــة .

هـــانز : عندما يسمع آل ويتنشتين واحدا منهم يتكلم بالشعر أو ينشد قصيدة فهذا معناه أن الموت متربص له .

برتا : أوه يا هانز ، هذا لأنه فى المناسبات الكبيرة تسمو آذان آل ويتنشتين بالأصوات . ولكن لابد وأن هذا يسرى على الأعياد كما يسرى على الحداد !

هـــانز : حتى راعى الخنازير ، هكذا يقولون . ســنرى هذا (الى أحد الخدم) هل تعرف يا أنت أين راعى الخنازير ؟

أحد الخدم : فوق رابيه السمار ..

هـــانز : اقفـــل فمـــك .. اذهب واحضر لى راعى الخنازير ..

الخـــادم : تحت أشجار الطلح ..

هـــانز : وأسرع !

برتا : أوه يا هانز ، اننى أشكر الخادمات اللائى تركن لى فى هذا الصباح كل كلمـاتهن المتواضـعة

ليقلن لك انني أحبك . انني بين ذراعيك .
هانز لماذا هـذا الوجه المتجهم ؟ مالذى ينقصك في هذا اليوم ؟

هـــانز : أن أنتقم لنفسى ، أن أرغمها أمام المدينة مجتمعة على الاعتراف بحالتها وبجريمتها .

جرتا : منذ ستة شهور اختفت أوندين ، ألم تستطع أن تنســاها ؟ على أية حال فاليــوم هو يوم النسيان !

هـــانز : أقل من أى يوم آخر . اذا كنت أقدم لك اليوم خطيبا متشككا ، متضائلا ذليلا فهذه مفخرتها .. لكم كذبت على !

جرتا : لم تكذب عليك . أى شخص سواك كان ليخمن أنها ليست منا . هل اشتكت مرة ؟ هل قالت مرة واحدة لا لارادتك ؟ هل رأيتها أبدا غاضبة أو مريضة أو آمرة ! بم اذن يمكنك التعرف على النساء الحقيقيات !

هـــانز : بخياناتهن .. لقد خانتنى .

جرتا : أنت وحدك لم تكن ترى . أنت وحدك لم تلحظ أنها لم تستعمل قط لفظ امرأة . هل سمعتها

قط تقول : لا يقولون هذا لامرأة . لا يفعلون هذا لامرأة ؟ كلا .. كل شيء فيها كان يقول : لا يقولون هذا لجنية ، لا يفعلون هذا لجنية .

هـــانز : أن أنسى أوندين ، هل ستسمح لى بهـذا ! هذا الصوت الذى استيقظت عليه فى صباح يوم هروبها : لقد خنتك مع برترام ! .. ألم يعلو كل صباح من النهر ومن الينابيع والآبار . ألم يدوى به القصر والمدينة بما فيها من نافورات وقنوات فى كل ساعة ألم تصرخ به الجنيـة الخشبية التى فى ساعة الحائط مع كل ظهر ؟ لماذا تتحمس لتعلن على الملأ انها خانتنى مع برترام ! ..

الصدى : مع برترام !

برتا : فلنكن أمناء يا هانز . كنا قد خناها بالفعل . ربما كانت قد فاجأتنا ونحن نخونها وانتقمت لنفسها .

هـــانز : أين هى ؟ ماذا تفعل ؟ جميع الصيادين يطاردونها بلا جدوى منذ ستة شهور . ومع هذا فهى ليست بعيدة فقد وجدوا عند الفجر على باب المعبد

هذه الصحبة من نجوم البحر والرتسه .. هى وحدها التى يمكنها أن تتركها بقصد السخرية منـــا ..

برتا : لا تعتقد هذا .. ان المغامرات لا تتحمسن أبدا .. يكفى أن يكتشف أمرهن مرة لتختفين أو تعدن لتغطسن .. أعتقد أن التعبير يلائم جنيات البحر أيضا .. لقد غطست .

هـــانز : لقد خنتك مع برترام ! .. من الذى تكلم ؟

الصدى : مع برترام !

برتا : أوه يا هانز ، اننا ندفع ثمن غلطتك . ما الذى أمكنه أن يغريك فى هذه الفتاة ! من الذى أمكنه أن يقنعك أنك ولدت للمغامرات ! أنت ، صياد جنيات ! انى أعرفك . اذا كنت تريد أن تكون صريحا مع نفسك ، أعترف أن الذى جعل قلبك يدق بشدة فى الغابات المســكونة بالجان هو عثورك على كوخ مهجور لبعض الحطابين ودخولك فيه بعد أن أحنيت رأســك ثم عندما وجدت فيه رائحة الأثاث العطنه وبعض قطع الفحم التى لم تخمد بعد حيث يمكنك أن

تشوى طيرا مما اصطدته وأن تشعل غليونك .. وانا اتخيلك وانت داخل هذه القصور التى يقال انها للسحرة ..

اننى متأكدة من انك كنت تطيل فى فتح الدواليب ثم تنزل الملابس من على المشاجب وتتزين بأغطية الرأس القديمة .. كنت تعتقد انك تبحث عن الأرواح ولكنك لم تتبع أبدا الا الدرب الآدمى ..

هانز : لقد أسأت تتبعه .

برتا : لقد اضعته ولكنك عدت فوجدته . فى هذه الليلة من ليالى الشتاء عندما قلت لى انك ما زلت تحبنى وعندما هربت ، وجدته خلف القرية عندما رأيت خطواتى على الجليد . كانت واسعة وعميقة ، كانت دلالة على كل تعبى ويأسى وحبى . لم تكن هذه آثار أوندين التى تكاد لا ترى والتى لا يراها حتى كلابك . والتى تظل على الأرض الصلبة كما لو كانت خطوطا تركها القارب خلفه فى الماء . كانت خطوات امرأة تحمل فى جوفها الحياة البشرية امرأة تحمل ابنك المقبل كانت خطوات زوجتك ! ولم تكن

هناك آثار لخطوات فى العودة فقد حملتنى بين ذراعيك .

هـــانز : نعم مثل برترام اذ لابد وانه اعادها محمولة بين ذراعيه .. ماذا تريد أنت أيضا ؟

أحد الخدم : هذا هو راعى الخنازير الذى طلبته يا سيدى .

هـــانز : حسن ، اقترب ، كيف حال خنازيرك ؟

راعى الخنازير: مزمارى من الصفصاف ومطواتى من البقس !

هـــانز : أحدثك عن خنازيرك ، عن حلاليفك !

راعى الخنازير: تحت شجرة الطلح .

هـــانز : اخرس !

الخـــادم : خذ حذرك منه ! انه أصم !

راعى الخنازير: حيث تكون الظلال ..

هـــانز : ضع يدك على فمه !

الخـــادم : يتكلم داخـل يدى . يتحـدث عن مسـدس الزوايا ..

هانز لخـــادم آخـــر : اسكت هذا أيضا ..

الخادم الثانى: (واضعا يده على فم الخادم الأول) : لا أعرف ماذا أصابهم ! فالجميع يتكلمون بالشعر !

هـــانز : اذهبـوا واحضروا لى خـادمة المطبخ . ألا تسمعوننى ! سنرى ماذا تقول خادمة المطبخ !

المنظر الثانى

برتا ـ هانز ـ الصيادون

الصياد الأول: سيدى ! سيدى !

هـــانز : كرره أربعة مرات فيصبح بيتا من الشعر !

الصياد الثانى: لقد حصلنا عليها ! لقد امسكنا بها !

هـــانز : أوندين وقعت فى الشبك !

الصياد الأول: فى نهر الرين بينما كانت تغنى !

الصياد الثانى: أنها مثل الديوك البرية يمكن الاقتراب منهـا عندما تغنى !

هـــانز : هل انتم متأكدون انها هى ؟

الصياد الأول: متأكدون وواثقون . كانت ملقية شـعرها على وجهها ولكن كان صوتها رائعـا ، وبشرتهـا كالقطيفـة . انهـا تبهر من يراها : انهـا هى الوحش !

الصياد الثانى: والقضاه يصعدون معها .

برتا : أى قضاه ؟

الصياد الأول: قضاه الأسقفية والامبراطورية الذين يحكمون فى حالات الخوارق . كانوا فى جولة .

الصياد الثانى: لقد جاءوا من ينجين وشنقوا الأفعى .

برتا : ولماذا يعقدون جلساتهم فى القصر ؟ المحكمة ليست خالية ؟

الصياد الأول: يقولون يا كونتسة ، ان الجنيات يجب أن تحاكمن فوق ربوه !

الصياد الثانى: وعلى بعد من النهر ، وبعد كل هذا عليهم ان يحذروا حتى لا يصلوا اليه زحفاً على بطونهم . كما أن الفارس هو المدعى فى القضية .

هانز : نعم أنا أطالب بتوقيع العقوبة فى القضية ، منذ ستة شهور وأنا أنتظر ذلك .. اتركينا يا برتا .

برتا : هانز ، لا تقابل أوندين !

هانز : لن اقابل أوندين . ألا تسمعين ما يقولون .. سأقابل احدى الجنيات كائن محروم من الحياة البشرية ، من الصوت البشرى والذى لن يتعرف على .

برتا : هانز عندما كنت فتاة صغيرة كنت مغرمة

بنمس . كان هذا فى الخيال لم يكن له وجود . ولكننا كنا ننام معا . وكان عندنا أطفال . والى الآن عندما أمر بحديقة حيوان القصر أتوقف وأنا أرتعد أمـــام قفص النمس . هو كذلك لا يذكرنى هو كذلك قد نسى اننى كنت أضع على رأســـه الغطاء القرمزى وأنه أنقذنى من الأقزام العمالقة وان ابنتينا التوأمين چنفيتى وبرتلانج قد تزوجتا من ملك آسيا . انه هنا داخل فرائه بلحيته ورائحته ولكن قلبى يدق . وسأشـــعر بخطيئتى اذا ذهبت لرؤيته فى يوم زفافى ..

أحد الخدم : القضاه يا سيدى .

هـــانز : لحظة يا برتا ، وبعدها نكون فى سلام .

ســـتار

المنظر الثالث

هانز . القضاه . أفواج من الناس

القاضى الأول : هذا رائع ! .. ارتفاع متوسط . نحن بالتحديد فوق مملكة الماء وتحت مملكة الهواء .

القاضى الثانى : لقد رسى قارب نوح عند هبوط الطوفان على احدى هذه الربوات أيها النـاس الطيبون . وكان على نوح ان يحاكم الوحوش البحرية التى هاجمت أزواجها الجهنمية قاربه من فتحة الهواء .. تهانينا أيها الفارس .

هـــانز : لقد جئتم فى الوقت المناسب .

القاضى الأول : فى الواقع حيـــاتنا فى عالم الخوارق تعطينا القدرة على معرفة المستقبل وعلوم يجهلهـا زملاؤنا فى القضاء أو الصيد المحرم ..

القاضى الثانى : ومهمتنا كذلك أصعب .

القاضى الأول : بالطبع ، انه لأسهل بكثير أن تحكم فى خلاف بين سيدين بشأن الحدود الفاصلة بين مزارع الكروم الخاصة بهما من أن تحكم فى الحـد

الفاصل بين البشر والأرواح ، ولكن الاستجواب هنا يبدو بسيطا .. انها أول مرة نحاكم فيها جنية لا تنكر على الاطلاق كونها جنية .

القاضى الثانى : اذ لا توجد حيلة ، أيها الفارس ، الا واستخدمتها هذه الكائنات لتهرب من التحقيق الذى نقوم به معها . ثم انهم كثيرا ما يكشفون عن نقص فى معارفنا .

القاضى الأول : فى الواقع لقد أثبتوا ذلك يا زميلى العزيز ، منذ يومين عندما حكمنا فى قضية كروزناخ Kreuznach على المدعوة دورتيه Dorotheé خادمة مدير البوليس . لقد كنت معتقدا أنها سمندر ، هذا النوع من السحالى الذى لا يحترق وقد وضعناها فى النار لنرى فاذا بها تحترق .. لقد كانت احدى جنيات البحر .

القاضى الثانى : البارحة كذلك أيها الرئيس العزيز مع جرترود Gertrud ذات الشعر الأحمر والتى يختلف لون كل عين من عيونها عن الأخرى لقد كانت تقدم البيرة فى توبنجن Tübingen وكانت الأكواب تمتلىء

من نفسها دون أن تمسها يد انها معجزة لا مثيل لهـا .

قذفنا بها تحت الماء بعد ربطها بخيط من الصلب ولكنها غرقت اذ كانت فى هذه المرة سمندر .

هـانز : هل صعدت أوندين معكم .

القاضى الأول : قبل أن نستدعيها يجدر بنـا أن نعرف أيهـا الفارس بما أنك المدعى فى هذه القضية ، أية عقوبة تطالب بتوقيعها على المتهمة ؟

هـانز : الذى أطالب به ؟ أطالب بمـا يطالب به هؤلاء الخدم بما تطالب به هذه الفتيات أطالب بحق الناس فى أن يتركوا وشأنهم على هذه الأرض . فالجزء الذى وهبه الله لهم ليس بكبير ، هذا السطح البالغ ارتفاعه مترين بين السـماء والجحيم ! كما أن حياة الانسان ليست جذابة الى هذا الحد بهذه الأيدى التى يجب غسـلها والزكام الذى يجب أن نتخلص من افرازاته وخصلات الشعر التى تتخلى عنا .. الذى أطالب به هو أن نعيش دون أن نشعر من حولنا بتكاثر هذه الأرواح الغير آدمية التى تتحرش بنا وهذه

الرنجة التى لها جسد امرأة وهذه المثانات التى لها رؤوس أطفال وهذه السحالى التى تلبس النظارات ولها فخاذ الجنيات .. فى صباح يوم زفافى أطالب بأن أكون وحيدا مع خطيبتى فى عالم خـــال من زياراتهم ومن أمزجتهـــم وازدواجهم ، وحيدا مع خطيبتى هـذا هو كل ما أريد .

القاضى الأول : هذا اذن هو مطلبكم الأعظم .

القاضى الثانى : انهم يضايقوننا بدون أدنى شك . فهم يجدون متعتهم فى مشاهدتنا ونحن نغسل أرجلنا ونحن نقبل زوجاتنا أو خادماتنا ونحن نضرب أطفالنا على مؤخراتهم .. ولكن الواقع لا يمكن انكاره : فحول كل حركة بشرية من أدنئهـا الى أنبلها تجدهم يتجمعون ويلتفون من حـــولك وقد تدثروا فى عجلة من أمرهم بأغطيتهم الصـــلية أو بجلودهم الناعمة كالقطيفة وبأنوف الخنازير وبمؤخراتهم اللاذعة كالدبابير .. حيث يتجمعون ويتحلقون وكأنهم حول مائدة طعام أو مشهد معجزة .

هـــانز : ألم يمر قرن أو عصر دون أن يلوثوه ؟

القاضى الأول : عصر ؟ قرن ؟ على حد معرفتى أيها الفـارس لم يمر على أكثر تقدير أكثر من يوم واحد ، يوم واحد فقط . يوم واحد فقط شعرت فيه أن الأرض قد تخلصت من الأشباح والكائنات الجهنمية فى أغسطس الماضى خلف أوجسبرج Augsbrig كان هـذا فى موسـم الحصاد . ولم يكن الزوان يضايق السنابل ولم تكن آفة الزرع لتصيب الزهور وكنت قد تمددت تحت شجرة الصبراء . وكانت توجد فوقى عصفورة ولكن لم يكن للغراب وجـــود . وكان اقليم السواب يمتد حتى جبال الألب بلونيه الأخضر والأزرق دون أن أرى من فوقـه السـواب المسكون بالملائكة ذوات المناقير ولا من تحته سراب الجحيم بشياطينه الحمراء . وعلى الطريق كان يتجول جندى من المشاة راكبا حصـانه ولم يكن معه جندى من الفرسان المســلحين بالمناجل . وتحت الأذرة كان الفلاحون يرقصون أزواجا دون أن يتعلق بهم ثالث لزج له وجه

سمكة . وعجلة الطاحونة كانت تدور فوق الدقيق دون أن تلتف من حولها عجلة ضخمة تضرب أنصاف أقطارها عراة ملاعين . كل شيء كان قد وهب نفسه للعمل ، للصياح وللرقص وعلى الرغم من هذا كنت للمرة الأولى أستمتع بالسكينة ، بالسكينة الانسانية .. وكان بوق العربة يدوى دون أن يدوى معه بوق يوم القيامة .. كانت هذه أيها الفارس اللحظة الوحيدة فى حياتى التى شعرت فيها بأن الأرواح قد تركت عالم الانسان حيث دعاهم نداء خفى الى أماكن أخرى والى كواكب أخرى لو استمر الحال على هذا لكان ذلك بكل تأكيد يا زميلى العزيز نهاية مهنتنا . ولكننا لم نكن نخاطر بشيء ! اذ فجأة ولم تكد تمر الا لحظة حتى لحق الموت بالجندى ووجد الأزواج أنفسهم فجأة وقد زادوا واحدا ، وكانت المكانس والحراب تتدلى من السحب لقد خيبت الكواكب الأخرى ظنهم فعادوا . فى لحظة واحدة كان الجميع قد عادوا . تركوا كل شيء

الكواكب والأفلاك والألعاب السماوية وعادوا لرؤيتى وأنا أتليف وأتمخض فى منـــــديلى ذو السمبوكسات .. ها هى المتهمة ! يحتفظ بها أحد الحراس واقفة . لأنها اذا نامت على بطنها ستفعل ما فعلته المرأة ســـمكة الثعبان التى أمسكنا بها يوم الأحد ستكون فى الرين قبل أن نلحق بها ..

المنظر الرابع

أوندين . هانز . القضاه . جمع من الناس

القاضى الثانى : أصابع يدها ليست متشابكة . انها تلبس خاتما .

هـــانز : اخلعوه .

أوندين : مستحيل ! مستحيل !

هـــانز : انها دبلة زواج . وأنا أحتاج اليها الساعة .

القاضى الأول : أيها الفارس ..

هـــانز : العقد كذلك . هذه الميدالية التى تحتوى على صورتى !

أوندين : اتركوا لى العقد !

القاضى الأول : أيها الفارس . هل أستطيع أن أطالبك بآداب المرافعات أن سخطك وان كنت على حق فيه الا أنه يجازف بادخال الغموض فى القضية .. دعوى التعرف أولا ؟ ..

هـــانز : انها هى !

القاضى الأول : نعم ، نعم ! ولكن أين الصياد الذى أمســك بها ؟ فليقترب الصياد الذى أمسك بها !

أولريخ : هذه أول مرة اصطاد فيها جنية بحر يا سيدى القاضى . آه اننى فى غاية السعادة !

القاضى الأول : اننا نهنئك . ماذا كانت تفعل ؟

أولريخ : كنت أشعر اننى سأصطاد جنية ! منذ ثلاثين عاما وأنا عندى هذا الشعور . ولكنى كنت متأكدا هذا الصباح .

القاضى الأول : أيها البغل انى أسألك عما كانت تفعله !

أولريخ : وقد أمسكت بها حية ! التى أمسكوا بها فى ريجنزبرج Regens bourg قتلوها ضربا بالمجاديف . أما أنا فقد اكتفيت بخبط رأسها على حافة المركب لأفقدها وعيها فقط .

هانز : هذا صحيح أيها الحيوان ، فالدم يسيل من رأسها .

القاضى الأول : أجب عن الأسئلة ! هل كانت تعوم عندما أمسكت بها ؟

أولريخ : كانت تعوم ، كانت تظهر رقبتها ومؤخرتها . تستطيع أن تمكث عشر دقائق تحت الماء . لقد عددتها .

القاضى الأول : هل كانت تغنى ؟

أولريخ : لا . كان يصدر عنها صوت كالنباح . كان صوتا مبحوحا بعض الشيء كانت تنبح كالكلاب الصغيرة . وكان نباحها يقول ، اننى أذكره جيدا : لقد خنتك مع برترام .

القاضى الأول : انك تهذى . هل تفهم فى النباح ؟

أولريخ : عادة لا أفهمه أبدا . فالنباح ما هو الا نباح . أما هذه المرة فاننى فهمت .

القاضى الأول : هل كانت تفوح منها رائحة الكبريت عندما أخرجتها ؟

أولريخ : لا كانت تفوح منها رائحة نبات الأشنة وزهور الزعرور .

القاضى الثانى : ليس لهاتين الرائحتين أية علاقة ببعضهما ! هل كان يفوح منها رائحة نبات الأشنة أم زهور الزعرور .

أولريخ : الأشنة وزهور الزعرور .

القاضى الأول : تجاوز عن هذا يا زميلى العزيز .

أولريخ : كانت تفوح منها رائحة تقول : لقد خنتك مع برترام .

القاضى الثانى : أتحدثك الروائح يا هذا ؟

أولريخ : هذا صحيح ، انك على حق . الرائحة ما هى الا رائحة ولكن هذه كانت تتكلم .

القاضى الأول : هل قاومت ؟

أولريخ : بالعكس ! تركتنا نمسك بها . كانت ترتعد فقط . رعدة معناها : لقد خنتك مع برترام !

هانز : هل انتهيت من الصراخ أيها الأبله !

القاضى الأول : سامحه أيها الفارس . فليس بالأمر الغريب أن يهذى النفوس البسيطة لا تتحمل مثل هذه المواقف . ولكن شهادة الصياد المحترف ضرورية لنثبت شخصية الوحش المائى .. يبدو أنه لا مجال للشك .

أولريخ : أقسم أمام الله انها واحدة منهن . ورأسها ورقبتها تشبهان تماما تلك التى أمسكوا بها فى نورمبرج Nuremberg واحتفظوا بها فى حمام سباحة ووضعوا لها فيه عجل البحر .. كانا يلعبان بالكرة .. وقد أنجبا أطفالا .. اننى أتساءل ما اذا لم تكن هى هذه .. الجائزة مضاعفة لمن يمسك بهن أحياء ، أليس كذلك ؟

القاضى الأول : مر علينا الليلة لتتسلمها . شكرا .

أولريخ : وشبكتى ؟ هل أستطيع أن أسترد شبكتى ؟

القاضى الأول : ستأخذها فى التاريخ المحدد لذلك . يومين بعد المرافعات .

أولريخ : لا لا يمكن ! أريدها فى الحال . انها من أدوات المهنة . على أن أصطاد الليلة ! ..

القاضى الثانى : حسن ! اذهب عنا ! لقد صودرت . انها لا تساوى شيئا .

القاضى الأول : أتم الفحص الشرعى يا زميلى العزيز .

هانز : قف ! الى أين أنت ذاهب ؟

القاضى الثانى : أنا كذلك طبيب أيها الفارس . سأكشف على جسد هذه الفتاة .

هانز : لن يكشف أحد على أوندين .

القاضى الأول : ان زميلى خبير لا مثيل له فهو الذى أثبت أن چوزيفا Gosepha لم تمس لالغاء زواجها وقد امتدحت كياسته .

هانز : أنا أؤكد أن هذه الكائنة هى أوندين ، وهذا يكفى .

القاضى الثانى : سيدى . اننى مقدر كم هو مؤلم أن ترانا نفحص من كانت شريكة حياتك ولكننى أستطيع دون

أن ألمسها أن أدرس عن طريق العدسة أجـزاء جسدها التى يتركز فيها الاختلاف مع جسد الانسان .

هـــانز : انظر اليها بالعين المجردة ومن مكانك .

القاضى الثانى : ان رؤية شبكة الأوردة ثلاثية الفصوص التى ترسم حية الاغراء تحت ابط جنية البحـــر بالعين المجـردة تبدو لى أمرا غير عمـــلى . ألا تستطيع على الأقل أن تمشى أمامنا ، أن ترفع هذه الشبكة وتبعد ساقيها عن بعضهما !

هـــانز : لا تتحركى يا أوندين !

القاضى الثانى : سنفقد الرضاء بالحاحنا ، والمعاينة تبدو كافية . أيها الناس ، هل منكم من يرفض الاعتراف بأن هذه السيدة جنية .

جريت : كانت طيبة جدا !

القاضى الثانى : كانت جنية طيبة . هذا كل ما فى الأمر ..

راعى الخنازير : كانت تحبنا وكنا نحبها !

القاضى الثانى : هناك أنواع متوادة حتى من السحالى ..

القاضى الأول : فلنبدأ اذن المرافعة . وهكذا أيها الفارس فأنت تلح فى المطالبة بصفتك زوج وسيد باتهام هذه

الفتاة بأنها قد تسببت لكونها جنية فى آلاف المضايقات فى المحيط الذى نعيش فيه ؟

هـــانز : أنا ، أبدا !

القاضى الأول : ألا تتهمها بأنها أدخلت فى بيتـك الأعاجيب والخوارق والأعمال الشيطانية ؟

هـــانز : أوندين شيطانة ؟ من يقول هذه السخافات ؟

القاضى الأول: اننا نسأل أيها الفارس ! ما هو الغير طبيعى فى هذا السؤال ؟

ملك الجان : (فى هيئة رجل من الشعب) أوندين شيطانة !

القاضى الأول: من تكون أنت ؟

أوندين : أسكته ! انه يكذب !

القاضى الثانى : حرية الكلام مكفولة فى مثل هذه القضايا .

ملك الجان : أوندين شيطانة ! هذه الجنية على العكس من ذلك تتنـــــكر للجنيات لقد خانتهم كان فى استطاعتها أن تحتفظ بقوتهم وعلمهم كان فى امكانها أن تفعل عشرين مرة فى اليوم ما تسمونه أنتم بالمعجزات فتنبت خرطوما فى رأس حصان زوجها وأن تجعل كلابه مجنحين وتجعل الرين والسماء تجيبان على ندائها وتأتيان بالمعجزات ـ

لا ، انها قبلت التواء المفاصل وزكام الشوفان والطبخ بالدهن ! أليس كذلك أيها الفارس ؟

القاضى : تتهمها اذن على حد فهمى لما قلت بأنها اتخذت عن خبث المظهر المناسب المغرى لتسرق الأسرار الآدمية ؟

هـــانز : أنا ؟ بالطبع لا ! ..

ملك الجان : أسرارك أنت ؟ آه ، اذا كان لامرء أن يسخر من الأسرار الآدمية فهى خير من يفعل هذا . لا شك فى أن الرجـــال لهم كنـــوزهم من الذهب والمجوهرات ولكن الذى كانت تفضله أوندين لم يكن الا أحط الأشياء فكانت تفضل مقعده وملعقته .. وهم يملكون القطيفة والحـــرير ولكنها كانت تفضل الأقمشة القطنية . هى ، قرينة العناصر ، كانت تخدعهم بحقارة : فكانت تحب النار من أجـــل قضيب الفحم والمنفاخ والماء من أجل الجرادل والأحواض والهواء من أجل الملاءات المفرودة بين أشجار الصفصاف . اذا كان لابد من الكتابة يا كاتب الجلسة فاكتب

هذا : انها أكثر النساء آدمية وذلك لأنها أرادت أن تكون امرأة برغبتها هى .

القاضى : يدعى بعض الشهود انها كانت تقفل الأبواب عليها بالمزلاج ساعات طويلة ؟ ..

ملك الجان : هـذا صحيح ، ومـاذا كانت تفعل عشيقتك يا جريت عندما كانت تسجن نفسها .

جريت : كانت تصنع الفطائر يا سيدى الشاهد .

القاضى الثانى : فطائر ؟

جريت : لقد استمرت تعمل شهرين لتنجح فى صـنع العجينة .

القاضى الثانى : هذه واحـدة من ألطف الأسرار الانسانية .. ولكن يقولون انها كانت تربى الحيوانات فى فناء لا يدخله أحد ..

راعى الخنازير : نعم بعض الأرانب وكنت أحضر لها البرسيم .

جريت : والدجاج ، كانت تنزع بنفسها ما يتراكم على ألسنتها ويمنعها من الأكل .

القاضى الثانى : وكلابها ألم تكن تتكلم يا فتاتى الصغيرة . هل أنت متأكدة وقطها كذلك ؟

جريت : لا . أنا كنت أكلمهم . أحب التحدث الى الكلاب .. ولكنهم لم يجيبونى قط .

القاضى الأول : أيها الشهود . شكرا . سنعمل حساب هذا الموقف فى حكمنا . فلتعترف الشياطين والعفاريت وغيرهم من الزوار المتطفلين بعظمة وعبقرية الحياة الانسانية . وليعترفوا بمهارتنا فى صناعة قطائرنا وتبييض نحاسنا وطريقتنا فى علاج الأجزيما والجروح اذ لا يمكننا أن نجعل كل هذا فى مقدورهم .

القاضى الثانى : فيما يخصنى انا شخصيا أعبد عجينة الحلوى . لا بد وانها استعملت الزبدة قبل أن تنجح فى صنعها ؟

جريت : قوالبا منها !

القاضى الأول : سكون .. ها نحن فى صميم القضية : ايها الفارس لقد فهمت أخيرا ما تريده . أيتها المرأة هذا السيد يتهمك بأنك أدخلت فى بيته بدلا من المرأة المحبة التى كان يتوق اليها والتى انتحلت صورتها لبعض الوقت ، كائنا وهب

نفسه لصغائر الأمور . كائنا لا يهمه الا ملذات الحياة الحقيرة ، كائنا أنانيا وخال من الاحساس

هـــانز : أوندين لم تحبنى ؟ من يجـرؤ عـلى ادعاء هذا ؟

القاضى : يبدو أنه من الصعب متابعتك ايها الفارس ...

هـــانز : أوندين أحبتنى كما لم يحب رجـل قط فى حياته ...

القاضى الثانى : هل أنت متأكد مما تقول الى هذا الحد ؟ انظر اليها : انها ترتعد خوفا لمجرد سماعها ما تقول .

هـــانز : خوفا ؟ اذهب وافحص هذا الخوف بعدسـتك أيها القاضى ! انها لا ترتعد خوفا ، انها ترتعد حبا ! .. نعم بما انه الآن دورى فى الاتهـــام سأتهم . خذ قلمك يا كاتب الجلسة ! وضـع غطاء رأســك أيها القاضى ! انكم تحكمون أحسن ورؤسكم دافئة . اننى أتهم هذه المرأة بأنها ترتعد حبا لى ، بأنها لا تفكر الا فى . أنا اله هذه المرأة ، هل تسمعوننى !

القاضى : أيها الفارس ..

هـــانز : ما زلتم تشكون ! أوندين ما هـــو تفكيرك الوحيد ؟

أوندين : أنت .

هـــانز : ما هو خبزك ؟ ما هو خمرك ؟ عنـــدما كنت ترأسين مائدتى وترفعين كأســـك ماذا كنت تشربين ؟

أوندين : أنت .

هـــانز : من هو الهك ؟

أوندين : أنت .

هـــانز : هل تسمعونها أيها القضاه ! انها تدفع بالحب الى الالحاد .

القاضى : لا تبالغوا أرجوكم . لا تعقدوا القضية ، تريد فقط أن تقول انها تحترمك .

هـــانز : لا ليس هذا ما تريده على الاطلاق . أنا أعرف ما أقول وعندى براهين . كنت تركعين أمـــام صـــورتى ، أليس كذلك يا أوندين ؟ كنت تقبلين طرف ثوبى ! كنت تقيمين صـــلواتك باسمى !

أوندين : نعم .

هـــانز : القديسون كانوا أنا . الأعياد كانت أنا . فى عيد السعف من كنت ترين داخلا الى بيت المقدس على حماره ؟

أونديين : أنت .

هـــانز : وبماذا كانت تلوح السـيدات من فوق رأسى وهى تهتف باسمى ؟ ألم تكن أغصان النخيل ، ماذا كانت ؟

الفـارس : أنت .

القاضى : ولكن الى أين تريد أن تصل بنا أيها الفارس ! اننا هنا لنصدر حكمنا على جنية لا على الحب .

هـــانز : ذلك لأن القضية تكمن هنا . فليدخل الحب هذا القفص بمؤخرته المزينة بالشرائط وحقيبة سهامه ، انه هو المتهم . اننى أتهم أصدق حب على كونه الحب الكاذب والحب الملتهب على كونه الحب الملعون بما أن هـذه المرأة التى لم تكن تحيا الا بحبها لى قد خاتنتنى مع برترام !

آنصدى : مع برترام !

القاضى الأول : اننا نضيع وسط المتناقضات أيها الفارس ! امرأة تحبك الى هذا الحد لا يمكنها أن تخونك .

هـــانز : أجيبى أنت ! هل خنتنى مع برترام ؟

أوندين : نعم .

هـــانز : اقسمى ! اقسمى على ذلك أمام القضاة .

أوندين : أقسم أننى خنتك مع برترام .

القاضى : اذن فانها لم تكن تحبك ! تأكيداتها هـــذه لا تثبت شيئا : انك تترك لها قدرا ضئيلا جدا من التصرف فى اجاباتها . يا زميلى العزيز أنت الذى نجحت فى اظهار خطأ جنفييف دوبرابان Genevieve de Brobant نفسهـــا عنـــدما كانت تؤكد أنها تفضل غزالها على زوجها وانها تفضل انتفاخات أنف غزالها على وجنات زوجها ، وجه الى هـــذه الجنية الثلاث أسئلة المفحمة .. السؤال الأول ..

القاضى الثانى : (مشيرا الى هانز) أوندين ، عندما كان يجرى هذا الرجل ماذا كنت تفعلين ؟

أوندين : كنت أنهج .

القاضى الأول : السؤال الثانى ! ..

القاضى الثانى : وعندما كان يجرح اصبعه .

أوندين : كان يسيل منى الدم .

القاضى الأول : السؤال الثالث ! ..

القاضى الثانى : وعندما يتكلم وعندما يرتفع شخيره فى رقاده .. أرجو المعذرة أيها السيد .

أوندين : كنت أسمع غناء .

القاضى الثانى : لا توجد ثغرة فى اجاباتها . انـــها تبـــدو صادقة ! .. وهذا الشخص الذى كان بالنسبة لك كل شىء ، خنته ؟

أوندين : نعم ، خنته مع برترام ..

ملك الجان : لا تصيحى هكذا ، فقد سمعت ..

القاضى الثانى : انك لا تحبين سواه ولا وجود لغيره ومع هـــذا فقد خنته ؟

أوندين : مع برترام .

هـــانز : ها قد عرفتم كل شىء !

القاضى الثانى : هل تعرفين ما هى عقوبة الزوجة الخائنة ؟ هل تعرفين ان الاعتراف بهـــذه الخطيئة تضاعفه العقاب بدلا من تخفيفه ؟

أوندين : نعم ، ولكننى خنته مع برترام .

ملك الجان : انك توجهين كلامك لى أليس كذلك يا أوندين ؟ انك تتحرشين بى . حسن كما تريدين ! ولكن

استجوابى سيضيق عليـــك الخناق أكثر من القضاة . أوندين أين برترام الآن ؟

أوندين : فى اقليم بورجونى على أن ألحق به هناك .

ملك الجان : أين خنت زوجك معه ؟

أوندين : فى الغابة .

ملك الجان : فى الصباح ؟ فى المساء ؟

أوندين : ظهرا .

ملك الجان : هل كان الجو باردا ؟ هل كان الجو حارا ؟

أوندين : كان الجليد يتساقط . وقال برترام : ان الثلج سيحفظ حبنا ! .. لا يمكن أن تنسى هـذه الكلمات .

ملك الجان : حســن .. احضروا برترام ... من مواجهتكم ببعضكم ستولد الحقيقة .

القاضى : برترام اختفى منذ ستة أشهر . العدالة الانسانية لم تستطع العثور عليه .

ملك الجان : هذا لأنها ليست حقا قوية .. ها هو ! (برترام يظهر فجأة) .

أوندين : برترام ، يا حبيبى !

القاضي : هل أنت الكونت برترام .

برترام : نعم .

القاضي : هذه السيدة تؤكد انها خانت زوجها الفارس معـك .

برترام : اذا كانت تقول هذا . فلابد وأنه صحيح .

القاضي : أين حدث ذلك ؟

برترام : فى غرفتها الخاصة . هنا فى هذا القصر .

القاضي : صباحا ؟ مساء ؟

برترام : فى منتصف الليل .

القاضي : الجو أكان باردا أم حارا ؟

برترام : كانت الأخشاب تتأجج فى المـدفأة . وقالت أوندين : نشعر بالسخونة عندما نقترب من الجحيم .. لا يمكن اختراع هذه الكلمات .

ملك الجان : عظيم . كل شيء واضح الآن .

أوندين : ما الذى تجده عظيما ! لماذا تشك فى أقوالنا ؟ اذا كانت اجاباتنا لا تتفق فذلك لأننـا أحببنا بعضنا دون تحفظ ومن غير موانع هذا لأن العاطفة تركتنا بلا ذاكرة .. المذنبون غـيـر الحقيقيين هم الذين يستطيعون فقط التوفيق بين اجاباتهم !

ملك الجان : أيها الكونت برترام . خذ هـــذه السيدة بين ذراعيك وقبلها .

برترام : انني لا أتقبل الأوامر الا منها .

القاضي الأول : وقلبك ألا يعطيك الأمر ؟

ملك الجان : اطلبي منه يا أوندين أن يقبلك . وكيف تريدين منا تصديقك اذا كنت لا تسمحي له بتقبيلك !

أوندين : كما تريد . قبلني يا برترام .

برترام : أنت تريدين ذلك ؟

أوندين : أطالبك به . قبلني ! .. لحظة . لحظة صغيرة ! .. اذا انتفضت أو قاومت عنـــدما تقترب مني سيكون هذا رغما عني لا تهتم بالأمر .

ملك الجان : اننا ننتظر .

أوندين : ألا يمكنكم اعطائي معطفا ، رداءا ؟

ملك الجان : لا احتفظي بأذرعك عارية .

أوندين : حسن .. أحسن .. انني أعبد أن يقبلني برترام وهو يداعب كتفي العاريتين . هل تذكر هـــذه الليلة الجميـــلة يا برترام ! .. انتظر ! .. اذا صرخت عندما تأخذني بين ذراعيك يا برترام فهذا لأن أعصابي متوترة من تأثير هذا اليوم ..

لا تغضب منى .. قد يحدث على كل حال أن لا أصرخ ..

ملك الجان : هل استقر رأيك ؟

أوندين : أو اذا أغمى على . اذا أغمى على يمكنك أن تقبلنى كيفما تشاء يا برترام كيفما تشاء .

ملك الجان : حان الوقت .

برترام : أوندين !

يقبلها .

أوندين : (وهى تقاوم) هانز ! هانز !

ملك الجان : وها هو البرهان أيها القضاة . بالنسبة للفارس وبالنسبة لى انتهت القضية .

أوندين : أى برهان ؟ (يقوم القضاة) ماذا بك ؟ ماذا تعتقد ؟ ألأننى قلت هانز عندما قبلنى برترام .. هل هذا برهان على اننى لم أخنه ؟ اذا كنت أصيح باسمه فى كل مناسبة فهذا لأننى لا أحبه ! هذا لأن اسمه يتبخر منى ! عندماأقول هانز ، هذا أقل ما أعنيه منه . وكيف لا أحب برترام ؟ انظروا اليه له قامة هانز ! وجبين هانز !

القاضى الثانى : المحكمة تتكلم .

القاضى الأول : أيها الفارس . يبدو ان دورنا قد انتهى فى هذه

القضية هل تسمح بأن نعلن حكمنا . هـذه الفتاة أوندين أذنبت فى أنها تعمدت تضليلنا بأن تركت طبيعتها . ولكن واضح أنها لم تأت الينا الا بالطيبة والحب .

القاضى الثانى : ولكن هذا كثير : اذا أحب النـاس بعضـهم بعضا بهذا الشكل فى هذه الحياة ، ليس هذا للتخفيف ..

القاضى الأول : أما لماذا أرادت أن تعتقد فى علاقتها مع برترام فهذا ما لا نفهمه ولن نحاول أن نبحث عن سببه لأنه يمس علاقتكم الزوجية وتحفظكم . سنعفيها من التعذيب والعقوبة العلنية . سنقطع رقبتها الليلة من غير شهود . والى أن يحين موعـد تنفيذ الحكم اخترنا لحراستها الجلاد وهـذا الرجل لنعبر له عن شكرنا لمساعدته لنا فى ميدان العدالة .

(يشير الى ملك الجان)

القاضى الثانى : وبما أن موكب العرس ينتظر أمام الكنيسة ، اسمحوا لنا أن نتبعكم لنقدم لكن تمنياتنا .

(تظهر خادمة المطبخ ، وتبدو للبعض وكأنها الجمال كله وللبعض الآخر خادمة قذرة ..)

هـــانز : من تكون هذه ؟

القاضى : ماذا ، أيها الفارس ؟

هـــانز : من تكون هـــذه التى تتقدم رأسا نحوى كما لو كانت عمياء أو كقارئة الغيب ؟

القاضى : اننا لا نعرفها .

أحد الخدم : انها خادمة المطبخ التى تغسل الصـــــحون يا سيدى ، لقد أرسلت فى طلبها .

هـــانز : ما أجملها !

القاضى الأول : جميلة ، هذه القزمة ؟

جريت : ما أجملها !

أحد الخدم : جميلة ! انها فى الستين من عمرها !

القاضى : تقدمنا أيها الفارس .

هـــانز : لا ، لا يستحسن أن نستمع أولا الى من تغسل الصحون . سنعرف منها نهاية هذه القصة .. اننا نستمع اليك أيتها الخادمة .

القاضى الثانى : انه مجنون ..

القاضى : اننى أشفق عليه . ولكننا نفقد صوابنا لما هو أقل من هذا ..

الخادمة : أنا الخادمة التى تغسل الصحون . جسدى قبيح وروحى جميلة .

هـــانز : هذا كلام مقفى ، أليس كذلك ؟

القاضى : لا على الاطلاق .

الخادمة : يعهدون الى بأحط الخدمات .
وأجد المجد فى رفى الشرابات .

هـــانز : لن تقولوا ان هذه ليست مقفاة .

القاضى : هذه أبيات من الشعر ؟ هل تشعر بطنين فى أذنيك ؟ أين هى هذه الأبيات ؟

راعى الخنازير: بلى ! انها بالفعل أبيات من الشعر .

أحد الخدم : بالنسبة لخنازيرك نعم ! أما بالنسبة لنا فهى نثر .

الخادمة : أعيش على الخبز والزبد الزنخ
ولكن ألمى من أرفع المراتب
وفى دموعى من الأملاح
قدر ما فى دموع الأباطرة
ومكر خادم الحظيرة يضنينى قدر ما تضنيتى الملكة
وعندما يقول لها الملك فى المساء
لن أكون هنا قبل الغذاء
أيها المسيح هل ستفرق بيننا
عندما نكون أمام قلعتك فى انتظار دخولنا

بما انك سترى على جباهنا
نفس الأشواك وكل أخطائنا
وستخلط يوم عيدك بيننا
وتضع التاج على رأسى أنا
وستقول : السماء فتحت لكم
يا ملكاتى فكم قاسيتم .

هـــانز : أليس هذا ما نسميه قصيدة ؟ انها قصيدة ؟

القاضى الأول : قصيدة ! لقـــد سمعت خادمة تشكو لأنهم اتهموها بسرقة الملاعق الفضية .

القاضى الثانى : وأن تشققات أقدامها تدمى منذ نوفمبر الماضى .

هـــانز : أليس هذا منجلا الذى تحمله بجانبها ؟

القاضى : لا ، انه مغزل .

جريت : منجل ، منجل من ذهب !

أحد الخدم : مغزل .

راعى الخنازير : منجل . ومنجل قاطع ! فأنا أفهم فى هذه الأمور .

هـــانز : شكرا . أيتها الخادمة . سأحضر فى الميعاد ! .. تعالوا أيها السادة !

أحد الخدم : بدأوا الصلاة ، يا سيدى ..

(الجميع يخرجون ما عدا أوندين وخالهـا والجلاد)

المنظر الخامس

أوندين ـ ملك الجان الذى أحال باشارة من يديه الجلاد الى تمثال من الجليد الأحمر .

ملك الجان : النهاية تقترب يا أوندين ..

أوندين : لا تقتـــله ..

ملك الجان : اتفاقنا يستوجب ذلك . لقد خانك .

أوندين : نعم لقد خاننى . نعم أردت أن أجعلك تعتقد اننى كنت البادئة بالخيـــانة . ولكن لا تحكم على عواطف البشر بمقاييسنا نحن الجان . فغالبا ما يخون الرجل زوجته وهو يحبها . غالبا من يخون زوجته يكون أكثر الرجال اخلاصا . كثير من النـــاس يخونون من يحبـــــون حتى لا يصابوا بالغرور ، وحتى يرضـــخوا وحتى يشعر بأنه شيء بسيط بالقرب من اللاتى هن كل شيء . أراد هانز أن يجعل منى زنبقة فى بيته وردة تمثل الاخلاص . التى دائما عـــلى

حق ، التى لا تخطىء أبدا .. كان طيبا أكثر من اللازم .. وقد خاننى .

ملك الجان : ها أنت قد أصبحت شـــبه امرأة يا أوندين المسكينة !

أوندين : لم تكن لديه وســـيلة أخرى .. أنا لا أرى وسيلة أخرى .

ملك الجان : كان الخيال ينقصك دائما .

أوندين : عادة فى ليالى الأعيـاد الخيرية ترى الأزواج يعودون الى منازلهم منحنى الظهور وفى أيديهم الهدايا . لقد خانوا لتوهم . وتشرق الزوجات .

ملك الجان : لقد أعطاك التعاسة ..

أوندين : بلا شك . ولكن فى هذه النقطة أيضا ما زلنا عند البشر . أن أكون تعسة هذا لا يثبت اننى لست سعيدة . أنت لا تفهم شيئا فى هذا : ذلك لأنه فى هذه الأرض المليئة بمناطق الجمال ، أن نختار المكان الوحيد الذى تقابل فيه الخيـــانة والالتباس والكذب وأن ننغمس فيه بكل قوانا ، هذه هى السعادة بالنسبة للرجال . اذا لم يفعلوا

ذلك أصبحوا شواذا ، فكلما تألم الانسان كلما ازدادت سعادته . اننى سعيدة . اننى أسعد من فى الوجود .

ملك الجان : سيموت يا أوندين .

أوندين : انقذه .

ملك الجان : ماذا يهمك ! لن تحتفظى بذاكرة البشر الا لبضعة دقائق فقط . اخوتك سينادونك ثلاث مرات وستنسين كل شىء .. اننى أوافق على أن يموت فى اللحظة التى تنسين فيها . سيكون هذا عملا انسانيا . على أية حال لم أعد حتى فى حاجة الى قتله . انه يعانى سكرات الموت .

أوندين : ما زال شابا وقويا !

ملك الجان : انه يعانى سكرات الموت . أنت التى قتلته . أوندين أنت التى لا تستخدمين استعارات فى كلامك الا ومصدرها كلاب البحر . هل تذكرين المجهود الذى بذلاه فى يوم من الأيام وهما يسبحان . كانا يعبران بدون جهد المحيط فى أوج العاصفة وفى يوم ما فى خليج جميل على

موجة صغيرة تمزق فيهما عضو فقد كانت كل قوة البحر فى كنار رفيع من الموج ! شحبت عيناهما لمدة ثمانية أيام وتدلت أفواههما .. وكانا يقولان انهما لا يشكوان من شىء . هذا لأنهما كانا يموتان .. مثل هذا يحدث عند الرجال . ليس على أشجار البلوط ولا عـــلى الجرائم والوحوش يبذل الحطابون والقضاة والفرسان جهودهم وانما على عـــود رفيع من الخيزران وعلى البراءة وعلى فتاة صغيرة تحب .. لم يبق له سوى ساعة ..

أوندين : لقد تركت مكانى لبرتا . كل شىء ممهد له .

ملك الجان : هل تعتقدين ذلك ! كل شىء يدور فى رأسه الآن . فى رأسه موسيقى الذين يموتون . كان لكلام خادمة المطبخ عن أسعار البيض والجبن وقع آخر فى أذنه . انه ليس بالقرب من برتا . ينتظرونه بلا جدوى فى الكنيسة . انه بالقرب من حصانه .. يحدثه حصانه ويقول له : وداعا يا سيدى العزيز . سألحق بك فى السماء ! .. هذا لأن حصانه يحدثه اليوم بالشعر ..

أوندين : لا أصدقك . استمع الى هذا الغناء ! انها حفلة زفافه .

ملك الجان : انما هو يسخر من الزواج ! .. لقد انسلخ الزواج بأكمله منه كما تنزلق الدبلة من الاصبع النحيف . انه يهيم على وجهه داخل القصر . يحدث نفسه ويخطرف . هكذا يتصرف الرجال عندما يصطدمون بالحقيقة ، بالبساطة أو بكنز.. يصبحون ما يعبرون عنه بقولهم مجانين . يصبحون فجأة منطقيين لا يرضخون لا يتزوجون ممن لا يحبون ويكون منطقهم منطق النباتات والمياه والله : انهم مجانين .

أوندين : انه يلعننى !

ملك الجان : انه مجنون .. يحبك !

المنظر السادس

أوندين . هانز

يأتى هانز خلف أوندمين كما جاءت هى خلفه فى كوخ الصياد .

هـــانز : أنا يدعوننى هانز !

أوندين : اسم جميل .

هـــانز : أوندين وهانز ، هذا أجمل اسمين فى الوجود ، أليس كذلك ؟

أوندين : أو هانز وأوندين .

هـــانز : أوه لا ! أوندين أولا ! انها العنـــوان ، أوندين .. سيسمى هذا أوندين . هذه القصة التى أظهر فيها هنا وهناك كأبله كبير ، غبى كالرجال . انهم يقصدوننى أنا فى هذه الرواية ! أحببت أوندين لأنها أرادت ذلك وخنتها لأنه كان يجب أن أفعل ذلك . ولدت لأعيش بين حظيرتى وكلابى .. لا . لقد وقعت فى شراك الطبيعة كلها والقدر كله كالفأر .

أوندين : سامحنى يا هانز .

هـــانز : لماذا تقع جميعهن فى نفس الخطأ ، سواء أكانت أســماءهن ارتميز Artémese أو كليوبترة أو أوندين ! الرجال الذين خلقوا للحب هم الأساتذة ذوو الأنوف الكبيرة وأصحاب الدخل المكتنزون ذوو الشفاة الغليظة واليهـــود ذوو النظارات : هؤلاء عنـدهم من الوقت ما يكفى ليشعروا ويسعدوا ويتألموا .. لا ! .. يتكالبون على قائد مسكين مثـــل أنطونيو أو فارس مسكين مثل هانز ، عـــلى شخص متوسط بائس .. ومنذ هـــذه اللحظة ينتهى المسكين . لم تكن عندى لحظة واحدة فى الحياة مع الحرب والعناية بحيـــواناتى والاقتناص والصيد ! لا .. كان على أن أضيف النـار الى عروقى والسم فى عيونى والتوابل والمر فى فمى . ومن السماء الى الجحيم أخـذوا يهزوننى فى عنف ، يحطمونني ويســـلخوننى ! دون أن يراعوا اننى غير موهوب لأرى جمال المغامرة .. ليس هذا من العدل .

أوندين : وداعا يا هانز .

هـــانز : وهكذا ! فى يوم ما يذهبن . فى اليوم الذى يبدأ كل شىء فى الوضوح ، فى اليـوم الذى تدرك فيه انك لم تحب سواها ، انك تموت اذا تركتك لحظة ، فى هذا اليوم يذهبن وفى اليوم الذى تعثر فيه عليهن من جديد ، فى اليوم الذى تعثر فيه على كل شىء لما لا نهاية ، هـذا اليوم ! فهن لا يضيعن مثل هذا اليوم فيستعد قاربهن للرحيـــل وتنفرد أجنحتهن وترفرف خياشيمهن ويقلن لك وداعا .

أوندين : سأفقد الذاكرة يا هانز .

هـــانز : وتقصدين وداعا حقيقيا ! ان العشـاق الذين يتبادلون الوداع عادة على حافة الموت يعرفون انهم سيتقابلون ويصطدمون ببعضهم بلا توقف فى الحياة الأخرى . وانهم سيكونون دائما جنبا الى جنب ويتفاهمون بلا انقطـــاع بما أنهم سيصبحون أشـــباحا فى نفس المجال . انهم يفترقون على ألا يتجدد الفراق . ولكن أوندين وأنا يذهب كل منا من شاطئه الى الأبدية ، من شماله العدم وعلى يمينه النسيان .. لا يجب

الوداع الأول الذى قيل فى هذا العالم .
علينا أن نترك هذه تمر هكذا يا أوندين .. انه

أوندين : حاول أن تعيش .. ستنسى أنت كذلك .

هـــانز : حاول أن تعيش ! ما أسهل الكلام . لو كانت فقط الحياة تثير فى أى اهتمام ! منذ اللحظة التى ذهبت فيها كل ما كان يفعله جسدى من تلقاء نفسه كان على أن آمره بأدائه . لا أرى الا اذا طلبت من عيناى أن تريا . لا أرى العشب أخضر الا اذا قلت لعينى أن تراه أخضرا . اذا كنت تعتقدين أن العشب الأسود مفرخ ! يا له من عمل مضن . على أن آمر خمس حواس وثلاثين عضلة ، حتى عظامى تنتظر أوامرى . لحظة من عدم الانتباه وأنسى أن أسمع وأن أتنفس .. سيقولون عنى مات لأن التنفس كان عبئا عليه .. مات من الحب .. أوندين ما الذى جئـــت لتقولينه لى ؟ لماذا تركتهم يصطادونك ؟

أوندين : لأقول لك اننى سأصبح أرملتك أوندين .

هـــانز : أرملتى ؟ فى الواقع كنت أفكر فى هذا . سأكون أول فرد من آل وتتشتين الذى لن تكون له

أرملة تلبس عليه ثياب الحداد وتقول : « انه لا يرانى فلأتزين .. انه لا يسمعنى فلأتكلم له .. » لن تكون هنـاك غير جنية ، كما هى دائما ، وستكون قد نسيتنى .. هذا أيضا ليس من العدل ..

أوندين : هذا صحيح . اطمئن .. لقد اتخذت الاحتياطات اللازمة كنت تلومنى أحيانا لأننى لا أغير من مشيتى فى المنزل ولأننى لا أنوع فى حـركاتى ولأننى أسير بخطوات محسوبة . ذلك لأننى كنت أعمل حساب هذا اليوم الذى سأنزل فيه من غير ذاكرة الى قاع البحـار . كنت أفرد قامتى وكنت أرغمها على اتخاذ خط لا يتغير . وفى قاع الرين حتى بلا ذاكرة سيمكننى أن أكرر الحركات التى كنت أقوم بها عندما كنت معك . والدفعة التى ستحملنى من الكهف الى الجذور ستكون نفس الدفعة التى كانت تحملنى من المائدة الى النافذة ، والحركة التى أدحرج بها قوقعة على الرمال ستكون نفس الحركة التى كنت ألف بها عجينة فطائرى .. سأصعد

الى المخزن .. وسأخرج رأسى .. ستكون هناك دائما جنية برجوازية بين هذه الجنيات . أوه ماذا بك ؟

هـــانز : لا شيء ، لقد نسيت .

أوندين : نسيت ماذا ؟

هـــانز : أن أرى السماء زرقاء .. أكملى !

أوندين : سيدعوننى الانسانة . لأننى لن أغطس بعـد الآن برأسى أولا . سأنزل دائما من الدرج فى الماء ولأننى سأتصفح الكتب فى المـاء ولأننى سأفتح النوافذ فى الماء . كل شيء قد أعـد . لم تجد النجف وساعة الحائط والأثاث الخاص بى . ذلك لأننى ألقيت بهم فى النهر . كل شيء له مكانه وله طابقه اننى لم أتعود بعد . أجدهم غير ثابتين ، يطفون .. ولكن الليلة سيبدون لى مثبتين وواثقين من أماكنهم كما تبـــدو لى الدوامات والتيارات المائية . لن أفهم الغرض منهم ولكننى سأعيش من حولهم . سيكون الأمر غريبا اذا لم أستعمل هذه الأشـياء واذا لم تأتنى الفكرة لأجلس على مقعد ولأشعل فى

الرين الشمعدانات ولأنظر فى المرآة .. ربما دقت الساعة فى بعض الأحيان الى الأبد سأستمع الى الساعة .. ستكون لى غرفتنا فى قاع الماء .

هـــانز : شكرا يا أوندين .

أوندين : وهكذا وقد فرق بيننا النسيان والموت والأعمار والأجناس الا أننـــا سنتفاهم جيدا وسنخلص لبعضنا .

الصوت الأول: أوندين ! ..

هـــانز : انهم يطلبونك !

أوندين : سينادوننى ثلاث مرات . لن أنسى الا بعـــد المرة الثالثة .. آه يا صغيرى هانز ، دعنى أغتنم هذه اللحظات الأخيرة ، اسألنى ! أحيى هـــذه الذكريات ، التى ستصبح بعد لحظات ذرات من الرماد . ماذا بك ؟ انك شاحب ..

هـــانز : ينادوننى كذلك يا أوندين ، شحوب كبير ، قشعريرة كبيرة تناديني ! خذى هذه الدبلة من جديد وكونى أرملتى الحقيقية فى قاع البحار .

أوندين : بسرعة ! اسألنى !

هـــانز : ماذا قلت يا أوندين فى الليلة الأولى التى رأيتك فيها عندما فتحت الباب أثناء العاصفة ؟

أوندين : قلت : ما أجمله .

هـــانز : وعندما فاجأتنى وأنا آكل سمكتى المسلوقة ؟

أوندين : قلت : ما أغباه ..

هـــانز : عندما قلت : فكرى فى ذلك من بعيد .

أوندين : قلت : سنتذكر هـــذه اللحظة فى المستقبل .. اللحظة التى لم تقبلنى فيها .

هـــانز : لا يمكننا أن نسمح لأنفسنا الآن بلذة الانتظار هذه . قبلينى يا أوندين .

الصوت الثانى: أوندين ! ..

أوندين : اســـأل ! استمر فى السؤال ! أنا كل ما فى يضطرب .

هـــانز : أوندين يجب أن نختار ، نتبادل القبـــلات أم نتكلم .

أوندين : سأسكت .

الفارس : ها هى خادمة المطبخ .. جسدها قبيح وروحها جميلة .

تدخل الخادمة يسقط هانز ميتا .

أوندين : النجدة النجدة !

المنظر السابع

أوندين . برتا . أحد الخدم . جريت . على رخام الأرض الذى ارتفع تمدد هانز وقد ضم يديه على صدره . ملك الجان .

برتا : من ينادى ؟

أوندين : هانز ليس فى حالة جيدة ! هانز يموت !

الصوت الثالث: أوندين !

برتا : لقد قتلته ! أنت التى قتلته ؟

أوندين : قتلت من ؟ .. عمن تتحدثين ؟ من أنت ؟

برتا : ألا تعرفيننى يا أوندين ؟

أوندين : أنت يا سيدتى ؟ كم أنت جميلة ! .. أين أنا ! .. لا يمكننى أن أعوم هنا ؟ كل شىء صلب أو فراغ ... هل هذه هى الأرض ؟

ملك الجان : هذه هى الأرض ..

احدى الجنيات : (تأخذ أوندين) فلنتركها بسرعة يا أوندين !

أوندين : أوه نعم فلنتركها .. انتظرى ! من هذا الرجل الجميل فوق هذا السرير .. من هو ؟

ملك الجان : يدعى هانز .

أوندين : ما أجمله من اسم ! لماذا لا يتحرك ؟

ملك الجان : انه ميت ..

جنية أخرى : حان الوقت .. فلنذهب !

أوندين : انه يعجبنى ! .. ألا يمكننا ان نعيد اليه الحياة ؟

ملك الجان : مستحيل !

أوندين : (تتركهم يسحبونها) وا أسفاه ! كم كنت سأحبه !

ستار ..

روائع المسرح العالمى

صدر منها حتى الآن ٥٨ مسرحيـــه

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١	الشقيقات الثلاث	أنطون تشيكوف
٢	أعمدة المجتمع	هنريك ابسن
٣	سيرانو دى برجراك	ادمون روستان
٤	مروحة ليدى وندمير	أوسكار وايلد
٥	بنيلـــوبى	سمرست موم
٦	الغـــربان	هنرى بك
٧	اليـــكترا	جان جيرودو
٨	توركاريـه	٠ ر ٠ لوساج
٩	الـــدائرة	سمرست موم
١٠	شاترتون	الفرد ديفينى
١١	الأم	كارل تشابك
١٢	اللعبة الغادرة	جون جالزوردى
١٣	لعبة الحب والمصادفة	ماريفو
١٤	ست شخصيات تبحث عن مؤلف	لويجى بيراندللو
١٥	عربة اسمها الرغبة	تنسى وليامز
١٦	عزيزى بروتس	ج ٠ م ٠ بارى
١٧	رجل الله	جابرييل مارسل
١٨	هيدا جابلر	هنريك ابسن

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١٩	سياق المشاعل	بول هارفيه
٢٠	كنـــوك	جول رومان
٢١	جـــونو والطاووس	شيين أوكاسى
٢٢	دون جوان	موليير
٢٣	بيت برناردا ألبـــا	فدريكو غرسيه لوركا
٢٤	القرد الكثيف الشعر	يوجين أونيل
٢٥	مأساة الدكتور فوستس ..	كريستوفر مارلو
٢٦	الأستاذ كلينوف	كارن برامسون
٢٧	ثورة المـــوتى	اروين شو
٢٨	ماتعرفه كل امرأة	أوسكار وايلد
٢٩	أهمية أن يكون الانسان جادا	چيمس بارى
٣٠	دائرة الطباشير القوقازية ...	برتولت برشت
٣١	منزل القلوب المحطمة	چورج برناردشو
٣٢	القيثارة الحـديدية	جوزيف أوكونور
٣٣	أفكار صبيانية	نويل كوارد
٣٤	زوجة مستر تانكرى الثانية ...	آرثر وينج بنيرو
٣٥	عنـدما نبعث نحن الموتى ...	هنريك ابسن
٣٦	لا وقت للفكاهة	س . ن . بيرمان
٣٧	سيجفريد	جان چيرودو
٣٨	علماء الطبيعة	فريدرش دورنمات
٣٩	رغبة تحت شجر الدردار ...	يوجين أونيل
٤٠	حـورية البحر	هنريك ابسن
٤١	جزاء خـــدماتهم	سومرست موم

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٤٢	ـ ايولف الصغير	هنريك ابسن
٤٣	ـ بلياس وميليزانـــد ...	موريس ماترلنك
٤٤	ـ الالـه الكبير براون ...	يوچين اونيل
٤٥	ـ حاملة المصباح	رجناله بركلى
٤٦	ـ آل باريت	رودلف بيزييه
٤٧	ـ الزفاف الدامى	فدريكو جرثيا لوركا
٤٨	ـ الخاطبـة	ثورنتن ويلدر
٤٩	ـ اعرف نفســك	بول هرفيو
٥٠	ـ القصى	ترنتبوس أفـير
٥١	ـ فترة التـــوافق	تنيسى وليامز
٥٢	ـ بـــيرجينت	چون جلزورذى
٥٣	ـ الابن الأكبـــر	چون جلزورذى
٥٤	ـ زيارة السيدة العجوز	فريدريش دورينمات
٥٥	ـ ديدرى فتـــاة الأحزان	چون ميلنجتون سينج
٥٦	ـ المسافر بلا متـــاع	چان انوى
٥٧	ـ الحـــالمة	المر رايس
٥٨	ـ كلهـــم أولادى	آرثر ميلر

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج : **مؤسسة الخانجى بالقاهرة**
وتطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى « القاهرة »
ومن مكتبة المثنى ببغداد ودار العلم للملايين ببيروت